

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»

---

**РУССКИЙ ЯЗЫК  
И ПРОБЛЕМЫ  
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ  
ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН  
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Сборник научно-методических материалов  
Международной научно-практической конференции

*Москва, РУДН, 5 июня 2015 г.*

Москва  
Российский университет дружбы народов  
2015

УДК 811.161.1:316.61(063)  
ББК 81.2Рус+60.54  
Р89

Утверждено  
РИС Ученого совета  
Российского университета  
дружбы народов

Под общей редакцией  
А.В. Должиковой, В.Н. Денисенко

Р89 **Русский язык и проблемы социокультурной адаптации иностранных граждан в Российской Федерации** : сборник научно-методических материалов Международной научно-практической конференции. Москва, РУДН, 5 июня 2015 г. / од общ. ред. А. В. Должиковой, В. Н. Денисенко – Москва : РУДН, 2015. – 225 с. : ил.

ISBN 978-5-209-06542-5

Материалы сборника публикуются в авторской редакции.

УДК 811.161.1:316.61(063)  
ББК 81.2Рус+60.54

ISBN 978-5-209-06542-5

© Коллектив авторов, 2015  
© Российский университет дружбы народов,  
Издательство, 2015

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### **Секция I. Учебно-методические вопросы подготовки и проведения комплексного экзамена в аспекте социокультурной адаптации иностранных граждан**

<i>Абдурахманова А.Г., Буржунова М.Г., Халимбекова И.М.</i> Особенности социокультурной адаптации иностранных граждан в республике Дагестан. ....	9
<i>Ведякова Н.А., Редькина О.Ю.</i> Коммуникативно-речевая компетенция в структуре языковой личности и программе адаптации иностранных работников.....	12
<i>Добычина Н.В.</i> Методология изучения русского языка иностранными гражданами и коммуникационные проблемы.....	20
<i>Дьякова Т.А.</i> Овладение фонетико-графической системой русского языка иностранными учащимися с учетом национального компонента.....	24
<i>Ефимова С.Ю., Черенкова Б.В.</i> Особенности обучения русскому языку трудовых мигрантов из Вьетнама.....	32
<i>Иванова Л.С-М., Иванова А.А.</i> Проблемы адаптации и интеграции иностранных граждан в российское общество.....	40
<i>Килина Л.Ф.</i> Актуальные проблемы лингвокультурной адаптации иностранных студентов.....	43
<i>Ковальчукова М.А., Метлякова Е.В.</i> Основы подготовки к комплексному экзамену по русскому языку, истории России и основам законодательства России (субтесты по русскому языку).....	46

<i>Корнеева Г.В., Ким З.М.</i> Трудовые мигранты из Средней Азии: проблемы языковой адаптации.....	50
<i>Кытина В.В.</i> Языковая идентичность детей-мигрантов и детей-билингвов в Испании.....	55
<i>Малова А.В., Саврасова О.М.</i> Лингводидактическое тестирование как средство контроля качества знаний русского языка в рамках комплексного экзамена .....	61
<i>Петрищев В.И.</i> К проблеме социально-культурной адаптации и интеграции детей из семей мигрантов в Красноярском крае.....	68
<i>Рацен Т.Н.</i> О необходимости психологической адаптации трудовых мигрантов при подготовке к комплексному тестированию.....	76
<i>Соловьёва Т.А., Ехлакова И.Ю.</i> К вопросу о социокультурной и языковой адаптации трудовых мигрантов.....	82
<i>Цыбуля И.П.</i> Завтра начинается сегодня: к вопросу об интеграции детей трудовых мигрантов в систему российского образования.....	85
<i>Шевцова А.А.</i> Модуль «История России» комплексного экзамена: белые пятна для трудящихся мигрантов.....	91
<i>Юрманова С.А.</i> К проблеме интеграции детей трудящихся мигрантов в российскую систему образования.....	98

**Секция II. Организационные и методологические вопросы проведения комплексного экзамена в Российской Федерации**

<i>Александров А.Ю., Петухова М.Е., Симулина И.А., Кожемякова Е.А.</i> Методические аспекты проведения комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ и подготовки к нему (опыт внедрения комплексного экзамена в Чувашской Республике).....	109
<i>Гаврикова Э.О.</i> О новых формах проведения собеседования по русскому языку при приеме в гражданство Российской Федерации.....	116
<i>Дунаева Л.А.</i> Об опыте головных вузов в области организации процесса адаптации и интеграции иностранных граждан.....	120
<i>Елизова Е.И.</i> Головные и локальные центры тестирования: механизмы взаимодействия.....	127
<i>Зарипов С.Н., Максютова З.Г., Дугужева М.Х.</i> Проблемы трудовых мигрантов в условиях Крайнего Севера.....	134
<i>Клецевский Ю.Н., Куколева М.В., Власова О.В.</i> Система работы по социальной адаптации и профессиональной реабилитации иностранных граждан (на примере Кемеровского института (филиала) ФГБОУ ВПО РЭУ им. Г.В. Плеханова).....	143
<i>Кытина В.В.</i> Феномен языковой идентичности и его роль в формировании картины мира ребенка билингва .....	150
<i>Магомедова, М.А.</i> Опыт тестирования иностранных граждан по комплексному экзамену в 2015 гг. в цифрах.....	156
<i>Новикова М.В.</i> К проблеме подготовленности трудящихся мигрантов к сдаче комплексного экзамена...	161

<i>Павлова И.П., Артамонова Н.П.</i> Организация и проведение комплексного экзамена в Северо-Восточном федеральном университете: первые итоги и перспективы развития.....	.....165
<i>Рождественская Е.Ю.</i> Первые итоги проведения комплексного экзамена на территории Воронежской области.....	.....171
<i>Сенчакова К.Э.</i> Организация комплексного экзамена в центре адаптационных практик и тестирования Тюменского государственного университета.....	.....178
<i>Табаченко Т.С.</i> Формирование современной миграционной политики на примере Сахалинской области .....	.....186
<i>Терешкина О.В., Максимкина О.И.</i> Проблемы организации и проведения комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основ законодательства РФ (на примере Центра тестирования иностранных граждан МордГПИ).....	.....197
<i>Тимирясова А.В., Васильева О.М., Озтюрк Л.И., Рыбакова М.В.</i> Комплексный экзамен в Институте экономики, управления и права (г.Казань) в условиях активизации миграционных потоков в республике Татарстан: первые итоги, проблемы и перспективы их решения.....	.....202
<i>Трунян Г.Р., Трунян Э.Р.</i> Изменение системы миграционной политики России в контексте введения адаптационных комплексных экзаменов для иностранных граждан.....	.....209
<i>Шигапова Г.Ф.</i> Проблема транслитерации имен собственных в переводе личных документов мигранта.....	.....219



## Секция I



### УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ МИГРАНТОВ И ИХ ПОДГОТОВКИ К КОМПЛЕКСНОМУ ЭКЗАМЕНУ







*Абдурахманова А.Г., тестор Центра тестирования иностранных граждан, кандидат наук, доцент кафедры теории и методики обучения русскому языку и литературе ДГУ, г. Махачкала.*

*Бурдунова М.Г., тестор Центра тестирования иностранных граждан, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методики обучения русскому языку и литературе ДГУ, г. Махачкала.*

*Халимбекова И.М., директор Центра тестирования иностранных граждан ДГУ, г. Махачкала.*

## **Особенности социокультурной адаптации иностранных граждан в Республике Дагестан**

Социокультурная адаптация – это процесс приспособления индивида (или группы) к условиям новой социокультурной среды, а следовательно, и к новым ценностям, ориентациям, нормам поведения, традициям так, чтобы успешно существовать в новом окружении. Самый главный фактор адаптации и последующей интеграции иностранных граждан в российское культурное пространство – успешное овладение русским языком. Невозможно приспособиться к условиям нового общества, не зная языка страны. Любой человек, оказавшись в чуждой для него речевой среде, испытывает дискомфорт.

На сегодняшний день по современным требованиям знание русского языка является обязательным для иностранного гражданина. Во всех регионах Российской Федерации созданы центры, осуществляющие проведение комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ, а также тестирование по русскому языку как иностранному. В этом плане Республика Дагестан не стала исключением.

В рамках сотрудничества с Российским университетом дружбы народов в Дагестанском государственном педагогическом университете создан локальный Центр тестирования иностранных граждан, куда с января 2015 г. обращаются граждане Азербайджана, Узбекистана, Таджикистана, Киргизии, Молдовы, Казахстана, Украины, Алжира, Иордании, Сирии, Турции и Республики Корея.

Социокультурная и языковая адаптация иностранных граждан в каждом регионе имеет свою специфику. Так, иностранные граждане, прибывающие в Республику Дагестан, – это в основном жители республик бывшего Советского Союза, соотечественники, этнические дагестанцы, оказавшиеся по тем или иным причинам за пределами своей исторической родины. Среди них немало людей в силу различных причин и обстоятельств, желающих переехать в Дагестан и стать гражданами Российской Федерации. Кроме того, военные события, происходящие на юго-востоке Украины, вызвали увеличение количества этнических дагестанцев, возвращающихся в Дагестан.

Следует отметить также, что в Закатальском, Белоканском, Кахском, Кусарском, Хочмазском, Кубинском районах Азербайджана проживает большое количество этнических дагестанцев: аварцев, лезгин, цахуров, рутульцев, хиналугцев, будухцев и крызов, которые зачастую говорят на трех-четырёх языках. Многие из этих дагестанцев, как правило, окончившие русскую школу, владеют русским языком на достаточно хорошем уровне.

Практика показывает, что некоторые соискатели достаточно хорошо владеют письменной речью на русском языке, но при этом у них не развита устная речь. Часть соискателей неплохо говорит на русском языке, но при этом не владеет навыками письменной речи, поскольку обучались

в нерусской школе. Встречаются соискатели, которые очень слабо владеют всеми видами речевой деятельности (чтением, говорением, аудированием и письмом) и имеют слабые знания по истории России и основам законодательства РФ. Естественно, эта категория иностранных граждан нуждается в специальной подготовке, для чего, собственно, созданы курсы для подготовки к сдаче комплексного экзамена. Но, несмотря на существование курсов, многие соискатели предпочитают готовиться к экзамену самостоятельно, используя открытые материалы, выставленные на официальном сайте ДГПУ, и справочные материалы, предоставляемые центром.

Центр тесно сотрудничает с азербайджанской, узбекской и другими диаспорами, что способствует популяризации русского языка и снижению опасности возникновения социальной напряженности в республике: знание русского языка позволяет иностранному гражданину, во-первых, защитить себя от возможного ущемления его прав и свобод, во-вторых, комфортно чувствовать в социуме.

Сотрудники Центра тестирования создают благоприятную, доброжелательную атмосферу общения, помогают минимизировать эмоциональные симптомы стрессогенной ситуации (снять растерянность, неуверенность, панику, страх, тревогу, раздражительность) и стараются вселить уверенность и спокойствие в тестируемых перед экзаменационным испытанием.

Опыт работы Центра тестирования ДГПУ подтверждает, что планомерная организационная деятельность локального центра тестирования, осуществляемая с учетом этнопсихологических особенностей тестируемых, уровня их образованности, является одним из условий социокультурной адаптации иностранных граждан в Республике Дагестан.

*Ведякова Н.А., к.филол.н., доцент  
кафедры русского языка ЧелГУ, директор  
Центра языковой подготовки и  
тестирования ЧелГУ.*

*Редькина О.Ю., преподаватель  
кафедры русского языка ЧелГУ, специалист  
Центра языковой подготовки и  
тестирования ЧелГУ.*

## **Коммуникативно-речевая компетенция в структуре языковой личности и программе адаптации иностранных работников**

В настоящее время не существует общей программы адаптации трудовых мигрантов в российский социум, но растет количество исследований на предмет выявления проблем и выработки рекомендаций по оптимизации процесса социокультурной адаптации, адресованных субъектам управления и лицам, принимающим решения, как на общефедеральном, так и на региональном уровнях.

Социальная адаптация направлена на оптимизацию вхождения мигрантов в новую социокультурную среду, ее успешность зависит от внутренних и внешних факторов. К внутренним относится степень актуализации потребности мигрантов в позитивных социальных связях, самоактуализации и самореализации в деятельности. К внешним – степень принятия проблем мигрантов со стороны принимающего общества и его способность оказывать необходимую в процессе адаптации личности мигранта к новым условиям жизнедеятельности поддержку и помощь.

Внутренние факторы определяют разную потребность мигрантов в адаптации к принимающему обществу. Задуманная цель приезда – временное пребывание для заработка или постоянное место жительства – определяют

разные стратегии поведения временных и постоянных трудовых мигрантов.

Следует обратить внимание на следующее. Разработанные учебные пособия и программы адаптации рассчитаны на легальных мигрантов, у которых уже есть намерение соблюсти законы принимающей стороны и которые согласны учиться, готовиться к сдаче экзамена и оформлению необходимых документов. Неготовность мигранта к законному существованию в чужой стране начинается с его нежелания готовиться, непринятия сложившейся ситуации, непонимания основ миграционной политики, незнания ответа на вопрос «зачем?», то есть с особенностей его мировоззрения, его сложившейся картины мира. Количество нелегальных мигрантов, не желающих изучать русский язык и культуру принимающей страны, растет, растет и недоброжелательное отношение к ним со стороны россиян.

Не вызывает сомнения, что для повышения уровня социальной адаптации важен рост легальных мигрантов, с одной стороны, и формирование положительного облика мигранта у граждан принимающей страны, с другой. Для этого необходимо разрабатывать и внедрять на государственном и региональных уровнях комплексные программы, которые будут обеспечивать всесторонний подход к решению рассматриваемой проблемы и учитывать интересы всех сторон: трудового мигранта, государства и общества.

Реализация любой такой программы возможна только при наличии системы, объединяющей усилия министерств и ведомств, образовательных учреждений и центров адаптации в России и за рубежом.

Попытки создания такой системы в России уже есть. Учреждением Российской академии образования «Институт

образования взрослых» разработан проект «Создание Центров по социокультурной, правовой и языковой адаптации трудовых мигрантов», объединяющий направления работы с мигрантами до и после переезда в Россию.

К деятельности по информационному обеспечению успешно привлекаются лидеры диаспор и национальных объединений с целью содействия приобретению знаний языка, истории, законов, обычаев и традиций РФ.

Так, в Волгограде был открыт специализированный центр адаптации мигрантов «Дом дружбы», который осуществляет свою деятельность в тесном сотрудничестве с общественными национальными объединениями Волгоградской области, органами местной власти, средствами массовой информации, а также высшими учебными заведениями, в частности, Волгоградским государственным университетом. В рамках программы адаптации мигрантов в научно-образовательном центре Института филологии и межкультурной коммуникации ВолГУ создана рабочая группа, которая занимается разработкой учебных методических комплексов для проведения занятий на курсах по изучению русского языка для мигрантов. Данные комплексы ставят своей целью формирование языковой, речевой, социокультурной компетенции у мигрантов, изучающих русский язык.

Центр языковой подготовки и тестирования Челябинского государственного университета инициировал создание системы социокультурной и экономической адаптации мигрантов в Челябинской области на базе МКУ «Центр народного единства», ОГУ «Дом дружбы народов», Ассамблеи народов Южного Урала, национально-культурных и религиозных некоммерческих организаций, а также центров тестирования при поддержке Администрации

города Челябинска. Сложность предполагаемых интеграционных процессов потребует междисциплинарных исследований и поддержки программы на государственном уровне, возможно, через принятие государственной региональной программы.

Исследования, проведенные специалистами в области социологии, психологии, педагогики, филологии, в том числе на стыке этих отраслей, показывают, что для успешной реализации программ по социализации трудовых мигрантов, включающих в себя образовательную деятельность, необходимо составить социально-педагогический портрет трудового мигранта как субъекта образовательного адаптационного процесса.

В социально-педагогический портрет педагога включают отличительные характеристики личности трудового мигранта, с учетом которых организуется и осуществляется учебно-образовательная работа, такие как принадлежность к определенной социально-демографической группе, уровень вовлеченности в образовательный процесс, владение русским языком, уровень терпимости к представителям других национальностей и культур.

Такой портрет мигранта, с набором характеристик, необходимых для успешной адаптации в российский социум востребован для: а) самого мигранта – для преодоления психологического, социального, языкового барьера; б) работодателя; в) работников центров социокультурной адаптации мигрантов в России и, что немаловажно, за рубежом; г) работников образования для создания положительного образа мигранта в российском социуме.

Языковые характеристики трудового мигранта как составляющие его социально-педагогического портрета представляются нам ключевыми, потому что русский язык –

это важнейший инструмент интеграции мигрантов в российский социум и адаптации их к российской среде. Именно через язык, через формирование языковой способности происходит внедрение в структуру языковой личности иностранного работника элементов русской языковой картины мира.

Ю.Н. Караулов говорит о возможности языкового воздействия на формирование мировоззрения, языкового сопровождения процессов становления личности, о выработке принципов своеобразного ортолингвогенеза, обеспечивающего языковую сторону воспитания и совершенствования человека. Отправляясь от понятия языковой личности, Ю.Н. Караулов приходит к возможности говорить о психологической инженерии, психологическом конструировании, в котором языковому компоненту должна принадлежать заметная роль.

Таким образом, представляется закономерным описание языкового портрета мигранта через моделирование структуры языковой личности, оптимальной для вхождения в иноязычный социум. Это описание представляет собой «вид полноценного представления личности, вмещающий в себя и психический, и социальный, и этический и другие компоненты, но преломленные через ее язык, ее дискурс».

Структура языковой личности иностранного работника формируется параллельно с его коммуникативно-речевой компетенцией. Чем выше уровень коммуникативно-речевой компетенции, тем сложнее и совершеннее становится языковая личность иностранного работника (далее – ИР).

Под коммуникативно-речевой компетенцией мы будем понимать сложное многоуровневое явление, умение выполнять конкретные задачи и осуществлять различные виды речевой деятельности в ситуациях общения, или



способность «соотносить языковые средства с задачами и условиями общения с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания». Д. Хаймс трактует понятие коммуникативной компетенции как правильное употребление языковых единиц различных уровней в бесконечно разнообразных жизненных ситуациях; связанные с пониманием и говорением способности индивида использовать язык в коммуникативных целях, обусловленных коммуникативными ситуациями. Язык в данном случае осознается не как «система правил для порождения структур, а как система ресурсов для выражения смыслов в текстовой деятельности, управляемой конвенциональными правилами и стратегиями».

По мнению различных исследователей, в понятие коммуникативно-речевой компетенции можно включить такие составляющие, как языковедческая, прагматическая и социокультурная компетенции. В прагматическую компетенцию входит функциональная компетенция, компетенция дискурса и схематического построения речи.

Языковая компетенция обеспечивает формирование у говорящего умения строить грамматически правильные и осмысленные высказывания.

Прагматическая компетенция – это желание и умение ориентироваться в ситуации общения и строить высказывание в соответствии с коммуникативным намерением говорящего и возможностями собеседника, умение выбрать наиболее эффективный способ выражения мысли в зависимости от условий общения и поставленной цели.

Социокультурная компетенция – знание «культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, норм поведения и этикета и умение понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом

носителем другой культуры; формирование социокультурной компетенции предполагает интеграцию личности в системе мировой и национальной культур».

Под социокультурной компетенцией понимается также «умение выбрать нужную форму, способ выражения и понимания высказывания в зависимости от условий речевого акта: ситуации, коммуникативных целей и намерений говорящего».

Т.В. Болдырева отмечает особый статус социокультурной компетенции, которая может быть выделена как в качестве компонента коммуникативно-речевой компетенции, так и в качестве системной, объединяющей различные компетенции, в том числе предметную, языковую, прагматическую и так далее .

Структура коммуникативно-речевой компетенции на базовом уровне подробно описана в Государственном стандарте по русскому языку как иностранному, который предусматривает такие факторы для ее формирования, как набор актуальных сфер общения, социокоммуникативных ролей, типов дискурсов, обусловленные первыми двумя параметрами, и стоящие за этими дискурсами лексико-грамматические подсистемы. На базовом уровне наиболее актуальна социально-бытовая сфера общения, следовательно, иерархия составляющих коммуникативно-речевой компетенции выстраивается следующим образом: прагматическая компетенция – социокультурная – языковая. Число ситуаций повседневного общения, в которых ИР может реализовать свои интенции, расширяется в сторону профессиональной деятельности ИР, связанной, как правило, с социально-бытовым обслуживанием, то есть сферой, требующей в первую очередь формирования прагматической компетенции.

Одним из актуальных направлений программы адаптации иностранных граждан и их подготовки к пребыванию в чуждом ему обществе и чуждой же культуре видится формирование у них представления о той языковой личности, которая должна сложиться в результате. Опасения у трудовых мигрантов вызывает, например, необходимость в знании орфографии и пунктуации русского языка, то есть слагаемых языковедческой компетенции, в то время как приоритетным остается формирование прагматической компетенции.

Постепенное становление цельной языковой личности через приобретение коммуникативно-прагматической компетенции во всех ее слагаемых приведет, с одной стороны, к формированию у мигранта чувства готовности к реализации трудовой деятельности в России легальным путем, с другой – построению положительного образа иностранного работника у российских граждан.

Для успешной реализации адаптационных программ крайне важно определить точный состав компонентов коммуникативно-речевой компетенции. Это позволит оптимизировать деятельность центров социокультурной адаптации в России и за рубежом, разработать учебные пособия для мигрантов с учетом регионального компонента, выработать рекомендации для самостоятельной подготовки иностранных работников, структурировать диалог мигранта с потенциальным работодателем, сформировать положительный образ иностранного работника в социуме. Таким образом, описание языковой личности мигранта представляется приоритетным направлением филологических исследований как важного компонента в комплексной системе реализации миграционной политики государства.

*Н.В. Добычина, ЧПОУ  
"Медицинский колледж им.  
Ф. Нейтингейл на КМВ"*

## **Методология изучения русского языка иностранцами гражданами и коммуникационные проблемы**

Современные процессы глобализации активно проникают во все сферы человеческого существования, ускоряя и увеличивая миграционные потоки между странами и континентами. В этих условиях возникает особый интерес к изучению русского языка, так как наша страна в силу своей благополучной экономической и социальной ситуации является привлекательной для мигрантов из самых различных стран мира. В связи с этим возникает потребность в изучении русского языка, истории России и основ российского законодательства, как необходимых элементов для успешного проживания и реализации во всех общественных сферах. В данной статье подробнее остановимся на проблемах, связанных с изучением мигрантами русского языка как средства для успешной коммуникации и адаптации в социокультурной среде.

Итак, первые проблемы социальной и культурной адаптации иностранных граждан связаны прежде всего с тем, что во многих странах мира отсутствует, несмотря на интерес, возможность изучения русского языка, таким образом, иностранные граждане попадают в иноязычную среду совершенно не подготовленными, что вызывает определенные коммуникативные проблемы. Изучение русского языка иностранцами гражданами происходит в бытовой среде, на бытовом уровне, необходимом для

адаптации и успешной коммуникации. Разговорная речь, сленговые слова, сложные для понимания, что в свою очередь не только не помогает общению, а часто ведет к формированию еще большего языкового барьера. Слова бытовой лексики часто используются без падежей и произносятся неправильно.

Есть реальные примеры иностранных граждан, проживающих на территории РФ в течение одного года и более, которые совершенно не умеют говорить и изъясняться по-русски. В этом нет необходимости, так как живут они чаще всего изолированными этническими группами, где коммуникация с социумом сведена до минимума, а между собой они могут общаться и на своем национальном языке.

Далее рассмотрим особенности овладения русским языком представителями разных национальностей. Оно во многом зависит от имеющихся у обучаемого навыков к изучению иностранного языка, уровню имитационных возможностей, уровня мотивации, а также различными индивидуальными особенностями, такими как скорость запоминания информации. Овладение русским языком для билингвов, происходит гораздо проще и быстрее, так как у них наиболее развит навык имитации, что является необходимым на начальной стадии изучения иностранного языка. Так, из опыта преподавания в смешанных иностранных группах наиболее быстрые навыки в разговорной речи приобретали представители Алжира, Марокко, Туниса, далее представители Камеруна и Конго, самые большие проблемы с разговорной речью у представителей Вьетнама, что, на мой взгляд, объясняется сильно отличающимся фонологическим строем языка и ведущей ролью тональности во вьетнамском языке.

В методике преподавания русского языка и русского языка иностранного существует огромная разница, которая

зачастую не учитывается самими преподавателями, так как преподавание в русского языка в русскоязычной школе базируется на уже имеющихся знаниях обучаемого. К моменту начала изучения русского языка, школьник уже владеет строем языка и обладает немалым лексическим запасом, тогда как иностранного обучаемого необходимо научить основным принципам самого языка и его строю. Методика обучения русскому языку как иностранному должна исключать различные филологические тонкости и все, что связано с лингвистической теорией, так как в реальной жизни в разговорной речи это не будет применяться. Здесь можно привести пример «языкового барьера», который есть у многих изучающих иностранный язык по классическим методикам. Эти методики чаще всего базируются на изучении теоретических правил и словарного состава, которые забываются вместе с окончанием занятия. Конечно же, изучение правил и наращивание определенного лексического багажа необходимо, но все это составляет лишь теоретические знания о языке, которые в обычной коммуникации они не используются. Наиболее эффективными в методике преподавания русского языка как иностранного являются грамматические модели, которые встречаются в адаптированных ситуативных текстах. Адаптированные тексты должны отражать реальные ситуации, с которыми встречаются иностранные граждане в своей повседневной жизни. Это тексты-ситуации «В банке», «В магазине», и т.п.

Проведенный опрос среди иностранных студентов показал, что большинство испытывают трудности с изучением русского алфавита, так как он, по мнению опрошенных сильно отличается от алфавита романских языков. С точки зрения произношения, самыми проблемными являются «Ь» и «Й», а также их распознавание в

письменной речи. Таким образом, необходимо уделять произношению особое внимание. В методике обучения русскому языку особое внимание следует уделять тому, что иностранный обучаемый быстрее усваивает русский язык, если он параллельно читает, пишет и говорит, а не учится поэтапно. Занятие, построенное на этих принципах, способствует правильному соотношению того, что слышит обучаемый с тем, что он видит написанным.

Методика обучения русскому языку, построенная на изучении моделей создает у обучаемых ощущения погружения в языковую среду и мотивирует активность на занятиях, так как сразу же начинается активное использование языка на практике, которое расширяется благодаря пополнению лексического запаса. Фонетика и интонация лучше всего усваиваются при запоминании наизусть стихотворений, которые тоже необходимо включать в задания по устной речи. Именно специфичная методика, используемая при изучении русского языка как иностранного позволяет строить успешную коммуникацию в обществе, а соответственно не испытывать проблем с социокультурной адаптацией на территории Российской Федерации.

*Дьякова Т.А., Тамбовский  
государственный университет им.  
Г.Р. Державина*

## **Овладение фонетико-графической системой русского языка иностранными учащимися с учетом национального компонента**

В основе выполнения графического действия лежат определенные психофизиологические механизмы, которые связаны с типом письма. Русское письмо по своей природе является фонематическим, то есть буквы – минимальные зрительно воспринимаемые единицы письменной речи – соотносятся с фонемами. Это значит, что графическое действие реализуется посредством установления соотношения между фонетическими единицами слова и их буквенными эквивалентами.

Основоположник нейрпсихологии и нейролингвистики А.Р.Лурия отмечал, что такой русский тип письма осуществляется «при решающем участии центральных аппаратов акустического анализа (связанных с работой коры височной области)» [2, 83]. Для других же видов письма (нефонематическое, идеографическое) характерно участие иных (в указанных примерах затылочно-теменных) систем. В основе графического действия лежит сложный психофизиологический механизм взаимосвязанной и взаимообусловленной деятельности пяти анализаторных систем индивида: слуховой (акустической), артикуляционной (речевой), зрительной (визуальной), общедвигательной и рукодвигательной».

Изучение иностранного языка начинается со знакомства с его фонетико-графической системой. Студенты



усваивают принципы звуко-фонемно-буквенного соответствия через анализ произносимого слова, то есть на выделении в нем звуков-фонем, соотнесении их с буквами и записи. Именно умение правильно, быстро и «читаемо» зафиксировать услышанное на бумаге является основным видом учебной деятельности иностранных студентов.

Изучая иностранный язык, учащиеся уже вооружены техникой письма собственного языка. И если для англо- и франкоговорящих студентов графика во многом сходна по способам соединения букв, начертаниям некоторых графем или их элементов, то для арабских, китайских, японских и т.д. учащихся картина совсем другая: происходит овладение абсолютно новым видом письма.

При обучении русскому языку как иностранному речь идет об учащихся, у которых сформировано графическое действие для своего типа письма, то есть мы можем говорить об устойчивости рукодвигательного и зрительного механизмов. Речедвигательный и слухо-артикуляционный компоненты, составляющие графическое действие для русского языка, станут центром внимания в процессе изучения фонетико-графических отношений.

Взаимоотношения фонем и графем в русской системе письма регулируются действием основных принципов графики. Фонематический принцип определяет, что буквы в русской графике обозначают фонемы. Позиционный принцип определяет фонемное соответствие букв в слове с учетом их окружения (обозначение твердости-мягкости согласных и фонемы [j]). Этот принцип называется также слоговым, так как в качестве единицы чтения и письма выступает не буква, а слог, то есть сочетание согласной/согласных и гласной букв.

Задача обучающихся создать благоприятную ситуацию для изучения акустических свойств звуков, четкое

различение которых позволит в дальнейшем правильно понимать носителей изучаемого языка и верно воспроизводить прочитанное.

Б.Г.Ананьев, определяя устную речь как главную форму языка, писал: «Мы воспринимаем речь посредством слухового общения, речевого слуха, а воспроизводим звуки речи двигательным способом, используем голосовые связки, речедвигательный аппарат. Отсюда вытекает единство слуха и речи». Исследователь, изучая особенности восприятия иностранцами русской речи, отмечает одинаковое восприятие многих пар звуков или сочетаний звуков (*[б]-[п]*, *[д]-[т]*, *[к]-[г]*, *[з]-[с]*, *[л]-[р]*, *[а]-[я]*, *[а]*, *[о]-[ю]**[о]*, *[ы]-[и]*). Таким образом, «слух играет решающую роль в отношении восприятия малых фонематических или звуко-речевых разностей в звуках речи» [6, 139].

В процессе первоначального знакомства с основами русской графики работа с однозначными лексемами (конкретными или вещественными существительными), имеющими непосредственное соотнесение с определенным образом-картинкой (*Англия*, *август* и т.д.) позволит четко услышать звуковые свойства изучаемых звуков. Такими словами могут быть существительные, состоящие из звуков-фонем в сильных позициях: *дом*, *дым*, двусложные слова, в которых в безударном (предударном) слоге находится звук *[у]* (*пруды*, *дуга*, *труба* и т.д.), слова с безударным звуком *[ы]* в абсолютном конце слова (*косы*, *горы* и т.п.) и слова, состоящие из звуков-фонем в сильных позициях и слабых, практически совпадающих по своим акустическим характеристикам с сильными позициями тех же фонем (*малина*, *лимон*, *лиса* и т.п.).

Анализ минимальных пар слов, то есть двух слов, различающихся только одним фонологическим элементом и имеющих разные значения, позволит увидеть оппозиционное

положение изучаемых фонетических единиц и максимально отчетливо «почувствовать» разницу их звучания. Такой прием следует использовать не только для осознания различия между звонкими и глухими согласными (например, *маги-маки, розы-росы, козы-косы* и т.д.), твердыми и мягкими согласными (например, *вазы – вязы, угол-уголь, пить – бить* и т.д.), но и для трудно отличительных для иностранного восприятия звуковых оппозиций язычных сонорных (*[л']-[р']*) и других язычных согласных (*[т']-[ч]*) (например, *мять-мяч, боль-Борь* (зв.п.) ).

Для многих иностранных учащихся различение твердых и мягких согласных звуков-фонем представляет не меньшую трудность, чем различение звонких и глухих согласных звуков-фонем. Это связано с тем, что единственной опорой при дифференциации твердости-мягкости согласных является речеслуховой анализатор. Разница в артикуляции (дополнительный подъем средней части языка при произнесении мягкого согласного) настолько мала, что едва уловима при анализе. В связи с этим находим интересным прием сопоставления слов, обозначающих предметы, изображенные на картинках, в которых звуки находятся в оппозиции (*волк – вилка, фото – фильм, вода – фрукт, вилка – фильм* и т.д.). Работа с озвученными картинками позволит оторваться от перекодирования уже увиденного графического символа и работать с чисто звучащим материалом. Работа с аналогичными «квартетами» (*Даня – Дима, Даня – Таня, Дима – Тима, Таня – Тима*) слов дает возможность учащимся закрепить умение различать согласные звуки-фонемы по основным дифференциальным признакам (звонкость-глухость, мягкость-твердость).

В процессе овладения графическим действием у обучающихся формируется представление о том, что в

русском алфавите отсутствуют отдельные буквы для парных согласных звуков и соноров, что компенсируется способностью гласных букв *а, о, у, э, ы* указывать на твердость предшествующего согласного, парного, а букв - *я, ё, ю, е, и* - на мягкость. Согласно слоговому принципу согласный звук [j] обозначается особой буквой *й* только в том случае, когда слог заканчивается этим звуком, следующим за гласным (ср.: *пой - пойте, лей - лейте, весной, слепой* и т.п.). Во всех прочих положениях звук [j] вместе со следующим гласным звуком обозначается одной буквой, а именно: *я - [ja], ё - [jo], е - [je], ю - [ju]*. Такое значение букв *я, ё, е, ю* имеет место: 1) в начале слова (ср. *яма, ёж, юг, ель*); 2) после гласных (*моя, моё, поеду, мою*); 3) после разделительных знаков *ъ* и *ь* (*объявить - обезьяна, объём - собьём, съезд - устье, конъюнктура - вьюга*).

При обучении иностранных студентов русскому языку необходимо уделить особое внимание исключениям из позиционного принципа русской графики, которые относятся к области традиционных орфографических написаний. Причем написания *ча-ща, чу-щу, чк, чн, чт, щн, щр* следует преподносить как чисто графические, так как они подчиняются фонематическому принципу графики и не допускают вариативности. Фонемы <ч'> и <щ'> (<ш'>) не имеют противопоставления по твердости-мягкости, поэтому на письме им не требуется обозначение мягкости (соответственно буквами *я, ю, ь*).

Написания *жи-ши, же-ше, це* не имеют абсолютного звуко-буквенного соответствия ([жы], [шы], [жэ], [шэ], [цэ] – *жи, ши, же, ше, це*), но и к орфографическим их также отнести нельзя, так как обязательным компонентом орфографического действия является проверка орфограммы, поэтому такие сочетания иностранным учащимся

целесообразнее преподнести как исторически сложившиеся отступления от силлабического принципа русской графики.

Для англо- и франкоговорящих студентов типичны графические ошибки зрительно-двигательной, связанные с заменой букв, одинаково отображающихся в наших письменных системах, но несущих за собой различную звуковую наполненность. Например: *рыль* – *пыль*, *слаксон* – *клаксон*, *клахон* – *клаксон*, *сосы* – *косы*, *лимон* – *лимон*, *вритва* – *бритва* и т.д. Такого рода написания возникают вследствие неустойчивости ассоциации фонемы неродного языка с их буквенным образом. Задача преподавателя заострить внимание на одинаковых графических единицах для изучаемого и родного языка студентов, предложить специальную работу по отработке правильного выбора символа для письменного отображения слова.

Арабские учащиеся при изучении русского языка сталкиваются с абсолютно новым видом письменности. Привычное для них написание справа налево меняется на зеркальное (как и изображение знаков препинания), происходит знакомство с заглавными буквами в именах собственных и начале предложения, с переносом слов и, конечно, новыми графическими символами. Однако графические ошибки связаны в большей степени с разницей в акустико-артикуляционных аппаратах наших языков, то есть относятся к слухо-артикуляционной категории (например: *был* – *быль*, *смэна* – *смена* и т.д.). Для арабского языка характерна широко развитая система согласных фонем, в особенности гортанных, эмфатических и межзубных, в связи с чем учащимся трудно дифференцировать согласные звуки русского языка по твердости-мягкости. Это обусловлено тем, что единственной опорой при дифференциации твердости-мягкости согласных является речеслуховой анализатор. Разница в артикуляции

(дополнительный подъем средней части языка при произнесении мягкого согласного) настолько мала, что едва уловима при анализе.

В большей мере, чем для других, для китайских студентов свойственны графические ошибки слухо-артикуляционной категории, основанные на неразличении согласных звуков именно по признаку глухости-звонкости. Например: *был – пыл, были – пыль, гром – злуга – слуга* и т.д. Следует отметить, что неверное улавливание признака звука происходит как с глухими, так и со звонкими звуками, имеющими пары по этим признакам. Скорее всего, это следствие ограниченного количества тонированных слогов фиксированного состава для китайского языка, в то время как выполнение графического действия русского письма требует сложной аналитической работы по вычленению звука из слога и определения его характеристики.

Особую трудность для китайских учащихся представило обозначение звуков [р], [р'], отсутствующих в их языке, и их смешение и неразличение с сонорными [л], [л']. Так, только студенты этой языковой группы совершили ошибки следующего типа: *блитва – бритва, каликатура – карикатура, карась – калась* и т.д.

Таким образом, формирование графического действия у иностранных студентов должно происходить при внимании к психофизиологическим механизмам, связанным с родным типом письма, и с учетом теоретических закономерностей русской фонетики, фонологии и графики. Считаем необходимым проведение специальной работы по формированию графического действия, которая должна опираться на системные представления об основных принципах русской графики и происходить при учете национальных письменных и фонетических особенностей родного языка студентов-иностранцев.

### *Литература*

1. *Дерябина С.А., Дьякова Т.А. Звуко-фонемно-буквенное соотношение в алфавите и письменном тексте // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – 2011. – № 4. – С. 66-71.*
2. *Лурия А.Р. Очерки психофизиологии письма/ А.Р. Лурия. – М.: Изд-во Академии педагогических наук РСФСР, 1950. – 85 с.*
3. *Ананьев Б.Г. Очерки психологии. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1945. –157с.*

*Ефимова С.Ю., канд. филол. н.,  
доцент ТГПУ им. Л.Н. Толстого  
(кафедра русского языка как  
иностранныго)*

*Черенкова Б.В., старший  
преподаватель ТГПУ им. Л.Н.  
Толстого (кафедра русского языка как  
иностранныго)*

## **Особенности обучения русскому языку трудовых мигрантов из Вьетнама**

Методика обучения трудовых мигрантов русскому языку только формируется, базируясь на наработках теории обучения русскому языку как иностранному и русскому языку как неродному. Опыт должен показать в ближайшее время преемственность и взаимодополняемость этих теорий и методик. С опорой на практику работы с вьетнамскими учащимися на подготовительном отделении и с учетом содержательных особенностей комплексного экзамена по русскому языку, законодательству и истории России на кафедре РКИ Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого был разработан курс «Русский язык для мигрантов», призванный помочь трудовым мигрантам из Вьетнама освоить азы русского языка и успешно сдать экзамен для получения разрешения на работу в РФ. Курс рассчитан на 20 часов (16 часов – обучение русскому языку, 4 часа – работа со страноведческой информацией).

Обучение языку проходит в несколько этапов. Обязательное условие обучения - полифункциональность упражнений, нацеленных на одновременное и параллельное овладение языковым материалом и речевой деятельностью и



решающих задачу обучения мигрантов в кратчайшие сроки. Первый этап предусматривает введение лексики, тренировку в речи лексико-грамматических структур и постановку произношения. Обучение произношению строится на отработке слов и словосочетаний вживую: слово сначала произносится преподавателем, потом повторяется слушателями. Обязательным условием усвоения лексики является транскрипция с использованием знаков родного языка слушателей.

Знакомство с лексическим материалом начинается со следующих упражнений:

1. *Запомните данные слова и фразы.*  
*Hãy ghi nhớ những câu và từ sau.*

Имя – tên  
Фамилия – họ  
Я - tôi  
Ты – bạn  
Он – anh ấy  
Она – cô ấy  
Они – họ, chúng nó  
Кто – ai?  
Это – đây là...  
Кто это? – đây là ai?

2. *Слушайте. Повторяйте. Читайте. Hãy nghe.*  
*Hãy nghe và đọc.*

1. Я – Нгуен Ань Туан. Tôi là Nguyễn Anh Tuấn.  
Имя – Ань Туан. Tên là Anh Tuấn.  
Фамилия – Нгуен. Họ là Nguyễn
2. Он – Буй ЧунгХиеу. Anh ấy là Bùi Trung Hiếu.  
Имя – ЧунгХиеу. Tên là Trung Hiếu.  
Фамилия – Буй. Họ là Bùi.

3. Она – НгуенХоай Линь. Cô ấy là Nguyễn Hoài Linh.  
Имя – Хоай Линь. Tên là Hoài Linh.  
Фамилия – Нгуен. Họ là Nguyễn.

4. Они - Буй ЧунгХиеу и НгуенХоай Линь.  
Họ là Bùi Trung Hiếu và Nguyễn Hoài Linh.

*Прочитайте диалог. Hãy đọc đoạn hội thoại.*

- Здравствуйте! Xin chào!

- Здравствуйте! Xin chào!

- Я – Нгуен Ань Туан. Кто вы? Tôi là Nguyễn Anh Tuấn.

- Я - Буй ЧунгХиеу. Tôi là Bùi Trung Hiếu.

- Кто она? Cô ấy là ai?

- Она - НгуенХоай Линь. Cô ấy là Nguyễn Hoài Linh.

Работа с лексикой сопровождается орфоэпическими и грамматическими комментариями (например, оговаривается род, форма падежа единственного и множественного числа существительных; глаголы даются в трех основных формах: настоящего, прошедшего и будущего времени). Контроль понимания лексики можно осуществлять различными способами: путем демонстрации предметной наглядности, составления примеров с использованием данного слова, при помощи вопросов. В итоге можно провести занятие в виде «ролевой игры». В учебном процессе немаловажную роль играет применение технических средств обучения.

Изучение грамматики сводится к минимуму, и основное внимание отводится отработке образцов – серии тематических диалогов с переводом на родной язык. Объяснение грамматики может проходить в виде демонстрации преподавателем модели с последующей проверкой понимания путем приведения слушателями аналогичных примеров по образцу.

Приведём в пример фрагмент курса, направленный на изучение грамматического материала.

*Глаголы в настоящем времени. Động từ thì hiện tại.*

Глаголы в русском языке меняются. Существует два способа изменения русского глагола в настоящем времени: Động từ trong tiếng Nga biến đổi. Có 2 cách chia động từ tiếng Nga ở thì hiện tại.

<p>1. Я ----- Ю/У Ты -----ЕШЬ Он ----- ЕТ Мы ----- ЕМ Вы ----- ЕТЕ Они ----- ЮТ/УТ</p>	<p>2. Я ----- Ю/У Ты -----ИШЬ Он ----- ИТ Мы ----- ИМ Вы ----- ИТЕ Они ----- ЯТ/АТ</p>
<p>Работ<u>ать</u> làm việc Я работаю tôi làm việc Ты работаешь bạn làm việc Он работает anh ấy làm việc Мы работаем chúng tôi làm việc Вы работаете các bạn làm việc Они работают họ làm việc</p>	<p>Говор<u>ить</u> nói Я говорю tôi nói Ты говоришь bạn nói Он говорит anh ấy nói Мы говорим chúng tôi nói Вы говорите các bạn nói Они говорят họ nói</p>

*Задание. Проспрягайте данные глаголы по образцу. Bài tập. Hãy chia những động từ sau theo mẫu.*

Образец: жить (sinh sống) – я живу, ты живёшь, он живёт, мы живём, вы живёте, они живут

Работать (làm việc), понимать (hiểu), знать (biết), получать (nhận được), дать (đưa cho), отдыхать (nghỉ ngơi), покупать (mua sắm), говорить (nói), учить (học), любить (yêu), строить (xây dựng), играть (chơi), смотреть (xem), слушать (nghe), видеть (nhìn thấy), учиться (học tập).

*Запомните! Nhớ ghi!*

Хотеть Muốn

Я хочу, ты хочешь, он хочет, мы хотим, вы хотите, они хотят.

*Скажите, что вы хотите. Используйте слова в скобках. Hãy nói bạn muốn gì. Sử dụng những từ trong ngoặc.*

Образец: Я хочу работать. Mẫu: Tôi muốn làm việc.

Я хочу ... (купить молоко, говорить по-русски, жить в Туле, получать 20 000 (двадцать тысяч) рублей, строить дом, смотреть телевизор, слушать музыку, учить русский язык, шить, есть, пить)

Работа над текстом начинается с хорового проговаривания. При этом в качестве образца выступает речь преподавателя или аудиозапись. Затем текст читается слушателями (по возможности, индивидуально). Завершается данный этап ответами на вопросы преподавателя (беседа по теме). Упражнения на содержание выполняют со зрительной опорой на текст.

***Слушайте. Повторяйте. Читайте. Hãy nghe. Hãy nhắc lại. Hãy đọc***

Меня зовут Нгуен Ань Туан. Мне 20 (двадцать) лет. Я приехал из Вьетнама. Вьетнам – моя страна. Сейчас (bây giờ) я живу в России. Я живу в Туле. Мой адрес: город Тула, улица Мира, дом 3. Я работаю в Туле. Я работаю в фирме. Я говорю по-русски немного (không nhiều, một chút). Я немного знаю русский язык и немного понимаю по-русски.

Tên tôi là Nguyễn Anh Tuấn. Tôi 20 tuổi. Tôi đến từ Việt Nam. Việt Nam là đất nước tôi. Bây giờ tôi sống ở Nga. Tôi sống ở Tula. Địa chỉ của tôi: thành phố Tula, đường Mira, nhà số

3. Tôi làm việc ở Tula. Tôi làm việc trong công ty. Tôi nói được tiếng Nga không nhiều. Tôi biết một chút tiếng Nga và hiểu 1 chút tiếng Nga.

*Расскажите о себе. Hãy kể về bản thân.*

Наиболее трудным видом речевой деятельности является аудирование. Трудности связаны с невозможностью многократного повтора, быстрой утомляемостью из-за напряжения внимания, несовпадением темпа речи говорящего и слушающего. Однако при этом аудированию должно отводиться не меньше времени, чем говорению, т.к. преследуется очень важная задача – научить воспринимать звучащую речь для ориентации в новых условиях проживания. В качестве основного методического принципа обучения аудированию выступает принцип глобальности, предусматривающий подачу языкового материала в виде целостных структур - отрезков речи длиной в предложение или смысловой кусок. Слушателям предлагаются следующие задания: 1) прослушивание и проговаривание слов, словосочетаний, предложений, текстов; 2) прослушивание предложений и выделение в них главного; 3) заучивание наизусть звучащего короткого текста; 4) завершение фраз, предложений, текстов.

Обучение говорению самым тесным образом связано с обучением чтению и аудированию, т.к. может осуществляться только на базе воспринимаемой зрительно или на слух информации. Основной задачей при обучении говорению является обучение диалогической речи, т.к. именно она чаще всего встречается в повседневной жизни. Главную роль в обучении говорению играет система упражнений, которая в итоге должна привести к развитию умений диалогической речи на русском языке: 1) полные ответы на вопросы по прочитанному или прослушанному

тексту, 2) восстановление смыслового куска по опорным словам 3) подготовка собственных вопросов по тексту или ситуации.

*Прочитайте диалоги. Hãy đọc các đoạn hội thoại sau.*

На вокзале. Ở nhà ga.

- Здравствуйте! Xin chào!
- Здравствуйте! Xin chào!
- Я хочу купить билет на поезд Тула – Москва. Сколько стоит билет? Tôi muốn mua vé tàu Tula-Mát-xơ-va. Giá vé là bao nhiêu?
- Пятьсот рублей. Поезд сегодня в семь часов вечера. Будете покупать билет? 500 rúp. Tàu ngày hôm nay vào lúc 7h tối. Anh (chị) sẽ mua vé chứ?
- Да, буду. Один билет, пожалуйста. Vâng, tôi sẽ mua. Là một chót ôi 1 vé.
- Дайте, пожалуйста, ваш паспорт. Xin hãy đưa chót ôi hộ chiếu của anh (chị)
- Пожалуйста. Вот паспорт и деньги. Vâng. Đây là hộ chiếu và tiền.
- Ваш билет. Vé của anh (chị) đây.
- Спасибо. До свидания. Cảm ơn. Tạm biệt.
- До свидания. Tạm biệt.

*Восстановите диалог.*

- Здравствуйте!
- ... !
- Я хочу ... на поезд Тула – Москва. ... билет?
- Пятьсот ... . Поезд ... вечера. Будете покупать ... ?
- Да, ... . Один ..., пожалуйста.
- ... ваш паспорт.
- Пожалуйста. Вот ... .
- Ваш ....
- ..... До свидания.
- ....

*Разыграйте ситуации «В банке», «На вокзале», «В миграционной службе». Hãy chơi trò chơi tình huống “ở ngân hàng”, “ở nhà ga”, “ở cơ quan xuất nhập cảnh”.*

Обучение письменной речи преследует важную коммуникативную задачу, а именно – подготовить слушателей к коммуникации в естественных условиях общения: заполнению различных бланков, анкет, написанию заявлений и т.п.

Завершают курс разделы «История России в именах и датах» и «Современная Россия».

Итоговый контроль проводится в форме пробного тестирования, которое по форме и содержанию максимально отвечает требованиям, предъявляемым на комплексном экзамене для получения разрешения на работу в РФ. В конце раздела «Готовимся к экзамену» слушателям предлагаются ключи для самостоятельного контроля и оценки выполнения заданий с обязательным переводом на вьетнамский язык.

Следующим этапом в развитии данного курса является создание и распространение его электронной версии, адресованной потенциальным мигрантам в период подготовки документации с целью трудовой миграции из Вьетнама в Россию.

Освоение подобных курсов рассматривается нами как стартовая площадка для дальнейшего, более глубокого, изучения русского языка и культуры трудовыми мигрантами. Максимально сжатое содержание речевого материала, принципы глобальности и полифункциональности, реализуемые при выборе упражнений, способствуют решению первоочередных задач, а именно подготовке мигрантов к сдаче комплексного экзамена и социально-культурной адаптации трудовых мигрантов к условиям проживания на территории Российской Федерации.

*Иванова Л.С.-М., Иванова А.А.,  
ЧПОУ "Медицинский колледж им. Ф.  
Найтингейл на КМВ"*

## **Проблемы адаптации и интеграции иностраннных граждан в российское общество**

Концепция государственной миграционной политики Российской Федерации на период до 2025 года и Стратегия государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года определяют конкретные направления деятельности по реализации государственной политики в сфере адаптации и интеграции иностраннных граждан в Российской Федерации.

Основной приоритет Концепции государственной миграционной политики на период до 2025 года, утвержденной Президентом Российской Федерации в 2012 году, - защита прав и свобод, как российских, так и иностраннных граждан, прибывающих на территорию России. По данным ООН Россия является вторым государством в мире по приему мигрантов.

Одним из эффективных инструментов законной миграции и скорейшей адаптации и интеграции в принимающее общество является стимулирование иностраннных граждан к изучению русского языка, знакомству с культурными традициями народов России и нормами поведения, принятыми в российском обществе.

Сложившаяся в Российской Федерации миграционная ситуация требует от государства и общества серьезных усилий в области адаптации и интеграции иностраннных граждан. Вопросам миграции, уделяется внимание на всех уровнях власти. Миграционное законодательство постоянно совершенствуется.



Так, с 1 января 2015 года вступил в силу закон, предусматривающий обязательный экзамен по русскому языку, истории и основам законодательства России для иностранцев, обращающихся за получением разрешений на работу, патентов, разрешений на временное проживание, видов на жительство. Следует отметить, что при приеме в гражданство Российской Федерации иностранным гражданам также необходимо сдать экзамен по русскому языку.

В настоящее время на территории Российской Федерации находится чуть более 13 млн. иностранных граждан. Граждане Содружества независимых государств составляют порядка 80% от числа въехавших иностранцев. Мигранты новых поколений, прибывающие в Россию из стран Содружества, по сравнению с их предшественниками обладают более низким уровнем образования, знания русского языка и профессионально-квалификационной подготовки.

В целях успешной реализации вопросов адаптации и интеграции иностранных граждан в российское общество считаем необходимым отметить актуальность и перспективность организации довыездной подготовки, включающей формирование базового пакета знаний о стране, языковые курсы, востребованные знания правового, социального, экономического и политического характера. Также, необходимо активизировать информационную работу землячеств мигрантов и диаспорам для предварительной подготовки иностранных граждан к экзаменам. К сведению, на территории Российской Федерации уже действуют более 300 курсов по изучению русского языка, треть из которых являются бесплатными.

Адаптация на основе знания русского языка, уважения к истории и культуре, традициям и жизненному укладу россиян, является эффективным средством гармонизации межнациональных взаимоотношений коренного населения и мигрантов.

Анализ международного опыта показывает, что успешная работа по адаптации и интеграции мигрантов в принимающее общество не возможна без координирующей роли государства, соответствующего финансирования, а также при активном участии институтов гражданского общества.

*Килина Л. Ф., канд. фил. наук, доцент,  
заведующий кафедрой русского языка,  
теоретической и прикладной лингвистики  
Удмуртского государственного университета*

## **Актуальные проблемы лингвокультурной адаптации иностранных студентов**

Развитие международных отношений сегодня является одним из приоритетных направлений деятельности высших учебных заведений нашей страны. С каждым годом увеличивается количество студентов, которые участвуют в различных обменных и грантовых программах, дающих возможность приехать на обучение в российские вузы. При этом не стоит забывать о том, что часто студенты приезжают в страну, с культурой и традициями которой они знакомы очень мало, прежде всего, потому, что данному аспекту обычно уделяется недостаточно внимания при изучении языка.

Стремление преподавателя дать представление о грамматической и лексической системе, научить использовать языковые единицы для адекватной коммуникации вполне оправданно, однако отрыв от культурного контекста зачастую приводит к непониманию ситуации и, как следствие, к коммуникативной неудаче. Именно поэтому иностранным студентам необходимо создать условия для лингвокультурной адаптации, под которой обычно понимают процесс приспособления учащегося к инокультурной языковой среде. Процесс адаптации начинается с момента включения студента в российское образовательное пространство и продолжается в течение всего периода обучения.

Изучение русского языка сопряжено с разного рода трудностями, в первую очередь для представителей народов, языки которых принципиально отличаются от русского. Лингвокультурная адаптация также проходит сложнее в том случае, если культурные различия очень значительны: то, что понятно славянам (чехам, полякам, хорватам и т.д.), непонятно большинству других народов, особенно не европейских (арабам, китайцам, корейцам и т.д.). В этой связи логичнее было бы создавать группы студентов, в культуре и традициях которых много общего, например, группы из представителей славянских стран, группы из представителей стран Ближнего Востока и т.д. В таком случае у преподавателя будет возможность использовать определенные приемы подачи культурной информации. Однако в реальной жизни это практически не осуществимо, особенно в вузах, где поток иностранных студентов сравнительно невелик.

Другая проблема заключается в том, что на учебном занятии из-за ограниченности времени культурный компонент включается редко и часто непоследовательно, бессистемно. Разнообразный языковой материал, несущий культурную информацию (пословицы, фразеологизмы, прецедентные высказывания, анекдоты и т.д.), обычно привязывают к той или иной разговорной теме, но в очень малом количестве. На наш взгляд, очень важна преемственность в подаче такого материала на разных этапах обучения. Не менее важно, чтобы иностранные учащиеся на занятиях активно участвовали в речевой деятельности на русском языке, для этого необходимо использовать соответствующие формы работы, направленные на межличностное взаимодействие (работа в парах или микрогруппах, решение ситуационных задач, моделирование ситуации, ролевая игра и т.д.). Однако к такой активной

деятельности студенты должны быть готовы, они должны идти на контакт с преподавателем и друг с другом, что, конечно, требует дополнительных усилий и времени.

Большое количество культурной информации несут советские и российские фильмы, песни разных лет, поэтому просмотр фильмов и прослушивание песен является неотъемлемой составляющей лингвокультурной адаптации, но на учебных занятиях времени на данную деятельность обычно не хватает. Кроме того, использование аудиовизуальных средств обучения предполагает и разработку заданий к ним. Несмотря на то, что подобные разработки сегодня есть, в широком доступе их очень мало.

Очень важным источником культурного знания, отражающим специфику мировидения русского народа, его основные нравственные ценности, являются аутентичные фольклорные и художественные тексты, знакомство с которыми в рамках учебных занятий по русскому языку организовать очень сложно, особенно на начальном уровне.

Решить данные проблемы (хотя бы частично), на наш взгляд, возможно, организовав дополнительные занятия со студентами, например, в форме дискуссионного клуба, русского видеоклуба, клуба русской песни, литературной гостиной и т.д. К проведению таких занятий лучше всего привлекать русских студентов-волонтеров: отсутствие большой разницы в возрасте и жизненном опыте, как правило, способствует успешной коммуникации. Конечно, наших студентов к такому роду деятельности необходимо специально готовить, у них должны быть развиты соответствующие ораторские и организаторские навыки, навыки работы с аудиторией, творческие способности и т.д.

*Ковальчукова М.А.,  
Метлякова Е.В., ФГБОУ ВПО  
«Удмуртский государственный  
университет»*

**Основы подготовки к комплексному экзамену  
по русскому языку, истории России и основам  
законодательства России  
(субтесты по русскому языку)**

С 1 января 2015 года иностранные граждане, желающие оформить разрешение на работу, патент, разрешение на временное проживание либо вид на жительство, в соответствии с Федеральным законом № 74 от 20.04.14 «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» и приказом Минобрнауки России № 1156 от 28.08.14 «Об утверждении формы, порядка проведения экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ и требований к минимальному уровню знаний, необходимых для сдачи указанного экзамена» должны подтвердить знание этих предметов соответствующим сертификатом. Как показывает практика, субтесты по истории России и основам законодательства РФ не вызывают особой трудности. Этому способствует, прежде всего, сайт Российского тестового консорциума (<http://testcons.ru/>), который позволяет заранее подготовиться к экзамену.

Наибольшую же сложность представляют тесты по русскому языку. Экзамен состоит из 5 субтестов. При подготовке к экзамену необходимо учитывать минимальные требования к уровню знаний.

### **Чтение**

Иностранному гражданину следует уметь читать небольшие по объему тексты (реклама, объявления, вывески, надписи, указатели, фрагменты интервью, короткие тексты страноведческого характера) с установкой на общий охват содержания, а также определять тему текста, понимать содержащуюся в нем основную и дополнительную информацию.

Внимание нужно обратить, прежде всего, на бытовые ситуации. Например, объявление о размере штрафа за безбилетный проезд или объявления о часах работы учреждений.

Рекомендации: больше читать, обращая внимание на то, что окружает человека: рекламные вывески и проспекты, инструкции по использованию тех или иных товаров, аннотации к фильмам, инструкции к лекарственным препаратам.

### **Письмо**

Иностранному гражданину следует уметь заполнять анкеты, бланки, извещения (на получение посылки, перевода), писать заявление (о приеме на работу, о приеме ребенка в школу); тематика и жанры текстов актуальны для официально-деловой, профессиональной и социально-бытовой сфер общения.

Рекомендации: чаще письменно общаться с друзьями (включая соцсети и смс-сообщения); попробовать заполнить некоторые документы официально-делового стиля (сымитировать ситуации – заполнить заявление на отпуск, на получение отгула, доверенность на право управления автомобилем, резюме).

### **Аудирование**

Иностранному гражданину следует понимать на слух основное содержание и значимые детали монолога и диалога (коммуникативные намерения его участников); речевые ситуации характерны для социально-бытовой, официально-деловой, профессиональной и социально-культурной сфер общения.

Рекомендации: чаще смотреть телевизор, например новости, смотреть фильмы на русском языке или отрывки из них, соответствующие уровню тестирования и тому лексическому минимуму, которым должен владеть экзаменуемый, слушать радио, прислушиваться к речи людей в транспорте.

### **Говорение**

Иностранному гражданину следует уметь создавать в соответствии с коммуникативной установкой связные, логичные устные монологические сообщения на предложенную тему, а также адекватно участвовать в диалогическом общении в ограниченном наборе ситуаций официально-деловой, профессиональной и социально-бытовой сфер общения.

Безусловно, важно обратить внимание сдающего на грамматические ошибки, на формулы речевого этикета, использование которых учитывается тестером при заполнении итоговой матрицы.

Рекомендации: чаще общаться с друзьями, коллегами; выяснить в аптеке рекомендации по употреблению того или иного лекарства, узнать в магазине, когда будет новый привоз товара, узнать в УФМС, какие документы необходимо предоставить в данную службу, выяснить в ЖКХ, почему так много начислено за электричество, записаться на прием к врачу по телефону, узнавать у



прохожих, как пройти до того или иного места (больницы, аптеки, магазина, университета).

### **Лексика / грамматика**

Иностранному гражданину следует использовать в процессе речевой деятельности ограниченный набор языковых (лексико-грамматических и фонетико-интонационных) навыков и умений; объем лексического минимума составляет 850 единиц.

Рекомендации: читать книги, смотреть фильмы или отрывки из них, соответствующие уровню тестирования и тому лексическому минимуму, которым должен владеть экзаменуемый.

Общая рекомендация – пройти подобного рода тесты, чтобы понимать, что ожидает на тестировании, попробовать заполнить матрицы, чтобы это «не напугало» во время тестирования.

*Корнева Г.В., Ким З.М.,  
Рязанский государственный  
медицинский университет  
имени академика И.П. Павлова*

## **Трудовые мигранты из Средней Азии: проблемы языковой адаптации**

Произошедшие за последние годы изменения во внешней и внутренней политике России, связанные с распадом огромного государства – СССР, определили высокую актуальность проблемы миграции из республик бывшего Советского Союза.

Особенно много трудовых мигрантов приезжает в Российскую Федерацию из таких стран, как Таджикистан и Узбекистан. Основная причина выезда из государств Среднеазиатского региона – экономическая. Мигранты представляют в подавляющей своей массе молодых, активных, трудоспособных людей, которые прибывают в Россию на короткое время (от нескольких месяцев до 2-3 лет) в поисках лучшей жизни. Основная цель их приезда – зарабатывать денег для своей семьи, оставшейся на родине. Они готовы терпеть разного рода неудобства, трудности, встречающиеся на их пути, предполагая, что данная ситуация временна, выполняя при этом, как правило, самую низкооплачиваемую работу. То есть, мигрант не планирует ассимилироваться к принимающему сообществу и связывает свою дальнейшую судьбу с возвращением на родину [2, с. 164].

Другая культура и образ жизни вынуждают мигранта отказаться от прежнего образа жизни, принять иные социальные нормы, правила и способы поведения. Этот процесс называют социокультурной адаптацией (от лат.

adaptatio – приспособление). Следует различать социокультурную адаптацию и ассимиляцию (от лат. assimilation – уподобление, усвоение), в антропологии – слияние одного народа с другим с утратой одним из них своего языка, культуры (она поглощается и перестает существовать), национального самосознания. Ассимиляцию ещё называют этническим поглощением [1, с. 653]. В свою очередь, социальная адаптация дает возможность бесконфликтного существования в условиях принимающей страны, она не предполагает отказа от национальных предпочтений, но она зачастую требует знания языка и норм существования принимающей стороны.

Одним из средств адаптации иностранных работников является сдача комплексного экзамена русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации, который с 1 января 2015г. обязаны сдавать иностранные граждане и лица без гражданства, претендующие на получение разрешения на работу либо патента в России.

Введение указанного экзамена существенно осложнило получение заветной работы мигрантам. Как показывает практика, большинство из них не владеют знаниями, необходимыми для сдачи экзамена. В первую очередь, мигранты не знают русского языка, они не знакомы с нормами и правилами поведения в России, а также ее традициями. Это связано, на наш взгляд, с массовым отъездом русскоязычного населения из среднеазиатских республик бывшего СССР и дерусификацией среднего образования в них.

Численность русских в странах Средней Азии упала до рекордно низкого уровня. В Таджикистане по результатам переписи населения 2010 г. насчитывается не более 38 тыс. русских (0,5% общей численности населения), хотя накануне

распада СССР их проживало там 388 тыс., а вместе с другими «европейскими» этносами (украинцами, белорусами, немцами и т.п.) – почти полмиллиона человек. В Узбекистане русские и другие славянские народы являются одним из крупнейших этнических меньшинств, они составляют 5 % от общего числа населения. Вообще не владеют русским языком, по статистическим данным 2009-2012 гг. 67% таджиков, 59% узбеков.

В большинстве стран региона проводится сознательная политика по сокращению русскоязычного образования и переводу его на родной язык. В Узбекистане, например, по информации интернет-издания «News-Asia» в новом учебном году значительно сократилось количество часов преподавания русского языка. В средних учебных заведениях его теперь будут изучать не с первого класса, как ранее, а со второго. В узбекоязычных и русскоязычных школах (их насчитывается около 850), русский язык будет преподаваться по два часа в неделю, а в школах с таджикским, казахским и киргизским языками обучения – всего один час. Вместо русского основное внимание планируется уделить английскому языку, который начнут изучать не со второго, а с первого класса. Для его популяризации преподаватели каждое занятие по любому предмету будут обязаны начинать с английского приветствия «Welcome, children!» [3].

Кроме того, 2 сентября 1993 г. президент Узбекистана И. Каримов подписал закон «О введении узбекского алфавита, основанного на латинской графике». В настоящее время для записи узбекского языка используется латиница (официальный алфавит в Узбекистане).

Объем русскоязычного образования в Таджикистане в последние годы не стремятся сократить, но после массового отъезда в ходе гражданской войны большей части

русскоязычного населения оно и без того находится там в не самом лучшем состоянии. Тем не менее, в Таджикистане пока пишут кириллицей.

В результате всех этих процессов при сдаче комплексного экзамена мигрантами мы сталкиваемся с тем, что большинство из них, в лучшем случае, немного говорят на русском языке, совершенно не умеют писать по-русски и не понимают письменный текст, представленный в заданиях субтеста «Письмо».

Во время проведения комплексного экзамена многие тестируемые из Узбекистана (как правило, это молодые люди в возрасте 18-25 лет, получившие среднее или незаконченное среднее образование уже после распада СССР) выполняют письменное задание комплексного экзамена латиницей. Они не знакомы с историей России, даже той ее частью, которая касается периода до 90-х годов прошлого столетия. Представители молодого поколения трудовых мигрантов затрудняются ответить на самые простые вопросы модуля «Основы законодательства Российской Федерации», такие как «Что является основным документом, удостоверяющим личность?» или «Как выглядит флаг России?» и под. Мигранты более старшего возраста (30 – 55 лет), как правило, пишут, говорят и читают по-русски, они знают историю России и основы российского законодательства. Они, по нашим наблюдениям, в состоянии сдать комплексный экзамен по русскому языку истории России и основам законодательства Российской Федерации. Связано это с тем, что учились они в школах во времена Советского Союза, когда страна и образование были едиными, а также служили в рядах Советской Армии, где знание русского языка помогало им выживать и налаживать контакты с людьми других национальностей.

Одним из выходов из сложившейся ситуации языковой адаптации молодого поколения иностранных работников является, по нашему мнению, создание курсов по подготовке к комплексному экзамену и жизни в России. Но и здесь возникают вопросы: где и когда проводить данные курсы? Организация очных подготовительных курсов после приезда мигрантов не представляется возможной. По российскому законодательству иностранному гражданину для оформления патента или разрешения на работу установлен срок один месяц после пересечения границы. За этот месяц он должен оформить все необходимые медицинские справки, получить медицинскую страховку и, конечно, сертификат о владении русским языком, знании истории России и основ законодательства Российской Федерации. В таких условиях найти время для качественной подготовки к экзаменационному испытанию чрезвычайно сложно. Говорить об организованной подготовке в стране исхода также не целесообразно: зачастую власти выступают против оттока трудоспособного населения из государства. В связи с вышеизложенным самым эффективной мерой, на наш взгляд, является организация дистанционных экспресс-курсов языковой адаптации иностранных работников, содержащих видео-, аудио- и текстовый материал. Такие курсы позволят полноценно изучить язык, получить необходимые знания по подготовке к комплексному экзамену, не покидая своего государства.

#### *Литература*

1. *Новый Энциклопедический Словарь*. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 2001. – С. 653.
2. *Петрова О.С. Направления социальной адаптации среднеазиатских трудовых мигрантов в Санкт-Петербурге // Вестник Челябинского государственного университета. – 2012, № 4 (258). Философия. Социология. Культурология. Вып. 23. – С. 162 – 168.*
3. *Шустов А. Дерусификация набирает обороты. Английский язык в центральной Азии вытеснит русский. [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://www.stoletie.ru/vzglyad/derusifikacija\\_nabirajet\\_oboroty\\_934.html](http://www.stoletie.ru/vzglyad/derusifikacija_nabirajet_oboroty_934.html)*

*Кытина В.В., аспирант  
Филологического ф-та РУДН,  
специалист Школы образовательной  
подготовки мигрантов РУДН*

### **Языковая идентичность детей-мигрантов и детей-билингвов в Испании**

Испания – абсолютный лидер по относительному приросту русскоязычных во всем мире за последнее десятилетие. Согласно информации Национального института статистики Испании (INE) в 1998 году на территории страны находилось всего 915 россиян. В 2008 году их было уже 25.014, а в апреле 2012 года – 41.243. Начиная с 1998 года, российская диаспора в Испании постоянно увеличивалась, порой на 45% (2002) и даже 60% (2006) в год.

В тот же время приблизительно подобный прирост показывали граждане других бывших республик Советского Союза, среди которых лидировали украинские граждане. При этом, не являясь гражданами России, многие члены этих диаспор - этнические русские, считают русский язык родным или свободно говорят на нем. В общем, русскоязычная диаспора в Испании насчитывает около 265 тысяч человек. Это граждане полутора десятков стран. Детей из них около 16%, хотя эта цифра, на самом деле, гораздо выше, поскольку, русскоговорящих детей в Испании проживает гораздо больше, но многие из них являются гражданами Испании. К сожалению, многие из них быстро забывают родной язык.

В данный момент билингвизм стал феноменом весьма распространенным. По причине роста мобильности, межкультурных и языковых связей больше детей

воспитывается в двуязычными родителями. Когда число языков превышает два языка, можно говорить о многоязычии. В современной научной литературе, данные понятия употребляются параллельно. В связи с этим, необходимо полагать, что билингвизм (многоязычие) не является сингулярным явлением, так как больше двух третей населения мира являются в какой-то степени дву- или многоязычны.

Существует целый ряд возможных определений билингвизма и определение данного феномена по одному подходу является невозможным. Согласно А.С. Маркосян, чаще всего используется определения по функции. В данной статье мы рассматриваем определение согласно которому билингвизм – это попеременное, достаточно часто происходящее, свободное использование двух языков.

Понятие родного языка является многозначным, особенно, когда речь идёт о двуязычии. Существует несколько критериев для определения родного языка, и, естественно, что билингвы могут совмещать все названные функции с двумя языками. Соответственно, родным можно называть язык, усваиваемый первым, язык, который является самым важным, наиболее часто используемым, которым владеют лучше всего, и с которым легче всего себя идентифицировать. Естественно, что иногда человек-билингв, который с рождения воспринимает речь на двух языках, не может различить их; у него два родных языка. Но, обычно билингв принадлежит больше к одной языковой группе, чем к другой. Отметим, однако, что обычно при детском билингвизме не встречается термин «родной язык». Другими словами, языки у таких детей не разграничиваются на «родные» и «неродные» языки. Следовательно, из-за того, что понятие родного языка не воспринимается однозначно и оно может изменяться, современные ученые предпочитают



употребление терминов первого, второго и языка сообщества.

В последнее время возрос интерес к исследованию феномена идентичности, а именно, из-за перемен, происходящих в современном обществе и культуре. Идентичность всегда изменяется, и потому существует много разных определений данного понятия.

Языковая идентичность связана с языковыми группами, с которыми человек идентифицируется. Естественно, что убилингва может быть одна или две языковые идентичности. Иными словами, языковая идентичность означает принадлежность индивида к той или иной языковой группе. Следует, однако, подчеркнуть, что языковая идентичность человека может изменяться на протяжении жизни, и потому следует учитывать и, например, роль семьи и обучения особенно при формировании языковой идентичности ребёнка-билингва.

Идентичность тесно связана с установкой человека к языку. Что касается лингвистики, отметим, что человек определяет себя – и другие определяют его – также в соответствии с установками к данным языкам.

Что касается двуязычного развития ребёнка, то важно обратить внимание на роль родителей в данном процессе и их установку к двуязычию. Кроме того, косвенное влияние на установку детей к своему двуязычию оказывает общество. Школа, в свою очередь, прямо влияет на языковые установки детей через представления, существующие в школьной среде и СМИ. Таким образом, заметим, что языковые установки и языковая идентичность находятся во взаимовлиянии друг с другом, и поэтому на них влияют похожие факторы. Итак, также в рамках данного исследования будем учитывать и окружающие факторы, влияющие на языковую идентичности и использование языков.

На базе образовательного учреждения «Знайка» нами было проведено исследование с целью выявления языковой идентичности детей, проживающих в Мадриде и изучающих русский язык. В анкетировании приняли участие 28 человек, из них 8 детей, 16 родителей, 3 педагога и психолог. Таким образом, мы пришли к заключению, что языковая идентичность индивида изменяется с возрастом. Что касается детей, то заметим, что в дошкольном возрасте и в начальной школе (в примерно 6-7 лет) идентифицирование с первым языком или языком меньшинства (т.е. русским) немного сильнее. Мы полагаем, что это объясняется, в частности, эмоциональными связями с языком матери и тем, что идентичность особенно маленьких детей формируется во взаимодействии с семьей. Кроме того, поскольку семья играет важную роль при формировании функционального двуязычия, мы считаем, что идентифицирование с двумя языками (и языковыми группами) может быть сильнее у маленьких детей. Важно, однако, учитывать другие факторы, влияющие на это, такие как, например, частота использования языка меньшинства и социальные связи родителей.

Итак, мы заметили, что в подростковом возрасте языковая идентичность начинает формироваться больше и больше в соответствии с языком окружения и обучения. Например, информанты в возрасте 11-13 лет, имели больше испаноязычный круг друзей, использовали испанский язык чаще, чем русский, и у них сформировалась более нейтральная установка к русскому языку. Иными словами, поскольку друзья и школа начинают играть более важную роль в жизни подростков, также их установка к языку меньшинства может изменяться. Это объясняется, в частности, тем, что языковая идентичность связана с установкой к языку и возраст, в свою очередь, влияет на

языковую установку. Таким образом, отметим, что изменения в установках могут приводить к разрушению или даже потере языка. В нашем исследовании об этом может свидетельствовать тот факт, что один из информантов отметил ухудшение в своем уровне владения русским языком. Это подтверждается также тем, что двое информантов хотели проводить анкетирование на испанском языке.

Итак, можно отметить, что языковая идентичность детей-билингвов формируется по разным признакам. Мы не нашли только один фактор, влияющий на языковую идентичность всех информантов, а, на самом деле, это было связано с разными контекстами. По нашим наблюдениям, гражданство и официальный родной язык не влияли на идентифицирование, так как информанты, считающие себя испанцами, имели русское гражданство и официальным родным языком у них являлся русский. Наоборот, информанты, считающие себя русскими, являлись по гражданству испанцами и официальным родным языком у них был испанский. У считающихся себя двуязычными, это варьировалось.

Таким образом, мы заметили, что основными факторами, влияющими на формирование языковой идентичности являлись, в частности, возраст, языковое окружение (т.е. друзья и обучение), языковые установки и частота использования языков. Следует также отметить, что, например, большинство русскоязычных молодых иммигрантов больше всего считают себя русскими и идентифицируют себя с русским языком и имеют по крайней мере русскоязычный круг друзей.

Необходимо отметить, что информанты, особенно подросткового возраста, в данном исследовании начинали больше идентифицировать себя с испаноязычным

окружением. Одним влияющим на это фактором может быть место рождения детей. Отметим, что большинство информантов данного исследования родились в стране миграции и поэтому являлись представителями поколения 2.0.

Таким образом, поскольку окружение и друзья начинают с возрастом влиять на установку и языковую идентичность детей-билингвов, мы полагаем, что положительная установка семьи к двуязычию не обязательно будет оказывать влияние на формирование двуязычной языковой идентичности. Иными словами, если развитие культуры и языка меньшинства ценятся в обществе, больше нужно поддержки языковой идентичности детей-билингвов. Свою роль в этом играет также обучение и общество в целом.

В заключение отметим, что языковая идентичность не является однозначной чертой человека, а она реализуется разными способами. Иначе говоря, двуязычный ребёнок может идентифицироваться с двумя языками в зависимости от контекста и ситуации. У человека может быть, например, одна языковая и другая культурная идентичность, и отметим, что это обычно касается особенно человека-билингва. Разные (языковые) идентичности человека проявляются в разных контекстах и в общении с разными людьми. Следовательно, мы не заключаем, что наши выводы о языковой идентичности информантов данного исследования были бы однозначными, а они являются только нашими представлениями о разных возможностях идентификации.

*Малова А.В., Саврасова  
О.М., ООО "Международное  
сотрудничество", г. Краснодар*

## **Лингводидактическое тестирование как средство контроля качества знаний русского языка в рамках комплексного экзамена**

Очередная поправка к закону «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации», принятая меньше года назад, навсегда изменила миграционную картину страны. Теперь каждый из наших зарубежных гостей, прибывая в Россию для осуществления трудовой деятельности, а не только в сферах: ЖКХ, розничной торговли, бытового обслуживания, обязан иметь документ, подтверждающий владение данным иностранным гражданином русским языком, знание им истории России и основ законодательства Российской Федерации. И чтобы его получить, нужно пройти тестирование. Иными словами, теперь тестирование мигрантов по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации стало обязательным в соответствии с Федеральным законом № 115-ФЗ от 11.07.2002 г. «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» и приказом Минобрнауки России № 1156 от 28.08.14 «Об утверждении формы, порядка проведения экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ и требований к минимальному уровню знаний, необходимых для сдачи указанного экзамена».

Комплексный экзамен по русскому языку, истории России и законодательству РФ проводится с целью

определить, на каком уровне иностранный гражданин владеет русским языком, а также, на каком уровне находятся его знания по истории России и основам законодательства Российской Федерации.

Введение комплексного тестирования иностранных граждан с января 2015 года вызвало бурную полемику. О возможных результатах и последствиях использования такого рычага контроля миграционного процесса говорили все, что и выявило широкий диапазон мнений различных категорий: от категорического неприятия до абсолютизации и обожествления тестовых методик. Варианты тестов решали и обсуждали на всех уровнях. В результате, все участники обсуждения разделились на тех, кто оказался «За» экзамен и на тех, кто считает, что и носители языка не всегда смогут справиться с некоторыми из предложенных заданий.

По данному вопросу выступал глава ФМС России Константин Ромодановский, который в одном из своих интервью сказал, что «мы находимся только в начале пути. Внедрение любого нововведения требует времени, от этого никуда не уйдешь. Конечно, хотелось бы все и сразу, но как опытный чиновник скажу вам, так не бывает, нужно шаг за шагом анализировать ошибки, которые возникают, исправлять их, и тогда мы добьемся приемлемого результата».

Но факт остается фактом, и комплексный экзамен, включающий в себя тестирование на базовый уровень владения русским языком как иностранным, а также на объем знаний по истории России и основам законодательства Российской Федерации, начал проходить по всей России с января 2015 года, в том числе и в нашем Центре изучения русского языка и культуры «МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО» (г. Краснодар).

В своей статье мы бы хотели остановиться на таком аспекте комплексного экзамена, как лингводидактическое тестирование по русскому языку, подобрав достаточно широкий практический материал.

В отечественной методической литературе по лингводидактическим тестам встречаются различные определения теста. Мы согласимся с В. А. Коккотой, который под лингводидактическим тестом понимает подготовленный в соответствии с определенными требованиями комплекс заданий, прошедших предварительное апробирование с целью определения его показателей качества, и позволяющий выявить тестируемых степень их языковой и/или речевой компетенции.

Но из многочисленных функций лингводидактического тестирования наиболее важной, на наш взгляд, является функция контроля.

«Проблема контроля уровня владения иноязычной речью является одной из актуальных в современной методике преподавания иностранных языков. В обучении русскому языку как иностранному (РКИ) идет активный процесс осмысления, формирования и внедрения в практику тестовых форм проверки. В настоящее время актуальной оказалась потребность в контроле нового типа - независимом, объективном, который мог бы измерить степень сформированности коммуникативной компетенции независимо от места, времени и формы обучения языку и выявить достижения испытуемых на определенном уровне владения иностранным языком» [6].

В соответствии со структурой комплексного экзамена в первый модуль по русскому языку как иностранному входят следующие виды речевой деятельности: чтение, слушание (аудирование), письмо (состоящее из двух субтестов: Лексика. Грамматика и Письмо) и говорение.

Выполняя раздел Чтение иностранные граждане должны уметь понять как основную, так и дополнительную информацию, содержащуюся в тексте, с достаточной полнотой и точностью; В Аудировании - должны воспринять на слух информацию, содержащуюся в монологическом и диалогическом высказывании; в Письме (письменной речи) - сформулировать свою мысль и выразить ее, грамматически правильно оформив высказывание; в Говорении иностранный гражданин должен уметь реализовать свои коммуникативные намерения.

Данный набор требований совершенно справедлив и оправдан, ведь «в последние десятилетия с появлением психолингвистического и социолингвистического подходов к изучению иностранных языков изменились методы и средства обучения, в том числе изменилось и отношение к контролю, его целям и содержанию. Язык стал рассматриваться как динамичная, творческая, функциональная система. Теперь признается, что высший критерий владения языком - это эффективность коммуникации в соответствии с ситуацией и обстановкой» [5].

Практическая часть основана на статистических данных нашего Центра изучения русского языка и культуры «МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО» (г.Краснодар) за январь 2015 года. Согласно нашему внутреннему мониторингу, комплексный контроль качества знаний прошли в этот месяц 300 человек. Это представители десяти стран: Абхазии (2%), Азербайджана (3%), Индии (2%), Казахстана (2%), Кыргызской республики (2%), Республики Армении (4%), Таджикистана (15%), Узбекистана (35%) и Украины (33%). По гендерной принадлежности оказалось 17% женщин и 83% мужчин, что вполне объяснимо, ведь сертификат о прохождении тестирования в большей степени



необходим для получения разрешения на работу или патента (таких 81%), а это зачастую тяжелая физическая работа. Для разрешения на временное проживание - 10% из всех желающих сдать комплексный экзамен, 6% - вид на жительство и 3% - на гражданство. С первого раза экзамен оказался непосилен 15% обратившихся иностранцев, что соответствует показателям по стране.

Вообще стоит отметить интересный момент, что количество иностранцев, не сдавших тестирование часто можно объяснить годом их рождения. Так, нами было установлено, что иностранцам 70-80 гг рождения сложно настроиться на формат экзамена – тестирование. Ведь система лингводидактического тестирования им не известна. Поэтому с такими иностранными гражданами необходимо работать, чтобы исключить данную трудность. К знаниям русского языка обычно претензий нет, так как до 1991 года на всей территории бывшего Советского Союза изучение русского языка было обязательным. Если же тестируемый родился позже 1991 года, то сложности будут именно с содержанием теста, а не с его формой.

Что касается содержания, то самым сложным заданием остаются субтесты Чтение и Письмо. Жители Узбекистана, где используется латинский алфавит, порой совершенно не умеют читать и писать по-русски. Им достаточно сложно перейти на кириллицу - они ее просто не изучали. Но здесь стоит подчеркнуть, что вышеперечисленные сложности возникают у молодых жителей Узбекистана, так как 21 декабря 1995 года был принят закон «О государственном языке Республики Узбекистан», где о русском языке ничего не говорилось. Вот и выросло целое поколение без знания языка.

В порядке организации экзаменов есть положение, что можно пересдавать один субтест из одного модуля, но как

показывает практика тестирования в нашем центре, если иностранный гражданин не справляется с разделом Лексика. Грамматика, то он не сможет написать и Письмо, так как у него не сформированы навыки использования письменной речи.

Также интересно заметить, что нашим тестируемым практически не составляет труда выполнить задание по аудированию. Достаточно высокие результаты были нами получены при проверке данного субтеста (около 80% проходят порог успешности). В системе РКИ этот вид деятельности самый сложный: обычно преподаватель испытывает огромные трудности в обучении аудированию иностранцев, поэтому данный вид деятельности начинается буквально с первых уроков и продолжается на протяжении всего курса обучения. Но в рамках комплексного тестирования мы столкнулись с обратной ситуацией. Тестируемые мигранты с удивительной легкостью справляются с данным видом задания, так как их профессиональная деятельность в основном связана с общением с русскоязычным населением, то они выучивают язык на слух, подтверждая, что при аудировании фраза как одна из единиц восприятия понимается не путем анализа и последующего синтеза составляющих ее слов, а в результате распознавания информативных признаков. Поэтому для них наиболее информативным признаком становится интонация, так как она обладает «воспринимаемыми качествами», благодаря которым можно сегментировать речь на синтаксические блоки, понять связь частей фразы, а, следовательно, и раскрыть содержание.

Таким образом, следует сделать вывод, что в России складывается централизованная тестовая система, направленная на проведение тестового контроля по стандартизованным экзаменационным материалам и

оценивание его результатов по единым требованиям, обеспечивающим объективизацию тестовой процедуры. Дальнейшее развитие российской системы тестирования предполагает её соответствие современным инновационным тенденциям в российском образовании и связано с целесообразным учетом требований, предъявляемых к языковому тестированию за рубежом, поэтому учебные заведения, обучающие иностранных граждан русскому языку, и экзаменационные центры, сертифицирующие уровни владения русским языком как иностранным, должны находиться в постоянном взаимодействии, чтобы осуществлять постоянную корректировку своей деятельности по унификации и стандартизации контроля качества знаний в рамках комплексного экзамена.

#### *Литература*

1. Федеральный закон от 11.07.2002 г. № 115-ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации»
2. Указ Президента РФ от 07.05.2012 г. № 602 «Об обеспечении межнационального согласия».
3. Приказ Министерства образования и науки РФ от 29.08.2014 г. № 1154 «Об утверждении формы, порядка выдачи сертификата о владении русским языком, знании истории России и основ законодательства РФ и технических требований к нему»
4. Приказ Министерства образования и науки РФ от 28.08.2014 г. № 1153 «Об утверждении порядка и критериев включения образовательной организаций в перечень образовательных организаций, проводящих экзамен по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства РФ»
5. ЛН.Норейко Современное лингводидактическое тестирование в свете коммуникативной теории., МГУ
6. <http://www.dissercat.com/content/lingvodidakticheskoe-testirovanie-kak-sredstvo-upravleniya-protseptom-ovladieniya-russkim-yazykom#ixzz3ZTeSQISR>

*Петрищев В.И., д.пед.н.,  
профессор, зав. кафедрой  
иностранных языков Красноярского  
государственного педагогического  
университета им. В.П. Астафьева,  
директор Центра тестирования  
иностранных граждан*

### **К проблеме социально-культурной адаптации и интеграции детей из семей мигрантов в Красноярском крае**

Масштабность и сложность миграционных процессов в современном обществе, значимость общественных и социальных перемен, которые приносятся ими в экономическую, политическую и социокультурную жизнь страны, усиливают потребность в их всестороннем исследовании.

Большое количество мигрантов с готовностью едут в безопасный Красноярский край вместе с семьями. По данным УФМС, в прошлом году Красноярский край посетило приблизительно 160 тыс. мигрантов. Согласно статистике краевого министерства образования и науки, только в Красноярске обучается свыше 3000 детей из семей мигрантов.

Следует признать, что сегодня все больше и больше школ в Красноярском крае становятся полиэтническими школами, в которых имеется многонациональный состав учащихся с разным уровнем владения языком принимающего общества и общей культуры. Все это ставит систему образования перед лицом качественно новых задач, главная из которых заключается в том, чтобы всемерно способствовать всей учебной и воспитательной

деятельностью социокультурной адаптации и интеграции молодого поколения из числа мигрантов в наш российский социум, чтобы обеспечить максимальную эффективность и безболезненность этих процессов.

Таким образом, многонациональный состав учащихся, наличие практически в каждом классе детей из семей мигрантов в последние десятилетия стали отличительной особенностью образовательных учреждений России и многих школ в Красноярском крае. Вследствие этого образовательная среда способствует организации такой учебной деятельности, в рамках которой, с одной стороны, осуществляются понимание ребенком своей этнической принадлежности, осознание своих корней и места в мире, а с другой – прививается уважение к другим культурам.

В российской школе существует единая система обучения детей из семей мигрантов русскому языку, которая не позволяет прибегать к его изучению через родной язык ребенка по причине неспособности учителя говорить на языках мигрантов, которые прибывают в наш регион из стран бывшего СНГ, Китая, Северной Кореи и т.п. Таким образом, ребенок-мигрант попадает в систему иммерсии, т.е. полностью погружается в русский язык. Общение с учителем и сверстниками сразу начинается только на втором языке ( т.е. на русском ), которым ребенок не всегда владеет в достаточной степени. Результаты такого общения бывают разнообразны. На первых порах школьник-мигрант ведет себя стеснительно, пытаясь понять, какого стиля общения ему придерживаться. Насмешки со стороны мальчиков, а особенно девочек его больно ранят.

В нашем исследовании выявлено несколько групп образовательных проблем, с которыми сталкиваются учащиеся из семей мигрантов в Сибирском федеральном округе (Красноярский край – часть данного округа).

Первая группа проблем – лингвистическая, которая заключается в незнании или плохом знании русского языка. Это порождает другие когнитивные проблемы ученика (трудности в изучении других предметов), а также социальные проблемы (трудности в общении).

На основе анализа многочисленных материалов и включенного наблюдения было выявлено, что лингвистические проблемы учащихся во многом связаны и с культурными традициями, которые существуют в Сибирском федеральном округе в отношении других языков (стран бывшего СНГ – таджикский, киргизский, азербайджанский и т.п.), которые совершенно не изучаются в школе даже факультативно. Поэтому учащиеся-мигранты, носители другого языка, обучаясь в школе только на русском языке, испытывают довольно большие трудности (следует отметить, что русский язык и языки стран СНГ относятся к совершенно разным языковым семьям, что также добавляет проблем). Кроме того, например, в США, если ребенок приехал из какой-то страны и совершенно не говорит по-английски, то на первом этапе обучения с ним занимается учитель, который говорит на его родном языке, чтобы он понял некоторые грамматические явления и снял психологический стресс). В наших школах, по мнению отечественных ученых, отсутствие такого учителя может привести к психологической неустойчивости учащихся, и соответственно к когнитивным трудностям, ибо все предметы в русскоязычной школе мигрант осознает с помощью своего родного языка. Лингвистические проблемы порождают низкую самооценку и мотивацию к обучению. Это в свою очередь связано с социальными проблемами: низкий статус родителей (известно, что большинство родителей, приехавших из разных стран, зачастую не имеют полного среднего образования, владеют русским языком на

бытовом уровне, не могут устроиться на хорошую работу), живут в неблагоприятных районах города. Особое значение для успешной социализации детей-мигрантов имеют семейные традиции, ценности образования в семье.

Вторая группа проблем неразрывно органично переплетается с первой. Это – психолого-педагогические проблемы, связанные с современной организацией процесса образования детей-мигрантов в российских школах.

Существует «ложная» педагогическая установка, что учащиеся-мигранты, которые хорошо говорят в быту на русском языке, могут в школе учиться в обычном, общем классе. В ряде школ практически отсутствует учет индивидуальных особенностей детей-мигрантов, индивидуального темпа обучения. Необходимо ввести в образовательный процесс обязательный мониторинг уровня академического владения русским языком, организовывать образование на принципах личностно-ориентированного и дифференцированного обучения. В организации обучения детей-мигрантов должна четко прослеживаться ориентация на учет предшествующего личного опыта учащегося.

Третья группа проблем, выделенная в ходе исследования – это социально-педагогические проблемы (отклонения в поведении, нарушение общения и т.п.).

В ситуации миграции подросток находится на рубеже различных культур и перед ним возникают две узловые личностно-значимые проблемы: сохранение своей этнической идентичности и адаптация в новой среде. Закономерно встает вопрос о способах продвижения по пути интеграции в инокультурное пространство, для нахождения ответа, на который необходимо, во-первых, проанализировать степень зависимость человека от среды жизнедеятельности, а во-вторых, выявить роль

полиэтнической образовательной среды в решении проблемы межэтнического взаимодействия и взаимопонимания.

Как совершенно справедливо отмечают С. К. Бондырева и Д. В. Колесов, «на новом месте жительства мигранту предстоит выдержать большую адаптивную нагрузку: установить множество новых связей; выработать оценку новых объектов, процессов, явлений. А кое-что из прежнего переоценить; установить благоприятные для жизни отношения с новыми людьми и выработать определенное отношение в целом к реалиям новой жизни; выработать новые жизненные привычки [1].

В 2014 году мы опросили 500 учеников в возрасте от 12 до 16 лет (в опросе участвовало приблизительно половина девочек и мальчиков) в 15 школах в городах Лесосибирск, Енисейск, Красноярск, Абакан, Саяногорск. Исследования были основаны на смешанных методах: масштабные опросы школ и сбор качественных данных.

Целью анкетного опроса было получение количественных данных о детях, их образовательных успехах и планах, предпринимательскому поведению, нормах и ценностях, а также этнических, языковых и социально-экономических характеристиках их семей. Приведем лишь несколько примеров анкетного опроса. Мы выяснили, что дети -мигранты, попавшие в российские школы Сибирского федерального округа не испытывают явного неприязненного отношения со стороны русскоязычного населения. По свидетельству родителей и самих школьников-мигрантов, отношение к ним в школах доброжелательное (так ответили около 80% опрошенных мигрантов). Из этого следует, что российские школьники к своим сверстникам-мигрантам относятся гораздо лучше, чем в целом российское общество к взрослым мигрантам. Здесь видна работа учительского коллектива. В целом ситуация



остается под контролем, но такое хрупкое состояние взаимоотношений может рухнуть в один миг, если мигранты будут вести у нас как хозяева.

Тем не менее, на вопрос: «Ощущаете ли вы презрительное отношение со стороны сверстников в школе?» положительно ответили 22% опрошенных, отрицательно – 64%, бывает – 14%. Так, на вопрос: «Что вам нравится в русских?» были получены различные ответы, главные из которых – это открытость, простота в общении и трудолюбие. На вопрос: «Что вам не нравится в русских?» ответы были такие: грубость, жестокость, хамство, наглость, лень. Следует подчеркнуть, что учащимися-мигрантами были довольно точно подмечены национальные черты российских подростков. На вопрос: «Принимаете ли вы культуру и язык России?» ответы были следующие: **да** – 68%, **вероятно** – 17%, **нет** – 15%. В целом можно констатировать, что мигранты принимают русский язык и культуру. На вопрос: «Подтрунивают ли дети коренного населения над вашими ошибками в языке принимающего общества?» Так, 25 % школьников ответили, что они постоянно испытывают подтрунивание, «не всегда» ответили 7% опрошенных и 68% реципиентов дали отрицательный ответ [2]. Известно, что обычно подростки незлобно подшучивают над некоторыми языковыми ошибками друг друга, а тем более мигрантов. В младших классах деление идет на «плохих» и «хороших», а не на национальности, дети не обращают внимания на цвет глаз, цвет волос, акцент. А в средней школе, складывается уже иная ситуация: у подростков больше жизненного опыта, усиливается влияние родительских разговоров на формирование отношений с внешним миром и начинают возникать конфликты, приводящие к оскорблению друг друга с использованием нелюбезных эпитетов по отношению к различным

национальностям. Как отмечают сами эксперты, это не национальный конфликт, а скорее конфликт межличностный.

Первый этап проведенного исследования показывает, что есть ряд факторов, которые затрудняют и тормозят успешную адаптацию подростков-мигрантов к поликультурному образовательному пространству Сибирского федерального округа. Основные, на наш взгляд, следующие:

- довольно большой объём информации, который подростку необходимо усвоить на первом этапе вхождения в новую среду;

- преодоление языкового барьера, преодоление насмешек со стороны сверстников по разному поводу (плохой разговорный русский язык, нестандартный внешний вид, непонимание простейших правил социализации и т.д.

Болезненным продолжает оставаться вопрос об оптимальном проценте в классе детей-мигрантов: сколько должно быть детей-мигрантов, чтобы не возникали конфликты, с учётом общей низкой толерантности к мигрантам в российском обществе? Некоторые эксперты называют цифру в 50%, подчёркивая, что всё зависит от конкретного класса, педагогического опыта преподавателей и школьной администрации. Безусловно, многое зависит лично от учителя, классного руководителя умеющего вовремя заметить и разрешить конфликтную ситуацию в классе.

В ряде школ города Красноярска учатся приблизительно 50% мигрантов от общего числа учащихся, а в некоторых классах эта цифра составляет более 70%. Это приводит к тому, что родители русскоязычных детей начинают забирать их из этих школ и переводить в другие. Логика в этом довольно простая, ведь если учитель

большую часть урока посвящает обучению мигрантов русскому языку, то подготовка российского школьника к сдаче ЕГЭ по русскому языку страдает.

Очевидно также, что для школ с большим количеством детей-мигрантов в любом случае необходимо разрабатывать специальные адаптационные программы, которые при необходимости могут быть усилены и дополнены, в том числе поддержаны материально. Нельзя забывать о том, что время, проведённое в школе – это лишь часть жизни детей, а вне школы дети мигрантов редко играют вместе с местными детьми, поскольку они включены в свою национальную среду. Всё это увеличивает дистанцированность детей-мигрантов в школьном коллективе.

Следует понять, что положительное отношение к мигрантам в нашем многонациональном обществе может служить позитивным фактором межэтнических отношений и способствовать культурному единству всей палитры национальностей в Сибирском федеральном округе.

#### *Литература*

1. *Бондырева С.К., Колесов Д.В. Традиции: стабильность и преемственность в жизни общества. – М.: Изд-во Московского психолого-социального института; Воронеж: Изд-во НПО «МОДЭК», –2004. – С.56.*
2. *Петрищев В.И. , Грасс Т.П. Ресоциализация детей-мигрантов в Сибирском регионе России. Красноярск, 2013. – С. 103.*

*Рацен Т.Н., кафедра  
общего языкознания Тюменского  
государственного университета*

## **О необходимости психологической адаптации трудовых мигрантов при подготовке к комплексному тестированию**

В настоящее время тестирование трудовых мигрантов на знание русского языка, истории России и основам законодательства Российской Федерации становится обязательным условием для получения гражданами данной категории разрешения на работу. Сертификат установленного образца, действующий на территории всей России в течение пяти лет, выдается каждому иностранцу, успешно сдавшему экзамен в устной и письменной формах. Комплексный экзамен можно сдать во многих центрах при российских вузах и зарубежных образовательных учреждениях, в том числе, и в Центре адаптационных практик и тестирования при Тюменском государственном университете. От комплексного экзамена, в соответствии с законом, подписанным президентом В.В. Путиным, освобождаются высококвалифицированные специалисты, мужчины, достигшие возраста шестидесяти пяти лет, женщины, достигшие возраста шестидесяти лет, недееспособные лица, инвалиды первой группы и мигранты, представляющие в Федеральную миграционную службу документ, подтверждающий его владение русским языком на уровне, достаточном для устной и письменной коммуникации в условиях языковой среды. Это может быть документ об образовании (в объеме не ниже основного общего образования), выданный на территории иностранного

государства и признаваемый на территории России, с нотариально удостоверенным переводом аттестата на русский язык, или документ государственного образца о получении образования (в объеме не ниже основного общего образования), выданный до 1 сентября 1991 года образовательным учреждением на территории государства, входившего в состав СССР или выданный на территории России после 1 сентября 1991 года.

Безусловно, российская экономика нуждается в рабочих, задействованных в сфере гражданского и промышленного строительства, розничной торговле или социального обслуживания населения, имеющих среднее техническое или среднее профессиональное образование. И поток мигрантов растет из года в год, поэтому без владения русским языком на элементарном или базовом уровнях работа и проживание в России становятся не только социально и коммуникативно небезопасными, но и попросту невозможными, поскольку каждый мигрант должен суметь прочесть или услышать объявление, написать заявление, знать, что сказать таможеннику или полицейскому, выразить просьбу или отказ и т.д.

Большой опыт в практике тестирования иностранных граждан по русскому языку как иностранному свидетельствует о том, что многие молодые люди из стран Средней Азии, желающие работать в России, слабо владеют русским языком. Это связано с тем, что во многих странах – бывших союзных республиках - русский язык утратил функцию межнационального общения и в настоящее время выполняет лишь функцию языка национальных меньшинств. Поэтому в средних школах и высших учебных заведениях такой дисциплине как русский язык отводится не более двух часов в неделю, а во многих школах даже отсутствует контроль по этому предмету.

Одним из основных условий успешного прохождения тестирования является психологическая адаптация экзаменуемых. Большинство трудовых мигрантов впервые попадают в данную стрессовую ситуацию, многие никогда не проходили испытания подобного рода, у некоторых отсутствуют навыки владения компьютером, не сформированы компетенции по чтению и письму. Достаточно часто экзаменаторы сталкиваются с тем, что трудовые мигранты долго не могут понять как правильно заполнить регистрационную карточку, каким образом отмечать правильные ответы на рабочей матрице.

Конечно, для успешной сдачи комплексного экзамена всем трудовым мигрантам рекомендуется посетить курсы по подготовке к тестированию, выучить обязательный минимальный объем информации по истории и основам законодательства РФ, пройти пробное компьютерное тестирование online. К сожалению, многие мигранты отказываются от такой возможности, мотивируя это тем, что у них нет свободного времени, они не укладываются в тридцать суток, отведенных ФМС мигрантам на оформление всех необходимых документов, пожилые люди стесняются своего почтенного возраста и т.д.

Практика тестирования показывает, что перед началом комплексного экзамена необходимо создать доброжелательную обстановку, настроить экзаменуемых на позитивный исход прохождения данного сложного испытания. Комплексный экзамен длится около ста двадцати минут, и за это время трудовые мигранты должны выполнить шесть субтестов самостоятельно и один тест («Говорение») – вместе с преподавателем. Перед началом тестирования следует сказать группе когда будут готовы результаты экзамена, где трудовые мигранты могут узнать о них (на сайте или по телефону), как поступить в том случае, если

экзаменующийся не выполнит один, два или несколько субтестов, рассказать подробно о процедуре экзамена, напомнить о том, какое количество времени отводится на каждый субтест, как правильно заполнять рабочую матрицу.

Рассмотрим наиболее типичные ошибки, которые совершают трудовые мигранты при тестировании. Так, в процессе прохождения субтеста «Аудирование» многие не могут попасть в предлагаемую коммуникативную ситуацию, не понимая что отмечать на рабочей матрице, какие буквы выбирать, если в ответах на вопросы, которые задает преподаватель, нет информации лично о каждом присутствующем в аудитории («меня не так зовут», «мне же сорок лет», «здесь в ответах нет страны, откуда я приехал», «у меня не два, а четыре брата», «я родился в городе, а не в деревне» и тому подобное.

Внимание тестирующихся следует обратить и на субтест «Чтение», так как, не обладая навыками чтения, многие не понимают, что предложенным тестовым заданиям с вопросами предшествует небольшой текст, и правильный выбор в целом зависит от понимания этого текста. Вместо этого, трудовые мигранты сразу отвечают на вопросы, опираясь только на свои знания, свое мировоззрение и свой менталитет. Такой подход к решению субтеста «Чтение» приводит к тому, что он верно выполняется только на десять – двадцать процентов и, соответственно, не засчитывается.

Интересен, на наш взгляд, и субтест «Письмо», где экзаменующимся предлагают заполнить анкету для трудоустройства. Во-первых, некоторые сразу предупреждают о том, что они не нуждаются в работе и по предложенным вакансиям работать не собираются, поэтому следует терпеливо объяснить, что это «такое письменное задание», что их никто не будет устраивать на работу. Во-вторых, при заполнении анкеты иностранные граждане не

только пытаются наиболее точно передать информацию о себе, образуя новые слова и неверно употребляя отдельные лексемы, но и путают, например, грамматические вопросы «кем?» и «с кем?», что порой приводит к комическим результатам. Так, на задание «Укажите свою специальность. Где и кем работали раньше» можно получить следующие ответы: «С братом», «С сербами», «Я частник», «У отца», «Подсобником» (вместо разнорабочий), «Казан» (работал поваром в узбекском кафе), «Главный должник» (работал отделе кадров), «Частные работы» и тому подобное.

Не менее интересные и показательные письменные ответы можно прочитать и в графе «Семейное положение». Например, такие как: «Нормально», «Нормальное», «Да», «Хорошее», «Жена, восемь детей», «Женатое», «Есть», «Мы женаты», «Женатый хорошо», «Очень тяжело», «Да, женатый», «Средний», «Среднее», «Семейное».

Подобные примеры еще раз свидетельствует о том, что перед началом тестирования с трудовыми мигрантами должна быть проведена серьезная психолого-педагогическая консультация.

Наиболее значимый и ответственный, по нашим наблюдениям, представляется и субтест «Говорение», где каждому трудовому мигранту предоставляется возможность устно рассказать о себе, ответить на заданные вопросы, принять участие в диалоге. Испытывая крайний дефицит в общении, некоторые экзаменуемые, чувствуя доброжелательный настрой преподавателя, пытаются как можно больше рассказать о себе, о своих проблемах и жизненных трудностях, непреднамеренно используя его в качестве психолога.

Таким образом, для успешного проведения комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации крайне



необходима психологическая адаптация трудовых мигрантов перед началом процедуры тестирования: введение их в особую экзаменационную среду, настрой на разнообразный вид деятельности, создание благоприятной обстановки, сглаживание поло-возрастных и социальных различий, разъяснение отдельных организационных моментов и коммуникативных ситуаций, в которые им предстоит погрузиться.

*Соловьёва Т.А., канд. филол. н.,  
доцент ТГПУ им. Л.Н. Толстого  
(кафедра русского языка как  
иностранныго)*

*Ехлакова И.Ю., старший  
преподаватель ТГПУ им. Л.Н.  
Толстого (кафедра русского языка как  
иностранныго)*

### **К вопросу о социокультурной и языковой адаптации трудовых мигрантов**

Каждая страна с успешно развивающейся экономикой в той или иной степени нуждается в привлечении трудовых мигрантов. В настоящее время наша страна все активнее вовлекается в процессы внешней трудовой миграции. Россия сегодня – основной «работодатель» для трудовых мигрантов на постсоветском пространстве.

Этот процесс можно объяснить рядом факторов, к числу которых относится выгодное географическое положение, достаточный уровень социально-экономического развития, высокий рост внутреннего рынка труда. Немаловажным является и то, что современная Россия для ряда независимых сегодня государств отождествляется с центром великой единой страны – СССР, и это определяет выбор некоторой части миграции.

Как показывает опыт общения с трудовыми мигрантами, большая их часть, приезжающая в Россию сегодня, уже слабо владеет русским языком, навыками городской культуры, имеет более низкое, чем ранее, образование, использует иные, чем в России, формы коммуникации, ориентируется на иные нормы поведения.

Сегодня наша страна заинтересована в притоке высококвалифицированных специалистов. Однако трудовые мигранты пока остаются востребованными в тех областях, куда не стремятся местные специалисты. Большая часть занята неквалифицированным трудом, замкнута в рамках своей этнической группы, что иногда провоцирует негативное отношение к культуре принимающей стороны.

Очевидно, что проблема социальной и языковой адаптации сегодня является одной из важнейших. Адаптировать трудовых мигрантов можно различными способами, в первую очередь, разумеется, посредством специальных образовательных программ.

Одним из условий успешной адаптации является выявление отличительных черт личности мигрантов, составление социально-психологического портрета, который может включать следующее: пол, возраст, социальный статус, уровень образования, степень владения русским языком, уровень толерантности по отношению к представителям других национальностей и культур. Такие характеристики важны для формирования образовательного процесса, который должен носить комплексный характер, объединяя сведения из области межкультурной коммуникации, русского языка и культуры речи, истории и законодательства РФ, психологии.

Специальная адаптационная программа должна помочь учащимся приобрести коммуникативные навыки в рамках элементарного владения русским языком, развить умение формулировать и выражать свои мысли на русском языке, слышать и слушать, устанавливать контакт, интегрироваться в культурное пространство России.

Эффективность и результативность адаптационной программы во многом определяются психологическим

настроим педагогов, которые должны позитивно воспринимать учащихся, учитывать культурные особенности разных национальностей, быть готовыми к компромиссу при решении проблем межкультурного взаимодействия и различных вопросов, возникающих в процессе обучения.

*Цыбуля И.П., доцент кафедры  
ППССО и ЧМ, Государственное  
образовательное учреждение ДПО  
«Институт повышения квалификации и  
профессиональной переподготовки  
работников образования Тульской  
области»*

**Завтра начинается сегодня:  
к вопросу об интеграции детей трудовых мигрантов  
в систему российского образования**

Полным ходом идет комплексный экзамен для мигрантов, желающих получить разрешение на работу, разрешение на временное проживание или вид на жительство в РФ. Государство крайне заинтересовано в притоке мигрантов, поэтому во многих городах создаются различные курсы по подготовке к сдаче комплексного экзамена (в том числе бесплатные).

Но все это отвечает требованиям сегодняшнего дня без учета дня завтрашнего. К сожалению, дети мигрантов, которые будут участвовать в создании будущей экономики страны, часто оказываются «выключенными» как из учебного процесса, так и из социализации в российском обществе. То есть дети мигрантов, приезжающие вместе с родителями, не всегда имеют возможность учиться в российских школах. Это происходит по разным причинам: иногда родители просто не «пускают» их учиться, используя в качестве нянь для самых маленьких детей; иногда представители органов образования не дают согласия на обучение такого ребенка по причине отсутствия каких-либо

документов или потому, что у родителей срок регистрации заканчивается меньше, чем через год.

Всем известно, что согласно Конституции РФ все дети, находящиеся на территории России, должны учиться, но на практике, к сожалению, это не всегда так. И прежде всего это касается детей мигрантов.

Но даже если родители оказались вполне понимающими, что детям нужно учиться, и при этом все документы в порядке, то ребенок-иностранец, попадающий в русскую школу, имеет все же множество проблем: и психологических, и социальных, и материальных. Даже такие дети не всегда могут быть интегрированы в российское общество.

Во-первых, если ребенок уже учился в своей стране, качество знаний, полученных там, может быть намного хуже, чем в России. Попав в класс с одноклассниками, он будет отстающим, тем более что плохое знание русского языка тоже работает не в его пользу. Если же его поместить в более младший класс, ребенок будет выглядеть недорослем, и другие дети будут над ним смеяться. Поэтому задача педагогов, школьных психологов, администрации – помочь такому ребенку адаптироваться в коллективе школы. «Каким образом?» – спросите вы. Здесь есть тоже несколько путей.

Первый путь – материнские школы, которые существуют в Москве, Санкт-Петербурге и в некоторых других городах России. Об этих школах всем давно известно. В них дети мигрантов обучаются примерно в течение года со своими земляками, прежде чем поступать в общеобразовательную школу. Здесь опытные педагоги не только обучают их РКИ и другим предметам, но и наблюдают за их адаптацией. В конце срока обучения определяют уровень их знаний, чтобы понять, в какой класс их направить в общеобразовательной школе. На этом пути

возникает масса проблем. Проблема принимающей стороны состоит в том, что не каждый регион имеет средства на организацию таких школ, а проблема самих мигрантов в том, что в таких условиях создается низкий уровень социализации прибывающего ребенка. Такой ребенок не «включается» в наше общество, не общается (или почти не общается) во время первого года обучения с российскими детьми.

Второй путь – так называемое инклюзивное образование. Да, когда начали говорить об инклюзии, в первую очередь речь шла о детях-инвалидах, о детях с ограниченными возможностями здоровья. Именно для таких детей сейчас работает государственная программа «Доступная среда». Но, так как «инклюзия» – это «включение» ребенка в социум, такое «включение» может происходить и для детей мигрантов. Государство и для них должно создать «доступную» среду: доступное образование, доступную медицину и т.п. На мой взгляд, инклюзивное образование полностью отвечает запросам современного полиэтнического общества. Это даже лучше, чем материнские школы, нужно только правильно организовать это «включение».

В данной работе хочу предложить один из вариантов организации процесса обучения в школе, где есть дети мигрантов. Детей-иностранцев отправляют в обычный класс, где они учатся вместе с российскими детьми. При этом с ними занимаются дополнительно русским языком как иностранным или русским языком как неродным. Каким образом это можно организовать?

В соответствии с новым ФГОС в школах вводится обязательная внеурочная деятельность детей, которая осуществляется под руководством опытных педагогов. Основная цель внеурочной деятельности: воспитание здоровой, духовно-нравственной, социально-активной,

интеллектуально-развитой, культурной личности учащихся. Максимальный объем внеурочной деятельности ребенка в неделю – десять часов. Это, конечно, очень много, если учитывать, что в это время не входит выполнение домашней работы. Сейчас разрешено снижать эту цифру до пяти часов. Есть несколько направлений внеурочной деятельности: спортивно-оздоровительное, духовно-нравственное, социальное, общеинтеллектуальное, общекультурное.

Без объяснения понятно, что общеинтеллектуальное и общекультурное направления дают возможность дополнительно заниматься русским языком с детьми-иностранцами. Здесь очень важно получить поддержку управления образования и родителей. Необходимо также понимание всем педагогическим коллективом школы целесообразности такого вида деятельности. Придется включить в работу и учебную часть, чтобы комфортно составить расписание внеурочных занятий, чтобы правильно распределить нагрузку педагогам и детям-иностранцам с учетом занятости последних в других видах внеурочной деятельности, с учетом их здоровья. Нельзя не сказать и об участии в этом процессе психологов и медработников, которые могут дать рекомендации по психологическому и физиологическому состоянию здоровья конкретных учащихся.

За счет той же внеурочной деятельности может происходить и социокультурная адаптация детей мигрантов. Здесь уже они принимают участие вместе с российскими детьми, наравне с ними приобщаются к «базовым национальным ценностям российского общества, таким, как патриотизм, социальная солидарность, гражданственность, семья, здоровье, труд и творчество, наука, традиционные религии России, искусство, природа, человечество» [1]. Для адаптации детей мигрантов в российское общество, в данном



случае – в коллектив школы можно использовать различные виды уроков «погружения в культуру», т.е. особой организации и специально продуманном содержании деятельности, направленной на создание единого образовательного пространства для творческого освоения детьми ценностей истории и культуры России [1].

Для организации различных видов внеурочной деятельности педагоги призваны изучить интересы учащихся, их потребности в определенных видах кружковой деятельности. С этой целью можно проводить анкетирование, различные виды опросов детей и родителей. Тут возникают уже технические вопросы, которые каждая школа может решать самостоятельно исходя из региональной составляющей, особенностей контингента обучающихся и своих возможностей.

Нельзя забывать об отсутствии учебной литературы для детей мигрантов и методической литературы для педагогов. Это очень серьезная проблема, ее решением сейчас в основном занимается только РУДН. Нужны удобные и относительно дешевые учебники, которые может позволить себе и провинция, а не только мегаполисы.

В заключение хотелось бы сказать, что нам нельзя отворачиваться от проблем, которые возникают в связи с мигрантами и их детьми, и не только потому, что это может привести к нагнетанию социальной напряженности. Мы должны решать эти проблемы сегодня, чтобы и нашим детям было комфортно жить в новом мире, который рождается сегодня на наших глазах.

### **Литература**

1. *Внеурочная деятельность обучающихся в условиях реализации ФГОС общего образования: материалы II Всероссийской научно-практической конференции / под ред. А.В. Кислякова, А.В. Щербакова. – Челябинск: ЧИППКРО. – 2014. – 416 с.*
2. *Проблемы детей мигрантов в московских школах (по материалам экспертных интервью) // Женщины-мигранты из стран СНГ в России / под ред. Тюрюкановой Е.В. - М.: МАКС Пресс. – 2011. – С. 78 – 98.*
3. *Проблемы обучения и адаптации детей-мигрантов в московской школе // Этнодиалоги: научно-информационный альманах. – 2012. – №1(38). – С. 142 – 159.*
4. <http://www.liberal.ru/articles/cat/6106>

*Шевцова А.А., д.истор. наук,  
зав. лабораторией социокультурной  
и языковой адаптации мигрантов  
кафедры ЮНЕСКО ГАОУ ВПО  
«Московский институт открытого  
образования»*

### **Модуль «История России» комплексного экзамена: белые пятна для трудящихся мигрантов**

ГАОУ ВПО МИОО осуществляет тестирование иностранных граждан по русскому языку как иностранному с 2011 г. в рамках договора с ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов». В январе – апреле 2015 г. в соответствии с нормативными документами центр тестирования научно-методической лаборатории социокультурной и языковой адаптации мигрантов кафедры ЮНЕСКО факультета международного образования ГАОУ ВПО МИОО провел 23 тестовых сессии иностранных граждан, включая:

1. Экзамен по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации (далее – Комплексный экзамен):

- для трудящихся мигрантов (на получение патента / разрешения на работу);
- для лиц, желающих получить разрешение на временное проживание;
- для лиц, желающих получить вид на жительство.

2. Государственное тестирование по русскому языку как иностранному для лиц, желающих получить гражданство РФ.

За указанный период в центре тестирования МИОО комплексный экзамен и тестирование по русскому языку для иностранных граждан, желающих принять гражданство РФ, сдавали 546 чел. – граждане 38 государств (Австрия, Азербайджан, Армения, Белоруссия, Болгария, Босния и Герцеговина, Великобритания, Вьетнам, Германия, Грузия, Израиль, Индия, Ирландия, Италия, Казахстан, Камерун, Киргизия, Колумбия, Латвия, Литва, Молдавия, Непал, Нидерланды, Палестина, Сербия, Сирия, Словения, США, Таджикистан, Тунис, Туркменистан, Турция, Узбекистан, Украина, Франция, Хорватия, Эстония). 15 человек за указанный период проходили тестирование по РКИ для лиц, желающих принять российское гражданство, для которого, как известно, модули по истории и основам законодательства отсутствуют. Таким образом, всего была проанализирована 531 заполненная соискателями и проверенная комиссией тесторов рабочая матрица по истории, в том числе: патент / разрешение на работу – 180; разрешение на временное проживание (РВП) – 189; вид на жительство (ВЖ) – 162.

Оставив за рамками этого сообщения рассуждения о целесообразности тестирования временных трудовых мигрантов по истории РФ (при том, что при сдаче тестирования для желающих получить гражданство России данный модуль сдавать не нужно), а также возможные результаты тестирования по тому же предмету граждан Российской Федерации, рассмотрим подробнее выборку кандидатов и то, с какими основными сложностями они встретились при сдаче данного модуля, по разным видам тестирования.

1. Патент / разрешение на работу. Как мы помним, процедура сдачи данного модуля предусматривает 1 субтест, то есть 10 тестовых заданий в форме множественного выбора, на выполнение которых в целом

отводится 15 минут. Каждый правильный ответ оценивается в 10 баллов, для удовлетворительной сдачи модуля достаточно набрать 50 баллов, то есть правильно ответить на 5 вопросов.

Проанализировано 180 рабочих матриц; из них 32,2% было заполнено гражданами Украины, 26,1% – Узбекистана, 17,2% – Вьетнама, 11,1% – Таджикистана, 9,4% – Молдавии; комплексный экзамен для получения патента / разрешения на работу сдавали также граждане Азербайджана, Великобритании, Киргизии, Латвии, США.

Наилучшие результаты продемонстрировали граждане Украины (средний балл превышает 90), причем для носителей русского языка этот показатель не зависит от указанного в анкете уровня образования. Субтест не вызвал также серьезных затруднений у носителей русского языка – граждан Молдавии, Киргизии, Латвии, Узбекистана. На все 10 вопросов верно ответили соискатели с высшим гуманитарным образованием из Великобритании и США. У отдельных граждан Украины и Молдавии вызвали сложности задания № 2 (Минина и Пожарского соотносят с Отечественной войной); № 5 (с 1922 г. соотносят создание Российской Федерации, а не СССР) и №6 о коллективизации (возможно, смущают указанные временные рамки – только 1930-е гг.).

Иная картина вырисовывается при сдаче модуля по истории в среде трудовых мигрантов из Вьетнама, Узбекистана и Таджикистана, окончивших, в лучшем случае, среднюю школу. И если в системе образования стран Центральной Азии история России, пусть и в усеченном и препарированном виде, но всё же изучается, то для вьетнамских граждан этот предмет – terra incognita. Именно поэтому, помимо курсов РКИ, организованных специалистами Московского института открытого

образования совместно с Центром межнационального образования «Этносфера», по просьбе вьетнамских мигрантов для них были также организованы краткосрочные курсы по истории России и основам законодательства РФ. Для выходцев из Центральной Азии сложными оказались не только уже рассмотренные вопросы №№ 2, 5, и 6. Вызывали затруднения также вопросы №№ 3 (вновь Отечественная война, теперь трудности с датой), 4 (о Д.И. Менделееве), 10 (о Дне защитника Отечества). Для трудовых мигрантов из Вьетнама наиболее частотны ошибочные ответы на вопросы: №№ 3, 4, 6, 9 (дата принятия российской Конституции), 10. И те, и другие нередко затрудняются при ответе на вопрос № 8 о первом человеке в космосе. Наглядным материалом пользуются редко и неохотно, предпочитая поскорее закончить заполнять матрицу.

2. РВП. Процедура сдачи данного модуля предусматривает 1 субтест, то есть 20 тестовых заданий в форме множественного выбора, на выполнение которых в целом отводится 30 минут. Каждый правильный ответ оценивается в 5 баллов, проходной балл – 50 (количество необходимых правильных ответов – 50).

Проанализировано 189 рабочих матриц; в тройке лидеров по численности места распределились следующим образом: 47,1% было заполнено гражданами Украины, 12,2% – Молдавии, 5,8% – Узбекистана; комплексный экзамен для получения РВП сдавали также граждане Австрии, Азербайджана, Армении, Болгарии, Вьетнама, Германии, Грузии, Израиля, Ирландии, Италии, Казахстана, Киргизии, Колумбии, Латвии, Литвы, Непала, Сербии, Словении, Таджикистана, Туниса, Туркменистана, Франции, Эстонии. Лучшие результаты показали соискатели из Армении, Казахстана, Молдавии, Украины. Интересно, что высшее образование не гарантирует безошибочную сдачу субтеста,

хотя в целом повышает шансы кандидата набрать 65 баллов и выше, особенно в том случае, если русский язык не является родным (как, например, у соискателей из Болгарии, Колумбии, Непала, Сербии, Туниса).

Наиболее частотны ошибки при ответах на задания №№ 3 (дата освобождения от золотоордынского ига), 4 («профессия» Андрея Рублева), 5 (покорение Крыма), 13 (в герои Великой Отечественной записывают и Кутузова, и Суворова), 14 (олимпиада в Москве), 15 (должность Горбачева), 17 (реформы 1990-х). У многих вызвал серьезные затруднения вопрос №10, где речь идет о «Великой российской революции». Замечено, что часть соискателей со средним образованием и ниже не понимает римских цифр, которыми традиционно нумеруются века или государи.

3. ВЖ. Процедура сдачи данного модуля предусматривает 1 субтест, то есть 20 тестовых заданий в форме множественного выбора, на выполнение которых в целом отводится 30 минут. Каждый правильный ответ оценивается в 5 баллов, проходной балл – 75 (количество необходимых правильных ответов – 15).

Проанализировано 162 рабочие матрицы; из них 33,3% было заполнено гражданами Украины, 13,6% – Молдавии, 11,7% – Белоруссии, 10,8% – Узбекистана, около 4,9%, соответственно, – гражданами Азербайджана, Армении, Вьетнама, Таджикистана; комплексный экзамен для получения вида на жительство сдавали также граждане Болгарии, Боснии и Герцеговины, Грузии, Израиля, Индии, Камеруна, Киргизии, Латвии, Литвы, Нидерландов, Сербии, Сирии, Турции, Хорватии, Эстонии. Вполне уверенно, почти без ошибок сдают этот модуль выходцы из Белоруссии и Украины, российские соотечественники из Азербайджана, Киргизии, Латвии, Эстонии. Для многих других кандидатов

оказались сложными следующие вопросы №№3 (Пожарский и Минин – «герои Отечественной войны»), 6 (декабристы), 8 (первая российская революция), 9 (глава государства после смерти Ленина), 11 (1930-е и перестройка вместо индустриализации), 13 (снова перестройка, но теперь проблемы с инициатором, может быть, Хрущев?), 15 (олимпиада в Сочи нередко превращается в летнюю), 20 (полководец, не проигравший ни одного сражения, – чаще всего по картинке выбирают Александра Невского).

Подведем первые итоги. Приятным сюрпризом стало то, что ожидаемые скептические опасения относительно повышенной сложности и заградительного характера модуля по истории России для трудовых мигрантов не оправдались: процент неудовлетворительной сдачи данного модуля и, соответственно, пересдач, ничтожен. Снижает же впечатление тот факт, что тесты с ответами, близкие по контенту к закрытым тестовым материалам, размещены в сети. Как на платных ресурсах, где пользователю предлагается оплатить каждый «правильный» вопрос-ответ, так и в открытом доступе в рекламных целях коммерческих центров тестирования, где пользователь может пройти якобы пробное тестирование в режиме он-лайн.

В связи с этим необходимы как замена тестовых материалов по истории, так и совершенствование их качества, особенно в вопросах терминологии. Например, две Отечественные войны или две революции, одна из которых Великая, а другая – первая, могут смутить даже носителя языка, учившегося по другой школьной программе, а не только трудового мигранта, окончившего школу после распада СССР.

По нашим данным, на количество набранных баллов практически не влияет пол кандидата (выборка за указанный временной отрезок позволяет сказать лишь то, что мужчины



сдают историю России несколько увереннее). Уровень образования может оказаться решающим для кандидатов, не являющихся носителями русского языка, в то время как носители языка практически не испытывают сложностей с ответами на задания субтеста, независимо от того, имеют ли они среднее или высшее образование (традиционно минимален процент ошибок у лиц со средним специальным и высшим образованием). Кандидаты – выходцы из СНГ старшей возрастной группы, окончившие советскую школу и не имеющие высшего образования, как правило, испытывают некоторые сложности только при выборе ответов на вопросы о современной истории РФ, в то время как их молодые соотечественники значительно чаще допускают ошибки, отвечая на вопросы о прочих периодах российской истории.

*С.А. Юрманова, доцент  
кафедры русского языка и  
литературы,  
ФБГОУ ВПО «Тульский  
государственный педагогический  
университет им. Л.Н. Толстого»*

### **К проблеме интеграции детей трудящихся мигрантов в российскую систему образования**

Современная языковая ситуация в России ставит перед исследователями и методистами-русистами ряд достаточно традиционных вопросов в новой плоскости. Эволюция российской системы образования, динамика его содержания, целей и задач отражает уровень и потребности культурно-экономического развития общества, трансформации ценностно-смысловых его ориентиров. Языковое образование подразумевает общую культуру, частью которой является владение культурой речи, знание языка, умение общаться в различных сферах и ситуациях. Комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам российского законодательства позволил мотивировать трудовых мигрантов, количество которых значительно и продолжает возрастать, к изучению языка страны пребывания. Центры тестирования иностранных граждан, осуществляющие проведение комплексного экзамена, организуют подготовительные курсы, безусловно, способствующие формированию уровня владения русским языком, необходимого для успешного прохождения теста того или иного уровня: получение патента на трудовую деятельность, разрешения на временное проживание, вида на жительство, а также гражданства РФ. Юридической базой

экзамена для трудящихся мигрантов является статья 15.1 Федерального закона «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации».

Согласно п. 5 указанной статьи Федерального закона, «от подтверждения владения русским языком, знания истории России и основ законодательства Российской Федерации при подаче заявления о выдаче разрешения на временное проживание или вида на жительство освобождаются... иностранные граждане, не достигшие возраста восемнадцати лет» [5]. С другой стороны, все дети школьного возраста, проживающие / пребывающие на территории Российской Федерации, вне зависимости от правового положения их родителей, имеют доступ к школьному образованию в России, что гарантируется и Конституцией РФ, и законом «Об образовании», и Конвенцией о правах ребенка, например: «Иностранные граждане обладают равными с гражданами Российской Федерации правами на получение дошкольного, начального общего, основного общего и среднего общего образования, а также профессионального обучения по программам профессиональной подготовки по профессиям рабочих, должностям служащих в пределах освоения образовательной программы среднего общего образования на общедоступной и бесплатной основе» [6]. Таким образом, дети трудовых мигрантов оказываются включенными в образовательный процесс на формальных основаниях: их зачисление в классы осуществляется только в соответствии с возрастом.

Сложившаяся ситуация порождает как объективные трудности в работе учителей, так и недоброжелательное отношение к проблеме у некоторой части общества. Дети, не говорящие или слабо говорящие по-русски, должны быть приняты на обучение в соответствующие их возрасту классы, поскольку никакого стартового тестирования по

общеобразовательным дисциплинам в РФ не предусмотрено. В результате освоение учебного материала для такого ребенка может оказаться невозможным в принципе, поскольку объяснений он не понимает и читать по-русски не умеет. Часто реакцией на этот стресс становится агрессивное поведение; естественным следствием ее является также отсутствие мотивации и познавательного интереса. Осознание сложившегося положения вещей закономерно выдвигает на повестку дня вопрос адаптации детей трудовых мигрантов, не говорящих или слабо говорящих по-русски, к российской системе образования; в первую очередь, имеется в виду повышение уровня владения русским языком до минимально необходимого.

Сказанное необходимо рассмотреть в двух аспектах: (1) содержание обучения русскому языку детей трудовых мигрантов; (2) организация соответствующих занятий. Определение содержания обучения должно, разумеется, опираться на результаты стартового тестирования. В первом приближении можно выделить три «исходных» уровня владения языком:

1) не знает языка (может быть, использует незначительное количество слов);

2) может объясниться по-русски в элементарных бытовых ситуациях (например, в магазине), но в учебной и социокультурной сферах навыков общения на русском языке не имеет;

3) владеет языком на уровне, достаточном для школьного обучения.

В сферу повышенного внимания лингводидактики, как видим, попадают учащиеся, чья языковая компетенция ограничивается первым-вторым «исходным» уровнем, в том числе и потому, что при отсутствии достаточных языковых знаний и умений невозможно осуществление социализации,

развитие коммуникативных качеств, а следовательно, готовности и способности к кооперативной работе, к интеграции своих действий, что весьма важно как для взаимодействия в детском коллективе, так и впоследствии, если пребывание конкретного лица в РФ продлится значительное время (так, например, в учебных заведениях США, Франции и др. курс соответствующего государственного языка входит в число обязательных дисциплин).

Для современного школьника особую практическую значимость имеют навыки и умения грамотного и эффективного использования языковых средств для извлечения, обработки, ретрансляции и продуцирования учебной информации в соответствии с целями, условиями и ситуациями общения, выходящими за рамки обиходно-бытовых. В этой связи языковая и речевая составляющие определяются как важнейшие инструментальные компоненты комплексной учебно-коммуникативной компетенции школьников, что актуализирует разработку системы формирования указанного вида компетенции посредством специальной языковой подготовки указанной категории учащихся в лингвообразовательной среде школы. Имеет смысл выделить следующие основные параметры такой подготовки:

- 1) умение рационально читать, аналитически обрабатывать устную и письменную информацию;
- 2) владение приемами композиционно-речевого оформления устного и письменного монологического высказывания;
- 3) понимание специфики употребления функциональных стилей речи, реализуемое в адекватности употребления лексических единиц и грамматических конструкций, т.е. формирование совокупности

«установившихся в данном обществе языковых привычек и норм, в силу которых из наличного запаса средств языка производится известный отбор, не одинаковый для разных условий языкового общения» [2, с. 221].

При определении содержания обучения следует, разумеется, учитывать динамику психовозрастных характеристик учащихся и осуществлять ступенчатую прагматическую дифференциацию их учебно-коммуникативной подготовки, адаптируя ее к задачам обучения в соответствующих классах; в особом же внимании в этом плане нуждаются школьники, возраст которых предполагает скорое участие в ОГЭ. По совокупности указанных критериев учащиеся могут быть «сгруппированы» и определены стратегии обучения для групп, предусматривающие различные комбинации блоков и модулей с доминированием той или иной методической парадигмы в ее содержательно-целевом, организационно-деятельностном и контрольно-оценочном компонентах.

Комплекс факторов, определяющих содержание системы обучения русскому языку, можно разделить на две группы: факторы, исходящие из самих условий обучения, и факторы, вытекающие из закономерностей формирования речевого механизма русского языка, которые определяются природой выработки умений и навыков, обеспечивающих владение русским языком как неродным. В целом содержание корректировочного курса русского языка для детей трудящихся мигрантов определяют следующие моменты. Во-первых, лингводидактический анализ функционирования русского языка и современной учебной коммуникации должен обеспечить отбор тематически значимого и лингвистически продуктивного материала для проектирования содержания обучения, которое будет варьироваться в зависимости от уровня владения языком и

возраста учащегося, т.е. отражать динамику учебно-познавательных потребностей. Во-вторых, должен быть разработан контрольно-оценочный компонент обучения, дающий возможность отслеживать динамику формирования языковой компетенции и базирующийся на системе педагогических измерений процесса и результатов образовательной деятельности на всех этапах: стартовом, промежуточных, итоговом.

Как было сказано, для полноценного овладения языком как необходимым инструментом социализации учащемуся нужно знать особенности употребления элементов языковой системы и уметь их правильно использовать с точки зрения функционирования «отдельных форм речевого общения, отдельных общественно разграниченных типов и разновидностей речи» [1, с. 66]. Как показывает практика, наибольшие затруднения рассматриваемая группа учащихся испытывает в области книжной речи, или книжной разновидности русского литературного языка. Соответственно, именно формирование этого направления языковой компетенции должно стать основной целью коррективного курса русского языка для детей, слабо владеющих русским языком.

По-видимому, наибольшей практической потребностью для школьников-инофонов является формирование навыков и умений в области научного стиля (в том объеме, который был бы достаточным для учебной коммуникации). Основными признаками научной речи, отражающей теоретическое мышление, являются логичность и обобщенность. Эти признаки обусловлены особенностями науки как вида деятельности, направленной на систематизацию человеческих знаний о мире, на выявление общих закономерностей и доказательство их истинности. Обобщенность, абстрактность изложения в научном стиле на

лексическом уровне реализуется в употреблении большого количества лексических единиц с абстрактным значением, усвоение которых представляет трудности для учащихся именно в связи с абстрактным содержанием. Грамматика научного стиля сложна для школьников и в силу своей функции (выражение мыслительных операций, обслуживающих абстрактное мышление), и по форме – сложные и осложненные предложения, отглагольные существительные и т.д.

В практике преподавания русского языка как иностранного существуют многочисленные разработки по обучению языку специальности, научному стилю речи студентов, изучающих русский язык на подготовительных факультетах вузов РФ. Очевидно, что методика обучения студентов не может быть полностью скопирована для детей школьного возраста, однако в целом представляет серьезное подспорье при создании учебных материалов коррективного курса. Так, целесообразными представляются принятые в методике РКИ способы семантизации лексики, работа с синонимичными грамматическими конструкциями и, разумеется, текстоцентрический принцип освоения учебного материала. В то же время узкопрофильная направленность пособий по РКИ («Будем лингвистами», «Будущему врачу», «Говорим об экономике по-русски» и т.д.) для работы со школьниками вряд ли приемлема. Эффективная реализация содержательно-целевого компонента рассматриваемой лингводидактической системы должна определяться единой концепцией коррективного курса, что обеспечит лингвообразовательному процессу логическую упорядоченность и системность; его гибкости и технологичности призваны способствовать блочно-



модульная организация обучения, дифференцированная реализация дидактических задач.

Серьезную проблему представляет сегодня организационный аспект работы со школьниками-инофонами. К сожалению, для таких детей не предусмотрены ни тьюторы, ни дополнительные учебные занятия. Возможно, шагом на пути решения этой проблемы стало бы привлечение студентов-филологов педагогических вузов к тьюторской деятельности или к работе с группами школьников, слабо говорящих по-русски, в рамках альтернативной педагогической практики, в том числе летней. Серьезную помощь в такой работе могли бы оказать иностранные студенты, обучающиеся в российских педагогических вузах, – тем более что, по-видимому, количество бюджетных мест для иностранцев в российских вузах планируется увеличить [4]. Однако практическое воплощение такого способа прохождения педагогической практики окажется возможной только при условии: разработки нормативной базы, регламентирующей ее содержание и объем; создания и реализации спецкурсов по методике обучения русскому языку как неродному; появлении учебных пособий по модулям обучения русскому языку школьников с недостаточным уровнем языковой компетенции.

### **Литература**

1. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики. // Вопросы языкознания. – 1955. – № 1. – С. 60-87.
2. Винокур Г.О. О задачах истории языка // Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1959. – С. 207-226.
3. Дудко С.А. К вопросу об обучении детей мигрантов в России. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://federalbook.ru/files/FSO-SREDNEE/Soderzhanie/SO-3/VI/Dudko.pdf>
4. Квота для иностранных студентов в российских вузах может увеличиться на треть. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.vedomosti.ru/politics/news/2015/04/24/kvota-dlya-inostrannih-studentov-v-rossiiskih-vuzah-mozhet-uvelichitsya-na-tret>
5. ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации». Статья 15.1. Подтверждение иностранными гражданами владения русским языком, знания истории России и основ законодательства Российской Федерации (введена Федеральным законом от 20.04.2014 N 74-ФЗ). – [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_176310/?frame=23](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_176310/?frame=23).
6. ФЗ «Об образовании в РФ». Статья 78. Организация получения образования иностранными гражданами и лицами без гражданства в российских образовательных организациях. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.assessor.ru/zakon/273-fz-zakon-ob-obrazovanii-2013/78/>.



**Секция II**



**ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ  
ПРОБЛЕМЫ ПРОВЕДЕНИЯ КОМПЛЕКСНОГО  
ЭКЗАМЕНА**





*Александров А.Ю., Петухова М.Е.,  
Симулина И.А., Кожмякова Е.А., ФГБОУ  
ВПО «Чувашский государственный  
университет им. И.Н. Ульянова»*

**Методические аспекты проведения  
комплексного экзамена по русскому языку,  
истории России и основам законодательства РФ  
и подготовки к нему (опыт внедрения  
комплексного экзамена в Чувашской  
Республике)**

Введение комплексного экзамена обусловлено стремлением создать условия для лучшей адаптации мигрантов в новой социокультурной обстановке и интеграции их в российское общество, так как владение русским языком на базовом уровне и знание основных фактов из истории России, ее культуры и основ законодательства позволяет минимизировать проблему изоляции иностранных граждан от принимающего социума.

С 1 января 2015 г. комплексный экзамен стал обязательным для широкого круга мигрантов: лиц, претендующих на получение вида на жительство, разрешения на временное проживание и разрешения на работу, – то есть практически всех, за небольшим исключением, иностранных граждан, планирующих длительное время проживать или работать на территории Российской Федерации. В связи с увеличением количества тестируемых возрастает актуальность исследования методических аспектов проведения данного экзамена и подготовки к нему.

Контингент мигрантов, сдающих комплексный экзамен, весьма неоднороден: сдающие имеют разный возраст, уровень владения русским языком, степень образованности и обучаемости. В связи с этим в Чувашском государственном университете разработаны и реализуются разнообразные программы подготовки к комплексному экзамену, которые отличаются количеством часов, объемом изучаемого материала и степенью его адаптированности. Наиболее востребованными являются краткосрочные интенсивные лексикоориентированные курсы, как групповые, так и индивидуальные.

На наш взгляд, было бы уместно рекомендовать обязательное прохождение краткосрочных курсов по истории России и основам законодательства РФ всем выходцам из стран бывшего СССР (особенно для молодых людей, получивших образование после распада Советского Союза), поскольку идеологическая направленность образовательных стандартов новых государств поменялась коренным образом. Роль России в советский период оценивается как крайне негативная, а её политика как империалистическая и националистическая. Изучение истории России и её реальной роли в развитии народов бывшего СССР на курсах по подготовке к тестированию, вероятно, предупредило бы возможные конфликтные ситуации и уменьшило градус напряженности между представителями разных национальностей.

Хотелось бы указать и на необходимость дифференциации тестовых заданий модуля «Русский язык», поскольку различны цели сдачи экзамена. Комплексный экзамен в части, проверяющей владение русским языком, нацелен на проверку элементарных знаний, которых достаточно для лиц, претендующих на получение патента или разрешения на работу. Однако для лиц, претендующих

на получение вида на жительство, по нашему мнению, эта часть могла бы быть сложнее, так как следующая ступень – тест на гражданство – несопоставимо труднее. Вероятно, можно было бы кроме практически мотивированного речевого материала включить задания на понимание текстов разных стилей, тем самым обеспечивая корреляцию различных ступеней экзаменационных испытаний по русскому языку как иностранному.

В то же время на практике мы часто сталкиваемся с ситуацией, когда владеющие русским языком на базовом уровне инофоны испытывают трудности различного характера при прохождении комплексного экзамена. Это, во-первых, отсутствие практики выполнения тестов. Большинство тестируемых не имеют элементарных навыков работы с заданиями разных типов, не в состоянии интерпретировать тексты и извлекать необходимую информацию. Особенно это проявляется при выполнении заданий субтеста «Чтение». Поэтому на курсах по подготовке к комплексному экзамену необходимо уделять внимание не только содержательным аспектам, но и общим принципам и методике выполнения тестовых заданий. Целесообразно приучать мигрантов предварять процесс восприятия текста ознакомлением с вопросами и заданиями, чтобы они уже в процессе восприятия могли акцентировать внимание на нужной информации.

Во-вторых, часто приводит к неудовлетворительному результату неумение мигрантов абстрагироваться от своей личности, моделировать в сознании иную, отличную от реальной, речевую ситуацию. Например, выполняя субтест «Аудирование», многие тестируемые не могут подобрать правильную ответную реплику на вопросы, содержащие местоимения «ты», «вы», «твой», «ваш» и т.д., поскольку пытаются среди предложенных вариантов найти тот,

который бы содержал информацию о них самих. Вследствие этого соответствующий пункт в матрице остаётся незаполненным и экзаменуемый не получает необходимых баллов. На наш взгляд, можно предложить два выхода из сложившейся ситуации: с одной стороны, при подготовке к тестированию активнее использовать игровые моменты, заставляющие иностранцев «примерять» различные «роли» в разнообразных речевых ситуациях, а с другой стороны, при составлении закрытых вариантов тестов учитывать эту психологическую особенность мигрантов и отдавать предпочтение заданиям, содержащим конструкции без вышеперечисленных местоимений. Особенно это актуально при выборе вариантов комплексного экзамена для лиц, претендующих на получение патента, так как в необходимых для них сферах деятельности умения моделировать отвлеченные речевые ситуации не требуется.

Психологические и эмоциональные особенности некоторых мигрантов приводят к коммуникативным неудачам при выполнении субтеста «Говорение», т.к. тестируемые не могут реализовывать отвлеченные речевые интенции. Подобные трудности также помогают снять игровые занятия с моделированием различных речевых ситуаций на подготовительных курсах.

При обучении мигрантов на курсах любой длительности особое значение имеет форма подачи учебного материала. Подготовка к каждой части комплексного экзамена имеет свои методические особенности.

В подготовке мигрантов к сдаче модуля «Русский язык», в частности, нужно стремиться к минимальному использованию терминологии, которая в силу возраста, особенностей личности обучающихся часто недоступна для понимания. Больше внимание нужно уделять практике,



запоминанию не только отдельных слов, но и их сочетаний, отработке типичных моделей, заучиванию ситуативных фраз.

Практика проведения курсов по подготовке к комплексному экзамену по истории России и основам законодательства показала, что многие обучающиеся с большим трудом воспринимают книжную лексику, сложные конструкции ответов на вопросы открытого перечня. Поэтому преподавателю необходимо адаптировать материал, подавать его в более разговорной, эмоциональной форме. Особые трудности возникают при освоении некоторых понятий модуля «Основы законодательства РФ»: «дискриминация», «ветви власти», «субъекты РФ», «федеративное устройство». Они требуют объяснения с помощью элементарной лексики и контроля запоминания.

При изучении вопросов модуля «История России» лучшему усвоению материала способствует визуализация, принцип наглядности, то есть демонстрация портретов государственных, военных деятелей и деятелей культуры, изображений памятников архитектуры, репродукций картин и т.п. Необходимо заострить внимание инофонов на понятиях, в различении которых возникают трудности при ответе на вопросы теста: «Отечественная война» и «Великая Отечественная война», «Президент России» и «Президент СССР», «первая русская революция» и «Великая Октябрьская социалистическая революция».

Работа по подготовке к комплексному экзамену осложняется отсутствием специализированных двуязычных словарей (русско-таджикского, русско-узбекского, русско-азербайджанского и др.) для данного контингента мигрантов. Наличие таких словарей облегчило бы преподавание русского языка, истории и основ законодательства РФ владеющим русским языком на низком уровне. Преподаватели русского языка как иностранного владеют

методикой обучения русскому языку без языка-посредника, однако в данном случае возникают трудности с объяснением терминологии, необходимой для освоения курса истории и основ законодательства. В сложившейся ситуации каждый локальный центр самостоятельно решает эти проблемы. В нашем университете ведётся работа по составлению глоссария и его переводу на языки стран ближнего зарубежья. Данная работа осложняется отсутствием специалистов-филологов, являющихся носителями данных языков. Представители диаспор не всегда компетентны в области составления словарей. С нашей точки зрения, необходимо решать вопросы составления материалов для подготовки на государственном уровне. В связи с этим хотелось бы выразить надежду на публикацию необходимых словарей, глоссариев и разговорников, которые пройдут экспертную оценку, подтверждающую верность перевода.

Кроме этого, есть потребность и в электронных учебниках, которые могли бы быть использованы как на курсах подготовки, так и при дистанционном обучении.

В современных условиях возникает вопрос о поиске новых способов прохождения комплексного экзамена, позволяющих повысить эффективность работы центров тестирования. В настоящее время этот экзамен проводится лишь в традиционной форме. Основными недостатками тестирования на бумажных носителях является значительный объем расходных материалов, неудобство хранения результатов, трудоемкость проверки, невозможность варьировать задания. Современный уровень развития техники делает возможным автоматизацию тестирования. Однако центры тестирования не могут перейти на автоматизированную форму проведения экзамена в силу ряда причин: отсутствие утвержденных на государственном уровне программ, которые позволяли бы не только

проводить тестирование, но и фиксировать его результаты для проведения возможных апелляций. Еще одной важной причиной невозможности широкого внедрения электронного тестирования является низкая компьютерная грамотность иностранных граждан, сдающих комплексный экзамен. Возможно, в будущем целесообразно было бы проведение тестирования и в традиционной, и в автоматизированной форме на выбор.

В целом, положительный эффект от введения комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ не вызывает сомнений. Культурологическую, дидактическую и когнитивную ценность подобного тестирования трудно переоценить, так как зачастую это единственная возможность познакомиться с языком, культурой, традициями, менталитетом и историей страны пребывания.

#### *Литература*

1. *Комплексные требования к интеграционному экзамену по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации.* - М.: РУДН, 2014.

2. *Концепция экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации для трудящихся мигрантов – различных категорий граждан стран СНГ, Балтии и дальнего зарубежья.* – М.: РУДН, 2014.

*Гаврикова Э.О., кафедра  
общего языкознания Тюменского  
государственного университета*

### **О новых формах проведения собеседования по русскому языку при приеме в гражданство Российской Федерации**

В соответствии с Федеральным законом от 31 мая 2002 г. № 62-ФЗ «О гражданстве Российской Федерации» одним из условий приема в гражданство Российской Федерации является владение иностранными гражданами и лицами без гражданства русским языком. Согласно Указу Президента РФ от 14 ноября 2002 г. № 1325 «Об утверждении Положения о порядке рассмотрения вопросов гражданства Российской Федерации», уровень владения русским языком может быть подтвержден документом государственного образца о получении образования (не ниже основного общего образования), выданным образовательным учреждением (организацией) до 1 сентября 1991 г. — на территории государства, входившего в состав СССР; после 1 сентября 1991 г. — на территории Российской Федерации; сертификатом о прохождении тестирования по русскому языку (в объеме не ниже базового уровня общего владения русским языком); документом об образовании, выданным на территории иностранного государства, в котором русский язык является одним из государственных языков, а также продемонстрирован лично на заседании комиссии о признании (непризнании) заявителя носителем русского языка.

В соответствии с нормативами, разработанными ФМС России, в ходе собеседования, продолжительность которого не может превышать 30 минут на одного заявителя, определяется способность иностранного гражданина понимать и интерпретировать неадаптированные тексты на любую тематику, а также тексты, обладающие подтекстовыми и концептуальными смыслами; максимально полно понимать содержание, радио- и телепередач, кинофильмов, телеспектаклей, пьес, записей публичных выступлений; свободно воспринимать социокультурные и эмоциональные особенности речи говорящих, интерпретировать фразеологизмы, известные высказывания и скрытые смыслы; уметь достигать поставленных целей коммуникации в ситуациях подготовленного и неподготовленного монологического и диалогического общения, в том числе публичного, демонстрируя различные тактики речевого поведения, полное знание языковой системы и свободное владение средствами выразительности языка во всем многообразии лексико-грамматических, стилистических, синонимических и структурных отношений.

Сложившаяся в Тюмени практика деятельности комиссии о признании заявителя носителем языка показала, что эффективным средством диагностики коммуникативных умений и навыков иностранных граждан и лиц без гражданства является собеседование по предложенному на выбор для прочтения аутентичному тексту, передающему особенности национального мышления, образа жизни и социокультурные традиции, особенности национального видения мира, общественного и речевого поведения, менталитета в целом.

Текст, с одной стороны, выступает как продукт говорения и является способом речевого воздействия на читателя, с другой стороны, обладая коммуникативной

цельностью, выступает объектом смысловой обработки и создает необходимое содержание и коммуникативную базу для общения. Кроме того, собеседование по опорному тексту позволяет оценить владение такими видами речевой деятельности, как чтение, аудирование, говорение.

Чтение про себя, вдумчивое, изучающее предусматривает максимально полное и точное понимание содержащейся в тексте информации и критическое ее осмысление. Послетекстовые задания: определить тему текста, его основную идею, проблематику, жанр, время создания текста, озаглавить предложенный для прочтения текст или его фрагмент, составить план текста, пересказать содержание фрагмента, ответить на вопросы по содержанию прочитанного, выделить из текста предложения, содержащие ключевую информацию, уточнить толкование лексических единиц, воспроизвести слова, словосочетания, предложения, в которых отражено авторское отношение к проблеме, выделить авторские характеристики, выводы, выразить свое мнение по проблеме, теме текста - позволяют оценить не только уровень понимания прочитанного, но и владение навыком обобщения и анализа текстового материала.

Понимание аутентичных текстов требует фоновых знаний истории страны, ее традиций, культуры, речевого этикета, владение информацией о выдающихся писателях, поэтах, ученых, что позволяет установить социокультурную компетенцию заявителя. Аутентичные тексты заимствованы из коммуникативной практики носителей языка. Наличие национально-маркированной и безэквивалентной лексики, слов с эмоционально-экспрессивной окраской, разговорных клише, словосочетаний, продуцирующих ассоциации, окказионализмов, фразеологизмов, сленга, своеобразие

синтаксического строя (парцелляция, фрагментарность) предполагает высокий уровень владения языком читающего.

Аудирование и говорение по опорному тексту позволяют проверить умение тестируемого в диалогической и монологической формах речи понимать на слух высказывания собеседника, тему, коммуникативные намерения собеседника, создавать устное высказывание репродуктивно-продуктивного характера в соответствии с заданной коммуникативной установкой, владеть нормами современного русского литературного языка, адекватно реагировать на реплики собеседника, в монологической форме связно, логически верно выражать свое коммуникативное намерение, отношение к фактам и событиям, изложенным в опорном тексте, соблюдать правила речевого этикета. Соискатель должен продемонстрировать понимание обращенной к нему речи, умение говорить на сложные темы спонтанно в высоком темпоритме и с высокой степенью точности. Объем продуцируемого текста - 17-20 фраз.

Владение навыком письма заявитель демонстрирует при заполнении заявления, оформлении документов.

Использование аутентичного текста при проведении собеседования по русскому языку позволяет оперативно (не более 20 минут на одного человека) и точно диагностировать уровень носителя языка, определить его коммуникативную компетенцию, позволяющую решать не только практические задачи в стандартных ситуациях повседневной жизни.

*Дунаева Л.А., МГУ  
имени М.В. Ломоносова*

## **Об опыте головных вузов в области организации процесса адаптации и интеграции иностранных граждан**

В настоящее время в России активно обсуждаются проблемы, связанные с пребыванием большого числа иностранных граждан на территории страны, их адаптации в новой социокультурной среде и различные варианты их интеграции в российский социум. Большой опыт в этой области имеют ведущие российские вузы, в течение десятилетий успешно осуществляющие эту деятельность как на этапе довузовского образования иностранных учащихся, так и во время их обучения на основных факультетах.

Несмотря на то что большинство мигрантов, прибывающих в Россию для ведения трудовой деятельности, не преследуют образовательных целей, результаты теоретических и практических исследований по адаптации студентов-иностранцев как временных жителей страны и их культурного приспособления, накопленные российскими вузами, начиная с 70-х – 80-х годов XX века (Д.А. Андреева, А.М. Горошенко, Н.А. Довголевская, Л.Г. Егорова, М.А. Иванова, Ю.С. Колесов, И.А. Милославова, П.А. Просецкий, А.И. Сурыгин, В.К. Тихонов, В.П. Трусов, А.С. Филиппов, Т.П. Чернявская, Н.Д. Шаглина, и др.), представляют в настоящее время интерес с точки зрения дальнейшего развития миграционной политики государства. Кроме того, следует отметить, что основной массив исследований по проблемам адаптации иностранцев, как в нашей стране, так и за рубежом, выполнен на материале международного



образования, поскольку именно эта сфера не только открывает большие возможности для изучения интеркультурных и внутрикультурных связей, но и дает возможность реализовать на практике то, что вкладывается в понятие успешной адаптации иностранца в чужой стране, то есть адаптации по типу интеграции, которая проявляется в овладении навыками незнакомой культуры до достижения (в идеале) полной социальной адекватности в ней [1].

По мнению большинства исследователей, процесс приспособления любого иностранца к новой культуре проходит три типичные стадии. В начале своего пребывания в чужой стране человек, как правило, испытывает чувство подъема и оптимизма, надеется на успешное решение проблем в области учебы или работы. Затем, по мере включения в круг каждодневных дел и накопления трудностей, его первоначальные положительные ожидания угасают, в некоторых случаях оборачиваясь депрессией, разочарованием, иногда враждебностью к непривычному окружению. И лишь после преодоления этой критической стадии у иностранца появляется возможность начать эффективно работать и успешно контактировать с окружающими. Во всех без исключения работах отмечается, что важную роль в обеспечении положительной динамики процесса культурного приспособления играют полученные ранее человеком знания о нормах, обычаях, ценностях страны пребывания, имеющийся кросскультурный опыт и меры по оказанию ему социальной поддержки – информационной, инструментальной (при решении конкретных задач), эмоциональной. Всё перечисленное находит отражение в адаптационных и интеграционных программах, применяющихся в российских учебных заведениях при работе с иностранцами, а также в

довузовском образовании, в том числе и на родине, до приезда иностранца в Россию на учебу или работу.

При обсуждении проблем кросскультурного взаимодействия важно обратить внимание на различие двух близких понятий – «приспособление» как система гармоничных отношений с внешним окружением, при которых человек получает удовлетворение потребностей и справляется с физическими и социальными трудностями, меняя себя и отчасти окружение, и «адаптация» как полное преодоление человеком культурного шока и достижение им интеркультурной эффективности, то есть фактически его аккультурация [2: 52]. Таким образом, приспособление можно рассматривать как составную часть адаптации, определенный этап этого процесса. И если глубина адаптации/аккультурации во многом будет зависеть от личностных особенностей и установок самого человека, то проблемы его приспособления к жизни в новом социуме целиком и полностью могут быть решены с помощью создания комфортной среды на расстоянии ближнего окружения.

Исходя из этого, особое внимание проблемам адаптации иностранных учащихся уделяется на этапе их начального вхождения в образовательную среду российского вуза. Л.И. Чаузова на этом этапе выделяет два основных вида адаптации – физиологическую (непривычный климат, питание) и психическую (общение с представителями разных этнокультурных традиций) [5: 48]. На последующих этапах становятся в большей степени актуальными другие виды адаптации:

- педагогическая/академическая/дидактическая адаптация как 1) процесс приспособления учащихся к условиям новой педагогической системы (М.А. Иванова, Т.Д. Чернявская, А.И. Сурыгин); 2)

формирование устойчивой системы отношений ко всем компонентам педагогической системы, обеспечивающей адекватное поведение субъекта деятельности для эффективного достижения педагогических целей (И.В. Ширяева); 3) процесс вхождения иностранных учащихся в учебную деятельность, который позволяет достичь оптимальных результатов с позиций целей обучения и возможностей личности при условии достаточно высокого уровня мотивации и самоорганизации (О.Л. Камардина, О.В. Корчагина); 4) адаптация к системе вузовского контроля и вузовской самоподготовки, к формам и методам вузовской работы (Г.И. Хмара, Н.А. Титкова); 5) целенаправленный процесс взаимодействия субъектов обучения и новой дидактической среды, регулируемой при помощи специальных дидактических средств и методов частных дидактик, обеспечивающий согласование ожиданий субъектов, их возможностей и дидактической среды (Т.П. Чернявская), 6) адаптация к формам и методам преподавания различных дисциплин (общенаучных, профилирующих и специальных) (Н.В. Кузьмина, З.Ф. Есарева);

- коммуникативная адаптация как адаптация ко всем видам общения в учебное и внеучебное время с преподавательским составом, к студенческой группе с учетом ее внутренней структуры и социально-психологическому климату (М.А. Иванова, Н.А. Титкова), а также к общению с широким кругом носителей языка и культуры.

В целом же для оценки и преодоления проблем, возникающих при тесном контакте человека с новой культурой, применяются два подхода. Первый подход рассматривает людей, переживающих адаптацию и

культурный шок, как «имеющих сложности в нормальном здоровом психологическом функционировании и требующих традиционного терапевтического воздействия»; при втором подходе главной задачей является не сама по себе адаптация человека к новой культуре, а узнавание ее ярких и привлекательных сторон и характеристик через приобретение определенных социальных навыков [3]. И именно второй подход является основой взаимодействия с инофонами в российской системе высшего образования, что находит отражение в программах обучения русскому языку и предметным дисциплинам.

Среди многочисленных работ по адаптации иностранных студентов особое место занимают широкомасштабные исследования, проведенные ЮНЕСКО. Полученные данные дают представление о том, что приезжие из стран, культура которых значительно отличалась от культуры страны временного пребывания, мало общаются и плохо адаптируются к окружающей действительности, демонстрируя в то же время наилучшие персональные изменения [2: 60]. При обследовании образовательных учреждений, было выявлено также положительное влияние на процесс адаптации иностранных учащихся таких очевидных факторов, как качество преподавания, объем помощи, исходящей от преподавателей, учет в обучении этнонациональных особенностей студентов и их профессиональной ориентации. Аналогичные российские исследования дали возможность сделать вывод о значительной роли дидактической адаптации в обучении иностранных студентов, которая выражается в увеличении роли учебно-профессиональной сферы при обучении иностранцев русскому языку, в формировании фоновых знаний и общеучебных компетенций студентов, в обязательном обучении языку специальности, использовании

междисциплинарного подхода при обучении речевой деятельности не только на занятиях по научному стилю речи, но и на занятиях по общим и специальным дисциплинам [4]. При этом особое внимание было обращено на то, что адаптация иностранных студентов к условиям вуза – это не только процесс их приспособления к новой социальной среде, но и обратное воздействие, – приспособление среды к потребностям, интересам и установкам учащихся-инофонов.

В мире известны четыре основные модели аккультурации иностранца, проживающего в другой стране: полная идентификация с новой культурой и отвержение старой; модель «этнической сепарации», когда культурное меньшинство отвергает основную культуру и придерживается своей этнической общности; маргинальность как отказ от идентичности как с новой, так и с родной культурой; бикультуризм как одновременная идентификация с новой и родной культурой [6]. Совершенно очевидно, что бикультуризм представляет собой наиболее предпочтительный путь аккультурации, приносящий человеку наибольшее удовлетворение, и, следовательно, культурно-образовательные программы, направленные на реализацию данной модели, могут рассматриваться как наиболее ценные и востребованные.

В данном случае речь идет не только и не столько об адаптации (в этом термине всё же угадывается некоторое принуждение), сколько о естественных механизмах вовлечения человека в среду русского языка и русской культуры, организации его деятельности на русском языке, расширение системы русскоязычных социальных контактов.

Примеры таких деятельностных программ, реализуемых вузами России, будут приведены в докладе: олимпиады, конкурсы, фестивали дружбы, клубы, воскресные и летние школы русского языка,

образовательные социальные сети, открытые ресурсы образовательной и культурно-просветительской направленности МГУ имени М.В. Ломоносова, Российского университета дружбы народов, Санкт-Петербургского государственного университета и Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина.

*Литература:*

1. Лебедева Н.М. Введение в этническую кросскультурную психологию. М.: Старый сад, 1998.
2. Иванова М.А. Социально-психологическая адаптация иностранных студентов к высшей школе России. Дис. ... д-ра психол. наук. СПб., 2001.
3. Vochner S. The social psychology of cross-cultural relations // *Cultures in contact* / Ed. by S.Vochner. Oxford: Pergamon Press, 1982. P. 5 – 44.
4. Чернявская Т.П. Дидактическая адаптация иностранных студентов к советскому техническому вузу. СПб., 1992.
5. Чаузова Л.И. О некоторых проблемах обучения русскому языку студентов-иностранцев на подготовительном факультете // *Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного*. М., 2002.
6. Adler P.S. The transitional experience: an alternative view of culture shock // *Journal of Humanistic Psychology*, 1975; 15. P. 13 – 23.

*Елизова Е.И.,  
Шадринский государственный  
педагогический институт,  
г.Шадринск*

### **Головные и локальные центры тестирования: механизмы взаимодействия**

В основу идеи внедрения в России комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ для иностранных граждан и лиц без гражданства положены не только задачи сокращения продолжительности адаптационного периода иностранцев, но и стремление обеспечить им полноценную, эффективную трудовую деятельность.

Принятие Федерального закона от 20 апреля 2014 г. № 74-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации»» инициировало создание головных, а впоследствии и локальных центров тестирования на территории нашей страны. Так, Локальный центр тестирования на базе Шадринского государственного педагогического института (далее – ШГПИ) принял первых тестируемых 27 января текущего года.

Открытию нашего центра предшествовала планомерная организационно-методическая работа:

- 1) участие в консультативной встрече с представителями УФМС г. Кургана и Шадринска;
- 2) изучение нормативных документов Минобрнауки РФ о правовом положении иностранных граждан в РФ;
- 3) рассмотрение варианта подачи заявки на участие в конкурсе о возможности расположения головного Центра на территории УрФО;

- 4) выявление требований и критериев создания Локального центра тестирования на базе ШГПИ;
- 5) проведение анализа МТБ вуза на предмет ее соответствия требованиям по оснащению аудитории для проведения тестирования;
- 6) реализация комплекса мероприятий по заключению договора о сотрудничестве с Государственным институтом русского языка им. А.С. Пушкина, организация обучения двух преподавателей ШГПИ в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина в целях получения удостоверений тесторов;
- 7) согласование и заключение договора о сотрудничестве с Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина (заведомо устаревшего!!);
- 8) создание Локального центра тестирования, подбор необходимого оборудования для деятельности центра на базе ШГПИ; разработка и юридическое согласование договора об оказании услуг по тестированию с иностранным гражданином как физическим лицом;
- 9) очередное согласование и заключение актуального договора о возможности проведения тестирования иностранных граждан и лиц без гражданства на базе ШГПИ по трем видам экзамена: ВЖ, РВП, РнР;
- 10) подготовка и размещение информация о создании Локального центра тестирования на официальном сайте ШГПИ;
- 11) согласование действий Локального центра тестирования и отдела по обеспечению безопасности вуза и предупреждению противоправных действий всех заинтересованных сторон;
- 12) проведение мероприятий по обеспечению иностранных граждан, желающих пройти тестирование, информацией о форме и порядке проведения комплексного экзамена, возможности самостоятельно выполнить



демонстрационные варианты тестирования с помощью компьютерных технологий;

- 13) разработка программы экспресс-курсов объемом 24 академических часа для подготовки иностранных граждан к сдаче комплексного экзамена;
- 14) согласование и подписание договора о сотрудничестве с Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина на предмет проведения тестирования по русскому языку как иностранному для приема в гражданство РФ.

Реализацию некоторых этапов формирования механизмов взаимодействия между головным и локальным центром необходимо рассмотреть более детально, поскольку, как показывает обмен опытом с другими Локальными центрами, проблемы установления эффективного взаимодействия характерны для вузов многих регионов нашей страны.

Во-первых, следует подчеркнуть удивление наших коллег по поводу сосредоточения головных центров только в Москве и Петербурге. К сожалению, Головной центр в г. Владивосток не спасает ситуацию и находится на значительном расстоянии от Уральского региона. На наш взгляд, уже оправдавший себя принцип распределения Головных центров по территориальным округам мог бы значительно сократить сроки доставки сертификатов на места и помочь избежать других проблем на пути установления эффективного взаимодействия головных и локальных центров тестирования, что требует, в свою очередь, дополнительного анализа мер по реализации обозначенного выше Федерального закона РФ. Кстати, справедливости ради необходимо отметить, что Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина оказался в прошлом году единственным вузом, откликнувшимся на наш электронный запрос о возможности заключения договора о сотрудничестве в

организации и проведении комплексного экзамена для иностранных граждан и лиц без гражданства на базе ШГПИ, что и обусловило наш выбор головного центра тестирования.

Во-вторых, остается невыясненной ситуация с тщательностью подготовки головных центров к осуществлению сотрудничества с локальными центрами вследствие сбоев в работе интегрированной распределенной системы информационного обмена результатами тестирования, внесения многочисленных изменений со стороны головного центра в деятельность локальных центров по предоставлению необходимой информации. Не найден также ответ на вопрос, почему нам в декабре 2014 года предложен на заключение договор о сотрудничестве, заведомо утративший актуальность на момент его подписания. Согласование сторон по заключению следующего договора о сотрудничестве потребовало дополнительных временных затрат, что отразилось на более поздних сроках открытия локального центра тестирования, привело к бесполезной суете и внесло смятение в настроение иностранных граждан.

Некоторые затруднения возникли и при решении вопроса о предупреждении противоправных действий в отношении участников основного образовательного процесса в вузе, об оценке возможных ситуаций распространения инфекционных заболеваний и т.д. В результате были предприняты профилактические меры по согласованию действий тестируемых и обучающихся, что позволило обеспечить эффективную деятельность локального центра тестирования.

Особого внимания требует также задача по эффективной подготовке тестируемых к сдаче комплексного экзамена, умение иностранных граждан пользоваться компьютерными технологиями и информационными

ресурсами. В деятельности нашего локального центра остро встал вопрос о недостаточности проведения одной консультации перед экзаменом для многих тестируемых, особенно это касается граждан из Таджикистана и Узбекистана. В настоящее время так и не выработано решение по организации размещения иногородних иностранных граждан для прохождения экспресс-курсов и подготовки к успешной сдаче комплексного экзамена: с одной стороны, иностранные граждане не имеют навыков работы с информационными технологиями, с другой стороны, локальные центры тестирования на базе образовательных организаций и территориальные подразделения Федеральной миграционной службы не имеют дополнительных условий по предоставлению жилых помещений для иностранных граждан в целях обеспечения систематического посещения тренировочных занятий. Работодатели тоже не выражают согласия на оплату проживания своих сотрудников при подготовке к сдаче экзамена.

Самым болезненным вопросом на протяжении деятельности локального центра является проблема сокращения сроков отправки сертификатов из головного центра. Участие в процессе подготовки документов, предваряющих оформление сертификатов, различных подразделений головного и локального центров тестирования, а также временные ресурсы на выполнение финансовых операций значительно сдерживает доставку сертификатов в локальные центры. По нашему мнению, этих проблем могло бы не возникнуть, если бы головные центры тестирования работали в оптимальном для себя режиме и не имели такого огромного количества локальных центров.

Несмотря на существующие затруднения Локальный центр тестирования на базе ШГПИ провел 15

экзаменационных сессий, в ходе которых комплексный экзамен сдали 274 человека, из них тестирование по русскому языку для приема в гражданство РФ выполнили 7 человек. Мониторинг проведения комплексного экзамена и выдачи сертификатов на сегодняшний день представлен в таблице 1.

**Таблица 1. Мониторинг выдачи сертификатов на 28.04.2015 г. в ШГПИ**

Дата проведения экзамена	Количество тестируемых	Кол-во пересдач	Гражд-во	ВЖ	РВП	РНР	Всего сертификатов/шт	Кол-во выданных сертификатов/шт.	Кол-во сертификатов для выдачи /шт.
27.01.2015г.	58	1	-	8/4	37/24(из них -1 досдача)	13/6	34	34	0
28.01.2015г.	16	-	-	1/1	13/5	2/1	7	7	0
03.02.2015г.	27	2	-	2/1	20/14	5/5	20	20	0
10.02.2015г.	39	14	-	1/0	28/24	10/6	30	30	0
17.02.2015г.	25	11	-	5/4	15/12	5/5	21	21	0
24.02.2015г.	19	3	2/1	2/1	8/8	7/5	15	15	0
03.03.2015г.	11	2	2/0	3/2	4/4	2/2	8	8	0
10.03.2015г.	5	1	-	-	2/2	3/3	5	5	0
17.03.2015	16	4	-	3/2	2/2	11/1 1	15	15	0
24.03.2015 г.	8	2	-	2/2	3/3	3/2	7	7	0

31.03.2015 г.	9	-	2/2	-	1/1	6/4	7	7	0
07.04.2015 г.	11	2	1/1	2/2	4/3	4/4	10	10	0
14.04.2015 г.	16	-	-	1/0	3/0	12/6	6	-	6
21.04.2015 г.	10	1	-	-	3/3	7/5	8	-	8
28.04.2015 г.	4	-	-	1/0	2/0	1/1	1	-	1

Становится очевидным, что количество тестируемых в локальном центре тестирования постоянно сокращается, причиной такого положения является не только растущее недовольство иностранных граждан задержкой сроков выдачи сертификатов, но и активная деятельность других локальных центров тестирования в регионе.

В рамках данной статьи нами были освещены лишь некоторые проблемные моменты формирования механизмов взаимодействия головных и локальных центров тестирования, существуют определенные сомнения в целесообразности отмены досдачи экзамена по истории и основам законодательства РФ, если уже пройдено тестирование по русскому языку и иностранный гражданин продолжает трудовую деятельность в России; остается без ответа вопрос о следующей сдаче комплексного экзамена по истечении срока действия сертификата и т.д. Однако хочется надеяться, что грамотное и последовательное устранение имеющихся недостатков и взаимное уважение сотрудников центров тестирования позволит нам выработать оптимальные пути сотрудничества и определить дальнейшие перспективы развития системы проведения комплексного экзамена для иностранных граждан и лиц без гражданства в Российской Федерации.

*Заринов С.Н., к.пед.н., заведующий кафедрой административного и финансового права, ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет», филиал в г. Новый Уренгой.*

*Максютова З.Г., к.ф.н., заведующий кафедрой гуманитарных дисциплин и правоведения, ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет», филиал в г. Новый Уренгой.*

*Дугужева М.Х., к.ю.н., заведующий кафедрой гражданского права и процесса, ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет», филиал в г. Новый Уренгой.*

## **Проблемы трудовых мигрантов в условиях Крайнего Севера**

Перемещение потоков населения из одной страны в другую – одна из закономерностей развивающегося процесса глобализации. Локальные экономические проблемы в различных государствах, современные возможности поиска заработка в другой стране – приводят к большим потокам трудовых мигрантов. Проблемы, связанные с такими перемещениями иностранных граждан из страны в страну хорошо известны в США, Европе и России.

Крупнейшие каналы трудовой миграции – поток из Мексики в США, из Южной Африки в страны Европы. Серьезным по масштабам миграции в последний год стало направление из Украины в Россию.

Ежегодно в РФ въезжает около 22 млн. иностранных граждан, из них 80% - граждане стран СНГ, в основном с целью поиска работы. Труд мигрантов более чем из 122 стран мира используют почти все субъекты РФ. В соответствии с социологическими опросами многие мигранты рассматривают выезд на работу в Россию в

качестве своей долгосрочной жизненной стратегии. Отмечается, что их средняя продолжительность пребывания в нашей стране составляет около 2 лет. При этом 44% опрошенных мигрантов высказались в пользу приобретения российского гражданства [1].

В ЯНАО основной приток иностранной рабочей силы, чаще всего низкоквалифицированной, идет из стран СНГ, в первую очередь из Украины, Таджикистана, Узбекистана, Казахстана. За 2014 год получено более 30 тыс. патентов на работу и 6 тыс. разрешений на временное проживание.

Для малонаселённых районов Крайнего Севера проблемы регулирования процессов трудовой миграции являются остроактуальными. В ЯНАО труд иностранных граждан используют более 40 организаций.

В настоящее время спрос России на мигрантов в большей мере обусловлен экономическими причинами. ЯНАО относится к числу регионов с динамично растущей экономикой, с достаточно высокой заработной платой.

Трудовая миграция для ЯНАО с одной стороны является положительным фактором для экономики округа. Специфика округа заключается в том, что высокая средняя заработная плата приводит к отказу местного населения от низкооплачиваемой, черной работы. Это относится главным образом к населению городов. Демографический спад и развал профтехобразования также приводят к тому, что образуется большое число свободных рабочих мест в области производства и обслуживания. И здесь мигранты уже заняли определенные экономические ниши, которые в будущем будут углубляться и расширяться. Трудовая миграция в этом плане выполняет позитивные для нас функции.

С другой стороны массовая трудовая миграция создает целый ряд серьезных проблем, которые необходимо так или иначе преодолевать.

Одной из главнейших проблем является **медико-биологический аспект адаптации человека** на Крайнем Севере. Природно-климатические условия здесь суровы и тяжелы для любого человека. Трудовые мигранты прибывают к нам из южных районов, и они совершенно не приспособлены к жизни в таких условиях. Здесь много факторов, крайне негативно влияющих на здоровье человека.

1. Отрицательный среднегодовой температурный режим. Сильные морозы (доминус 50) большую часть года усугубляются тем, что при этом наблюдаются резкие колебания температуры в течение года и даже в течение суток – это серьезное испытание даже для крепкого организма.

2. Световой режим. Полярная ночь, когда с ноября по февраль практически не видно солнца, приводит к раздражительности и тревожности. Белые ночи – в летнее время – вызывают агрессивность и уменьшают потребности во сне. Все это серьезно ослабляет нервную систему приехавших на Север, приводит к серьезным заболеваниям сердечно-сосудистой, центральной нервной и других систем человека.

3. Режим питания. Смена привычной южной схемы питания на северную, недостаток витаминов, негативно влияет на организм.

Ко всему этому можно добавить еще десяток негативных факторов, затрудняющих адаптацию на Крайнем Севере: магнитное поле, радиация, экология, тяжелые условия труда, бытовые трудности и т.д.

Вопросы адаптации трудовых мигрантов в условиях Крайнего Севера требуют системного решения: организация



рационального питания, отдыха, профилактика заболеваний и т.д.

Следующей проблемой трудовых мигрантов является **налаживание правильных межнациональных и межконфессиональных отношений**. Диалог культур является очень актуальным для региона, где пересекаются большие нации, коренные малочисленные народы и мигрирующие группы. Каждый народ представляет свою культуру, свои обычаи, традиции, религию. Любая культура не существует в замкнутом пространстве, и проблема взаимодействия и взаимопроникновения культур является актуальной и не решена до конца.

Доминантой в диалоге культур является взаимопонимание, которое основано на знании национальных ценностей, на уважительном и бережном отношении к межнациональному общению. Основная цель межкультурной коммуникации - достижение единства взаимодействующих носителей культуры при сохранении индивидуальности каждого из них.

Диалог культур, межнациональное взаимодействие, предполагающее сохранение национальной самобытности – процесс сложный, часто болезненный. Это характерная черта развития современного мира, поэтому необходимо обеспечить оптимальное взаимодействие народов и их культур в интересах каждой из сторон этого взаимодействия.

Очень серьезной проблемой является **совершенствование законодательной базы** для жизни и работы трудовых мигрантов.

На сегодняшний день законодательство ориентировано на привлечение временных трудовых мигрантов и не содержит мер, которые способствовали бы переезду на постоянное место жительства, адаптации и интеграции мигрантов.

Социально-экономический, социально-политический кризисы XXI в., сопровождающиеся масштабным кадровым кризисом, требуют от современного человека значительной трансформации трудового поведения. От возможности изменить свое социально-трудовое отношение зависит возможность выживания в современном обществе. Новое трудовое поведение позволит повысить социально-трудовую мобильность, не дать стать социальным маргиналом, не попасть в ситуацию социальной эксклюзии. Возможности такой трансформации предоставляла трудовая миграция[2].

Трудящийся-мигрант определяется как лицо, которое с целью найма на работу к иностранному физическому или юридическому лицу на законном основании переезжает на определенный срок в страну, гражданином которой оно не является. Трудовая миграция – процесс объективный и экономически обоснованный. Для самих мигрантов это возможность заработка, возможность найти работу в другом регионе или другой стране, если у себя дома им негде применить свой труд. Для экономики принимающего мигрантов региона или государства это дополнительная возможность привлечения трудовых ресурсов при отсутствии их на местном рынке. Но помимо положительного эффекта трудовая миграция создает и множество проблем. [3]

Глобализация экономики, особенности транзитивного общества, распад СССР, снижение жизненного уровня большей части населения в бывших советских республиках, непродуманная социально-экономическая политика на бывшем постсоветском пространстве, общая социальная мобильность заставляют по-иному рассматривать явление трудовой миграции в современной России.

Таким образом, проблемы трудовой миграции следует решать как в экономическом, так и в правовом аспекте, ориентируясь на население постсоветской территории.

Миграция рабочей силы может осуществляться как по экономическим, так и по неэкономическим причинам. К числу последних можно отнести демографические, политические, религиозные, этнические, семейные причины, природные бедствия, войны, экологические проблемы, причины личного характера и т.д. Каждая из них способна привести к внутригосударственным и межгосударственным перемещениям рабочей силы. [4]

Основной проблемой международной трудовой миграции в регион продолжает оставаться нелегальное привлечение к трудовой деятельности иностранцев, то есть без оформления трудовых отношений с ними и без получения последними разрешений на работу. Поэтому параллельно с работой по созданию цивилизованного рынка иностранной рабочей силы в ЯНАО, ужесточаются меры контроля над использованием труда мигрантов.

Актуальность проблемы подтверждается широкомасштабной реформой миграционного законодательства. В Концепции государственной миграционной политики Российской Федерации на период до 2025 года затронут вопрос о привлечении трудовых мигрантов в соответствии с потребностями демографического и социально-экономического развития страны, их социальной адаптации и интеграции. Однако миграционное законодательство РФ не в полной мере соответствует текущим и будущим потребностям экономического, социального и демографического развития, интересам работодателей и российского общества в целом. [5]

Согласно ст. 2 Федерального закона «О правовом положении иностранных граждан в РФ», иностранный работник – это иностранный гражданин, временно пребывающий в РФ и осуществляющий в установленном порядке трудовую деятельность.[6]

При заключении трудового договора необходимо руководствоваться Рекомендацией Международной организации труда (МОТ) № 86 «О трудящихся-мигрантах» (1949 г.) (далее – Рекомендация МОТ N 86).

Представляется необходимым обратить внимание на язык составления трудового договора. Договор составляется на языках обеих сторон. Согласно Рекомендации МОТ N 86 трудовой договор переводится на понятный мигранту язык. Поскольку в соответствии со ст. 68 Конституции РФ государственным языком на всей территории России является русский, трудовой договор на территории России должен в любом случае заключаться на русском языке.

Следует также иметь в виду, что в рамках трудовых отношений на территории РФ применимым правом всегда будет российское, за исключением тех случаев, когда международным договором предусмотрено иное (ч. 2 ст. 10, ч. 5 ст. 11 ТК РФ).

В соответствии с Постановлением Правительства РФ о федеральной целевой программе «Укрепление единства российской нации и этнокультурное развитие народов России 2014-2020г.» к ключевыми проблемами в сфере состояния межэтнических отношений в современной России относятся: рост числа внешних трудовых мигрантов и их низкая социокультурная адаптация к условиям принимающего сообщества.

Трудящиеся-мигранты не должны представлять собой изолированные анклав (территориальные, национальные, языковые, религиозные, профессиональные и

т.д.), они должны быть рационально размещены, социализированы в российское общество. [7]

На сегодняшний день законодательство ориентировано на привлечение временных трудовых мигрантов и не содержит мер, которые способствовали бы переезду на постоянное место жительства, адаптации и интеграции мигрантов.

Также остаются проблемой различные злоупотребления со стороны работодателей, выражающихся в том, что они не обеспечивают нормальные условия труда иностранным работникам, не выплачивают им заработную плату и т.д. Как правило, подобные ситуации имеют место, когда иностранный гражданин трудится нелегально. Например, довольно распространенной ситуацией является оформление на непрестижную работу гражданина России, при том, что реально работу выполняет иностранец, который трудится нелегально и получает зарплату в меньшем размере, чем выплачивается предприятием официально, на разнице наживаются должностные лица нанимающих предприятий.

Таким образом, необходимость привлечения иностранных граждан к работе на территории России является объективной. Но должны создаваться условия, во-первых, для того, чтобы конкуренция на российском рынке труда не усугублялась за счет притока иностранных работников в и без того сложных экономических условиях, а во-вторых, для обеспечения контроля как за деятельностью самих трудовых мигрантов на территории России, так и за деятельностью работодателей, их нанявших, во избежание злоупотреблений.

При этом Концепция государственной миграционной политики приоритетным и более целесообразным видит привлечение квалифицированных и

высококвалифицированных специалистов. Именно «миграция работников высокой квалификации является важным источником накопления человеческого капитала, обеспечивающего экономический рост и благосостояние». [8]

#### *Литература*

1. Хныкин Г.В. Некоторые аспекты правового статуса трудового мигранта // *Трудовое право в России и за рубежом*. – 2010. – № 3. – С. 15 - 17.
2. Юрасов И.А., Лузгина О.А., Дорофеев В.Д. Структура трудовой миграции в регионах России // *Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Общественные науки*. – 2012. – Выпуск №4 (24).
3. *Трудовая миграция: актуальные проблемы* // [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.staffexpert.ru/up/article/?article\\_id=319](http://www.staffexpert.ru/up/article/?article_id=319). (Дата обращения: 28.04.15 г.).
4. Мамонтова Э.А. Некоторые проблемы правового регулирования трудовой деятельности мигрантов в России //
5. Алексеева Г.И., Приженникова А.Н. Проблемы трудовой миграции в России: юридические и бухгалтерские аспекты // *Бухгалтерский учет в бюджетных и некоммерческих организациях*. – 2014. – № 22. – С. 33 - 42.
6. Федеральный закон от 25.07.2002 N 115-ФЗ (ред. от 06.04.15) "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации" (с изм. и доп., вступ. в силу с 24.04.2015)
7. Дмитриев А.В., Пядухов Г.А. Принимающий социум: практики взаимодействия с трудовыми мигрантами // *Социологические исследования*. – 2009. – № 10. – С. 18-28. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://voluntary.ru/dictionary/949/word/trudovoi-migrant>. (Дата обращения: 28.04.2015 г.).
8. Концепция государственной миграционной политики Российской Федерации на период до 2025 года.
9. Барковский А., Барковский И. Привлечение в Россию иностранных трудовых мигрантов: необходимость селективного подхода // *Общество и экономика*. – 2011. – № 1. – С.111-128.
10. Кугушев Р.Р. Глобализация как условие привлечения международных трудовых мигрантов // *Труд и социальные отношения*. – 2009. – № 9. – С.98-102.
11. Бельмесова М.В., Святова А.К. Занятость трудовых мигрантов на современном этапе // *Гуманитарные научные исследования*. 2013. № 6 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2013/06/3484> (дата обращения: 26.04.2015). <http://human.snauka.ru/2013/06/3484>.

*Клещевский Ю. Н., д.э.н., профессор,  
директор Кемеровского института (филиала)  
ФГБОУ ВПО «Российский экономический  
университет имени Г.В. Плеханова»*

*Куколева М.В., руководитель локального  
центра подготовки и тестирования мигрантов  
РУДН на базе Кемеровского института (филиала)  
ФГБОУ ВПО «Российский экономический  
университет имени Г.В. Плеханова»*

*Власова О.В., заместитель руководителя  
центра менеджмента качества и мониторинга  
Кемеровского института (филиала) ФГБОУ ВПО  
«Российский экономический университет имени Г.В.  
Плеханова»*

### **Система работы по социальной адаптации и профессиональной реабилитации иностранных граждан (на примере Кемеровского института (филиала) ФГБОУ ВПО РЭУ им. Г.В. Плеханова)**

Миграционные процессы, являясь сложными общественными процессами, затрагивают многие стороны социально-экономической жизни. До недавнего времени миграционное законодательство Российской Федерации не в полной мере соответствовало актуальным и перспективным потребностям регионов в плане их экономического, социального и демографического развития. Отсутствовали эффективные меры, направленные на социальную адаптацию и интеграцию мигрантов в новом социуме, что способствовало в свою очередь нарастанию негативного к ним отношения. Сегодня нормативно-правовые аспекты регулирования миграционных процессов определяются федеральным законом, государственной программой, указом Президента Российской Федерации «О мерах по реализации демографической политики Российской Федерации»,

Концепцией демографической политики РФ на период до 2025 года. Основными принципами новой государственной миграционной политики становятся стимулирование рационального территориального распределения мигрантов, недопустимость их дискриминации, кардинальное изменение демографической ситуации.

Рассматривая проблемы миграции, исследователи определяли ее политические, правовые, экономические аспекты (Г.С. Вечканов, Р.А. Костин, Л.Л. Рыбаковский и другие исследователи). Однако в работах последнего десятилетия значительное место уделено проблеме социокультурной адаптации и профессиональной реабилитации мигрантов. И это не случайно. Актуальность изучения факторов социальной адаптации в миграционных потоках обусловлена практической ценностью полученных результатов для совершенствования рынков труда и миграционной политики. Сегодня внимание и ресурсы государства направлены на защиту прав и интересов мигрантов, учет специфики психологии мигрантов и климатических мест расселения, создание условий для приема и размещения иностранных граждан, стимулирование их активного участия в процессе адаптации.

Как показывает практика, основные проблемы, с которыми сталкивается иностранный гражданин, желающий жить и работать в России, это низкий уровень доходов, комплексная необустроенность (семейная, трудовая, жилищная), сложности интеграции в новое социокультурное окружение, психологическое состояние, проблемы правовой неинформированности. Решение данных проблем невозможно если иностранный гражданин, желающий жить и работать в России, не владеет русским языком хотя бы на элементарном уровне. Наше общество должно быть заинтересовано в том, чтобы иностранные граждане знали



русский язык, законы и принятые правила поведения. Знания позволят иностранному гражданину находиться в рамках правового поля, получать полноценную защиту своих прав и интересов.

Концепция демографической политики РФ предусматривает ряд задач в области содействия адаптации и интеграции мигрантов, формированию конструктивного взаимодействия между мигрантами и принимающим сообществом. Прежде всего, это формирование навыков межнационального и межрелигиозного общения, как у самих мигрантов, так и у принимающего сообщества. Безусловно, для успешной адаптации необходимо создание условий, включая их обучение русскому языку, правовое просвещение, информирование о культурных традициях и нормах поведения, создание инфраструктуры, обеспечивающей содействие адаптации и интеграции, включая центры информационной и правовой поддержки мигрантов, курсы изучения языка, истории и культуры Российской Федерации, а также создание специализированного канала и циклов телепередач, ориентированных на социокультурную и языковую адаптацию мигрантов». [1]

Миграционные процессы играют значимую роль в социально-экономическом и демографическом развитии Кузбасса. По данным УФМС России по Кемеровской области убыль местного населения преобладает над количеством прибывших в область граждан из других регионов, а объемов внутренней миграции явно недостаточно для обеспечения прироста жителей области. Так в 2014 году наблюдается убыль населения, которая составила 8147 человек (естественная – 3399, миграционная – 4748). В условиях убыли населения миграция из других регионов и из-за рубежа рассматривается как единственный

источник восполнения численности Кемеровской области. По данным доклада о результатах и основных направлениях деятельности УФМС по Кемеровской области за 2014 г. иностранным гражданам и лицам без гражданства оформлено 9319 бланков разрешений на работу. Главной сферой привлечения иностранных работников выступает строительство, в которой концентрируется большинство трудовых мигрантов (77% от общего числа работающих иностранных граждан), на втором месте – (7,3%) обрабатывающее производство, на третьем – (4,4%) торговля и ремонт автотранспортных средств.

Проведенный мониторинг показывает, что Кузбасс является привлекательным для представителей целого ряда народов из стран Содружества Независимых Государств (СНГ). Общее количество прибывших иностранных граждан на территорию Кемеровской области в 2014 г. составило более 113 тыс. человек (2013 год – более 86 тыс. человек). Большинство иностранных граждан прибывает на территорию Кемеровской области из стран ближнего зарубежья: Узбекистана, Таджикистана, Армении и Казахстана. Из стран дальнего зарубежья наибольшее количество составляют граждане Китая, Германии и Турции. [2]

В Кемеровском институте (филиале) ФГБОУ ВПО «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова» ведется систематическая, целенаправленная работа, направленная на содействие иностранным гражданам в успешной социальной и профессиональной адаптации. Решение данных задач невозможно без создания условий для развития у мигрантов позитивного восприятия нового социума, оказание психологической помощи мигрантам, стимулирование их предпринимательской инициативы, формирование общественного мнения в целях создания

доброжелательного имиджа мигрантов.

Учитывая, что адаптация имеет образовательную, социальную и профессиональную составляющую, взаимодействие с иностранными гражданами осуществляется вузом по нескольким направлениям. Прежде всего, это обучение и консультационное сопровождение иностранных граждан, желающих пройти тестирование в рамках комплексного экзамена по русскому языку, истории и основам законодательства. С этой целью в феврале 2015 г. на базе Института открылся локальный Центр подготовки и тестирования мигрантов. Центр успешно реализует программы, содействующие языковой адаптации мигрантов, что в свою очередь способствует формированию толерантных установок для успешного взаимодействия местного населения и приехавших граждан, подготовке к элементарному уровню владения русским языком как иностранным. Активно оказывается психологическая и правовая поддержка иностранным гражданам. За время работы центра за консультационной помощью обратились более 50 мигрантов, обучение прошли более 300 человек.

Еще одним важным направлением работы Центра является содействие профессиональной реабилитации трудовых мигрантов, которая включает профориентацию, профессиональную подготовку, содействие рациональному трудоустройству. На базе центра осуществляется проектирование и реализация программ дополнительного профессионального образования. Среди образовательных программ, наиболее востребованных на региональном рынке труда и реализуемых по запросам мигрантов, следует отметить программы по социальной адаптации для безработных граждан «Шаг навстречу работе», Бизнес-старт, основы правового регулирования (по направлениям профессиональной деятельности), профессиональная карьера

мигранта. Государственно-частное партнерство по вопросам социальной и профессиональной адаптации мигрантов осуществляется в рамках тесного взаимодействия с администрациями муниципальных образований, миграционной службой, центрами занятости населения, работодателями. Обратившиеся в центр иностранные граждане имеют возможность получить консультативную и информационную помощь по вопросам трудоустройства, пройти процедуру диагностирования профессиональных склонностей.

Реализация данных направлений была бы невозможна без современного ресурсного обеспечения. Центр располагает высоким кадровым потенциалом – это эксперты-тестеры, действующие психологи, юристы-практики, члены-корреспонденты Академии педагогических и социальных наук. Технический ресурс представляет собой компьютерные программы и обучающие системы, эффективные электронные учебники, предназначенные для формирования новых знаний и навыков, диагностические или тестовые системы для оценивания и проверки знаний, способностей и умений. Кроме того, активно используются базы данных по различным областям, обеспечивающие доступ к накопительным знаниям, прикладные и инструментальные программные средства, обеспечивающие выполнение конкретных учебных операций.

Особое внимание уделено созданию специализированных кабинетов, оснащенных современным оборудованием и программным обеспечением, мультимедийные технологии, используемые в рамках интерактивного обучения, телекоммуникационные системы, реализующие электронную почту, телеконференции, позволяющие осуществить выход в мировые коммуникационные сети.

Таким образом, высокий профессиональный уровень кадрового состава, вариативность образовательных программ и программ социальной адаптации, возможность довузовской подготовки детей мигрантов на программы высшего и среднего профессионального образования, использование программ профессиональной ориентации К-карьера для профессионального самоопределения, гибкая ценовая политика, высокая коммуникативная культура административного состава и преподавателей делают локальный Центр подготовки и тестирования мигрантов активным участником сопровождения и поддержки иностранных граждан в части их социальной адаптации и профессиональной реабилитации.

Перспективы своего развития локальный Центр видит в повышении качества, доступности и вариативности профессионального образования мигрантов; диверсификации видов, направлений и форм их профессионального обучения; реализации модели непрерывного профессионального образования, обеспечивающего каждому человеку возможность формирования индивидуальной образовательной траектории для дальнейшего профессионального, карьерного и личностного роста.

#### *Литература*

- 1. Концепция демографической политики РФ до 2025 года.*
- 2. Доклад о результатах и основных направлениях деятельности Управления Федеральной миграционной службы по Кемеровской области на 2014 год и плановый период 2015-2017 годов (от 28 января 2015 г.)*

*Кытина В.В., аспирант  
Филологического ф-та РУДН,  
специалист Школы образовательной  
подготовки мигрантов РУДН*

## **Феномен языковой идентичности и его роль в формировании картины мира ребенка билингва**

В последнее время возрос интерес к исследованию феномена идентичности, а именно, из-за перемен, происходящих в современном обществе и культуре. Идентичность всегда изменяется, и потому существует много разных определений данного понятия.

Идентичность является многозначным явлением, понимаемым по-разному в разных научных дисциплинах. В психологии под идентичностью понимается субъективный опыт индивида о своей личности, но в других науках она рассматривается также как чувство единства, соединяющее людей друг с другом. Идентичность заключается как в собственном понимании индивида о себе, так и в представлениях других людей о его личности. Идентичность развивается во взаимодействии с окружением, то есть с семьей и с разными социальными сообществами. [1,37] Отметим, что идентичность часто объясняется как социальное явление, а не только как самосознание человека. Это нечто изменяемое, касающееся не только индивида, но и всего общества.

Можно упомянуть два разных подхода к пониманию идентичности: эссенциалистский (essentialist) и конструктивный (constructive) подходы. Согласно первому подходу, идентичность рассматривается с точки зрения определённых категорий о сущности индивидов и групп.

[1,49] Иными словами, в эссенциалистском понимании выявляются «мы» как представители меньшинства, и «вы» – как большинства. С другой стороны, в конструктивном подходе идентичности понимаются как подвижные, проявляемые и построенные в социальной конструкции. Мы полагаем, что последний подход ближе к современному пониманию идентичности как динамичной конструкции, которая строится в переговорах между разными идентичностями. Вследствие современных социологических и социоэкономических явлений, таких как, например, глобализация, развитие технологии и рост количества эмигрантов, идентичности становятся более неустойчивыми.

Идентичность представляет собой не единое целостное явление, а гетерогенный гибрид, который проявляется во взаимодействии с другими людьми и окружающей средой, т.е. идентичность формируется в диалоге. Согласно С. Холлу [4,89], идентичность всегда меняется, и формирование идентичности человека является процессом, продолжающимся в течение всей его жизни. Иначе говоря, на разных стадиях жизни доминируют разные идентичности. Кроме того, все идентичности человека осуществляются в культуре, языке и истории. На них влияют определённая обстановка и происхождение, так как идентичности не являются постоянными и неизменными. Иными словами, идентичность формируется всегда в каком-либо контексте и взаимодействии.

Отметим, что идентичность рассматривается как с точки зрения индивида, так и общества. С одной стороны, идентичность определяет, в какой мере мы похожи на других, и с другой – как мы отличаемся от других. Следовательно, с помощью идентичности определяется понятие «мы», и наша принадлежность к определённой группе. [4.9] Иными словами, идентичность – это

определение себя или других в том, кто я или кто мы, и она определяется через выбор [6. 170].

Идентичности строятся по различным признакам, таким как, например, пол, возраст, социальный статус, географическое, религиозное, политическое или сексуальное положение.

С точки зрения общества, идентичность означает принадлежность к какой-либо (общественной) группе. Таким образом, идентичность – это тот образ, с помощью которого человек понимает и определяет себя в соответствии с собой, социальной средой и культурой [5,103]. Итак, заметим, что человек всегда находится в каком-либо сообществе и, следовательно, может принадлежать одновременно к разным группам. Это связано с теорией социальной идентичности, согласно которой социальная идентичность означает самосознание человека как члена группы.

Таким образом, можно отметить, что, с одной стороны, у человека есть своя индивидуальная идентичность, проявляющаяся, например, через особые черты характера или профессию. С другой стороны, человек всегда является частью какого-либо большего контекста; то есть идентичность индивида отражается в окружающей его среде, как, например, в представлениях носителей какого-либо языка, в национальности или культуре. Итак, социальная идентичность включает в себя разные признаки идентичности, в том числе этничность, культуру и язык. Следовательно, культурная идентичность обычно считается частью социальной идентичности и, кроме того, рассматриваемые выше разновидности являются взаимодействующими признаками, которые не надо различать.

Каждый язык представляет действительность по-разному и, следовательно, язык, на котором человек говорит,



влияет на его мировоззрение [3, 60] Таким образом, отметим, что язык является одним из самых важных признаков идентичности. Через язык выражаются, в частности, этничность, национальность, культура и принадлежность человека к той или иной языковой группе. Следовательно, идентичность строится, изменяется, ценится или не ценится через язык. Также культура всегда отражается в языке, и поэтому идентичность – это язык и культура во взаимодействии друг с другом. Другими словами, культура влияет на язык и на идентичность человека, и наоборот. Можно отметить, что язык производит идентичности, и идентичности производятся языком [3, 40]. Кроме коммуникативного аспекта языка, он также является средством мышления и обозначает ту или иную культуру; то есть языковая идентичность включает в себя не только общий для его носителей язык, слова и выражения, а также целое мировоззрение, соединяющее всех носителей того или иного языка. [2. 36] Итак, можно отметить, что через язык выражаются культурные ценности определённого общества.

Что касается языковой идентичности, то заметим также, что язык является как соединяющим, так и различающим фактором между группами. Язык, на самом деле, составляет ядро групповой идентичности. С одной стороны, употребление языка влияет на формирование групповой идентичности, и с другой – групповая идентичность влияет на употребление языков и установку к ним [2, 26] Думается, что члены группы формируют свою общую (этническую) идентичность через выбор того или иного языка. Отмечается также, что социальные, политические и экономические изменения в обществе влияют на выбор языковых идентичностей человека в данный момент истории [2,77] Кроме того, следует подчеркнуть, что в многоязычных сообществах выбор

языковых идентичностей не является нейтральным, а некоторые идентичности имеют более престижный статус. Как уже было упомянуто выше, это может привести к процессу переговоров об идентичности, происходящему как между индивидом, меньшинством и большинством, так и между учреждениями и теми, которым они служат.

Следует также обратить внимание на некоторые факторы, влияющие на языковую идентичность индивида. Особенно важным для иммигрантов фактором является доминирующий по степени владения или употребления язык. Другими факторами являются, например, язык, на котором человек начинал говорить и язык, окружавший его в дошкольном возрасте. Что касается доминирующего языка, то заметим, что, например, при начале школы особенно дети-билингвы чаще всего отождествляются с носителями языка обучения вместо языка дома.

Таким образом, можно отметить, что родной язык играет значительную символическую роль при формировании языковой идентичности, так как он включает в себя как общую историю носителей языка, культурные ценности и значения [7, 187]. Кроме того, установка человека к языкам и престижность языка влияли на его языковую идентичность.

Из сказанного выше можно заключить, что поскольку язык включает в себе общее для носителей языка мировоззрение и культурные значения, также языковая идентичность обычно строится через язык, который является наиболее часто употребляемым в повседневной жизни человека. Степень владения, в свою очередь, связана с частотностью употребления языка. Следовательно, степень владения языком улучшается, чем больше язык употребляется.

На основании изложенного можно заключить, что языковая идентичность связана с языковыми группами, с которыми человек идентифицируется. Естественно, что убилингва может быть одна или две языковые идентичности. Языковая идентичность означает принадлежность индивида к той или иной языковой группе. Следует, однако, подчеркнуть, что языковая идентичность человека может изменяться на протяжении жизни, и потому следует учитывать и, например, роль семьи и обучения особенно при формировании языковой идентичности ребёнка-билингва.

#### *Литература*

1. Губогло М.Н. *Идентификация идентичности: Этносоциологические очерки*. М., 2003.
2. Караулов, Ю.Н. *Что же такое «языковая личность»? // Этническое и языковое*
3. Маркосян, А. С. *Очерк теории овладения вторым языком*. М.: УМК «Психология». 2004.- 89-113.
4. Мечковская, Н.Б. *Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев*. М.: Аспект Пресс, 1996. - 207 с.
5. Оненко, С.Н. *Роль родного языка в условиях двуязычия*. -М.-Л. 1966. С. 27-40
6. Протасова, Е. Ю., Родина, Н. М. *Многоязычие в детском возрасте*. СПб.: Златоуст, 2005.-112-120.
7. *Психологическая помощь мигрантам: исследования и практика / Под ред. Г.У.Солдатовой и др.* М., 2003.

*Магомедова М.А.*  
заместитель директора  
ГЦТРКИ, РУДН

## **Опыт тестирования иностранных граждан по комплексному экзамену в 2015 гг. в цифрах**

Система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку была создана Министерством образования и науки РФ начале 90-х годов 20-века во исполнение федеральной целевой программы «Русский Язык».

В развитии системы тестирования по РКИ можно выделить несколько основных этапов.

С 1998 года в России начато обязательное тестирование граждан зарубежных стран по русскому языку, поступающих на платное стационарное обучение в российские вузы (приказ Минобразования России № 1887 от 09.07.1998. В 60-ти вузах РФ, располагающих соответствующей учебно-методической базой, по рекомендации Минобразования РФ было введено обязательное тестирование всех категорий иностранных учащихся с целью последующего распространения этого опыта на все вузы РФ.

В 2004 г. в соответствии с Федеральным законом от 31.05.2002 г. №62-ФЗ «О гражданстве Российской Федерации», Положением о рассмотрении вопросов гражданства РФ, утвержденным указом президента РФ от 14.11.2002 г. №1325 в рамках российской государственной системы тестирования начато тестирования иностранных граждан и лиц без гражданства для приёма в гражданство РФ.

В связи с принятием федерального закона №185-ФЗ от 12.11.2012 «О внесении изменений в статью 13.1. федерального закона «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации и статью 27.2. Закона Российской Федерации «Об образовании» с 01.12.2012 г. введено обязательное тестирование иностранных мигрантов, желающих получить разрешение на работу в России.

В соответствии с Федеральным законом от 20.04.2014 г. 74 ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О гражданстве Российской Федерации» и отдельные законодательные акты Российской Федерации» с 01.01.2015 года начато тестирование иностранных граждан на знание русского языка, истории России и основам законодательства Российской Федерации.

Цель комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ – помочь иностранному гражданину адаптироваться к новым условиям и ситуациям, адекватно интерпретировать информацию, ориентироваться в новой социо-культурной среде, выражать намерения, просьбы, реализовывать свои коммуникативные потребности в бытовой и профессиональной деятельности, ориентироваться в системе российского законодательства.

Для проведения комплексного экзамена разработаны Требования к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства РФ.

Требования соответствуют приказу Минобрнауки от 29.08.2014 г. № 1156 «Об утверждении формы, порядка проведения экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства РФ и требований к минимальному уровню знаний, необходимых для сдачи указанного экзамена».

При создании Требований учтены также следующие нормативно-правовые документы:

- Указ Президента РФ от 07.05.2012 г. № 602 «Об обеспечении межнационального согласия».

- Концепция государственной миграционной политики РФ на период до 2025 г. от 13.06.2012 г.

- Концепция внешней политики РФ (утв. 12-02.2013 г.)

- Федеральный закон от 25.07.2002 г. №115-ФЗ (ред. 21.07.2014 г. с изм. и доп. вступ. в силу с 01.09.2014 г. «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации».)

- Приказ Минобрнауки РФ от 29.08.2014 г. № 1154 «Об утверждении формы, порядка выдачи сертификата о владении русским языком, знании истории России и основ законодательства Российской Федерации и технических требований к нему».

- Приказ Минобрнауки РФ от 29.08.2014 г. № 1153 «Об утверждении порядка и критериев включения образовательных организаций в перечень образовательных организаций, проводящих экзамен по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства РФ»

Остановимся подробнее на некоторых цифрах тестирования трудящихся мигрантов по комплексному экзамену для получения на разрешения на работу или патент, проведенного за период с 19.01.2015 г по 20.04.2015 г. Воронежским государственным университетом инженерных технологий (ВГУИТ).

**Всего за этот период было протестировано 856 кандидатов.**

Тестирование по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ для получения патента, проведенное Воронежским государственным университетом инженерных технологий в марте – апреле 2015 года, можно представить в виде следующей таблицы:

Период	Количество сессий тестирования	Количество человек, прошедших тестирование
23.03.2015 г.- 20.04.2015 г.	8	183

Средний балл по результатам прохождения формализованных субтестов:

Лексика. Грамматика	Чтение	Аудирование	История России	Основы законодательства
38,6 б	52 б	60 б	84 б	77 б

Как видно из приведенной выше таблицы самым сложным субтестом для кандидатов является субтест «Говорение» и простым для прохождения субтест «История России».

Гражданство кандидатов, получающих разрешение на работу, можно представить в виде следующей таблицы:

№	Страна, из которых приезжают мигранты	Кол-во (чел.-к)
1.	Узбекистан	150
2.	Таджикистан	8
5.	Азербайджан	7
6.	Украина	7
7.	Молдова	10
8	Киргизия	1

Учитывая приведенные выше данные, можно сделать вывод, что кандидаты, получающие разрешение на работу в Воронежской области ( в основном это выходцы из

Узбекистана), которые успешно сдают комплексный экзамен по русскому языку, Истории России и основам законодательства РФ.

Для успешной сдачи комплексного экзамена подготовлены следующие материалы:

1. Типовые тесты по русскому языку для трудящихся – мигрантов. СПб., Златоуст, 2013 г.
2. Тесты по русскому языку для трудовых мигрантов (тренировочные материалы).  
СПб.: Златоуст, 2013 г.
3. Типовой тест для приёма в гражданство Российской Федерации
4. Типовые тесты к комплексному экзамену по русскому языку как иностранному, истории России основам законодательства РФ (для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент) М.; СПб.: Златоуст, 2015.
5. Требования к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства РФ.

*Литература:*

1. *Требования к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства РФ (для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент). М., СПб., Златоуст - РУДН, 2015.*
2. *Типовые тесты к комплексному экзамену по русскому языку как иностранному, истории России основам законодательства РФ (для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент) М., СПб., Златоуст, 2015.*



*Новикова М.В., НОУ «ЦМОиС  
«АЛЕКСАНДРИЯ», г. Нижний  
Новгород*

## **К проблеме подготовленности трудящихся мигрантов к сдаче комплексного экзамена**

В соответствии с пунктом 4 статьи 15.1 Федерального закона от 25 июля 2002г. №115-ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» (собрание законодательства Российской Федерации, 2002, №30, ст.3032; 2014, №16, ст.1831) с 01.01.2015г. иностранные граждане и лица без гражданства, претендующие на получение разрешения на временное проживание, вида на жительство, разрешения на работу либо патента обязаны сдать комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации и получить сертификат государственного образца.

Комплексный экзамен проводится «в целях подтверждения владения иностранными гражданами русским языком, знания истории России и основ законодательства Российской Федерации в соответствии с требованиями к минимальному уровню знаний, необходимых для сдачи указанного комплексного экзамена, утвержденными Министерством образования и науки Российской Федерации»(1).

Работодатели, предоставляющие рабочие места трудящимся-мигрантам из стран ближнего зарубежья (бывших республик СССР), объективно не заинтересованы в обучении и подготовке иностранных граждан к сдаче комплексного экзамена. Они готовы лишь соблюдать законность пребывания своих приглашенных сотрудников на

территории Российской Федерации (сотрудники отделов кадров занимаются оформлением необходимой документации). Поэтому усилившиеся за последние годы миграционные потоки, возможно, сократятся в связи с тем, что работодатели будут вынуждены приглашать к себе иностранных работников с готовыми знаниями по русскому языку, имеющих представления об основных исторических вехах и событиях в развитии России, о деятелях российской науки и культуры, о государственных и религиозных праздниках нашей страны, понимающих основополагающие статьи законодательства РФ. Иными словами, в Россию на заработки будут приезжать представители старшего поколения, получившие классическое советское образование, молодые образованные кадры или те, кто годами работал в России и сумел получить элементарную языковую подготовку и социально и культурно адаптироваться.

«В соответствии со структурой экзамена «Требования...» включают три модуля: модуль I «Русский язык как иностранный», модуль II «История России», модуль III «Основы законодательства Российской Федерации». Для образовательных учреждений и учебных центров, осуществляющих очную подготовку иностранных граждан к данному экзамену, рекомендуется следующее количество часов: – модуль I – 150-170 часов; – модуль II – 36 часов; – модуль III – 36 часов.»

«Концепция комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации предполагает возможность использования различных форм подготовки к экзамену: очной, очно-дистанционной, дистанционной, самостоятельной и др.»(2)

В регионах Российской Федерации существуют разные программы по языковой и социокультурной

адаптации трудящихся мигрантов и их семей. Занятия проводятся с учетом приверженности мигрантов к определенным религиозным традициям, принадлежности к группам иностранных граждан-выходцев из определенных стран. К проведению таких занятий привлекаются преподаватели русского языка как иностранного, сотрудники различных религиозных центров и общин, сотрудники федеральной миграционной службы. Как правило, подобные занятия по данным программам рассчитаны на длительные сроки и подходят для мигрантов и членов их семей, предполагающих длительное нахождение на территории России.

Для сдачи комплексного экзамена сегодня разрабатываются своеобразные программы-тренажеры, представляющие собой сводный краткий сборник тематических микротекстов и вопросов в тестовой форме. Целевой аудиторией для реализации подобных программ являются мигранты с уже имеющейся базой знаний по русскому языку и элементарными представлениями о большой стране, находящейся по соседству и имеющей свою историю. Самостоятельно подготовиться к сдаче комплексного экзамена может каждый, кто имеет доступ к сети «Интернет» и имеет достаточную базу знаний как по русскому языку, так и по истории России и основам законодательства РФ. Говоря объективно, таких людей из числа трудящихся мигрантов, приезжающих на заработки в нашу страну, – единицы.

В странах ближнего зарубежья функционируют курсы по изучению русского языка при вузах, школах иностранных языков, а также при языковых центрах. В стенах этих учреждений реализуется основная задача на сегодняшний день: подготовка к сдаче комплексного экзамена и получение сертификата государственного образца на территории

Российской Федерации. Ведущие вузы России сотрудничают с учебными учреждениями других стран, бывших советских республик, и направляют высококвалифицированных специалистов в области изучения русского языка как иностранного, имеющих большой опыт.

В последние годы Россия стала привлекательна для иностранных граждан в рамках международного сотрудничества. Руководители крупных предприятий России все больше привлекают иностранную рабочую силу, как низко-, так и высококвалифицированную. В качестве примера можно назвать строительные компании, где от тяжелой черновой работы до создания проекта могут выполнять иностранные работники.

Потребность в изучении русского языка иностранными гражданами, планирующими въехать на территорию Российской Федерации с целью заработка, вполне объяснима. Желание изучать «великий и могучий» возникает одновременно с осознанием необходимости: получить заветный документ – сертификат. Именно эта мотивация помогает каждому мигранту начать планирование отъезда в Россию с изучения русского языка у себя на родине.

#### *Литература*

*1. Приказ Министерства образования и науки РФ от 29 августа 2014г. № 1156 «Об утверждении формы и порядка проведения экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации, требований к минимальному уровню знаний, необходимых для сдачи указанного экзамена».*

*2. Требования к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент. Санкт-Петербург – Москва, «Златоуст» – РУДН, 2015 г.*

*Павлова И.П., Артамонова Н.П.,  
Северо-Восточный федеральный  
университет*

### **Организация и проведение комплексного экзамена в Северо-Восточном федеральном университете: первые итоги и перспективы развития**

Центр обучения русскому языку, являющийся учебным структурным подразделением филологического факультета, был открыт в 2011 году (решение Ученого совета СВФУ от 23.12 2011.).

Основная задача Центра - предоставление образовательных услуг иностранным гражданам по подготовке в области русского языка.

В Центре созданы благоприятные условия для достижения соответствующего образовательного уровня, личностного развития, сохранения национально-культурной идентичности: мы считаем, что у обучаемых должно сформироваться положительное отношение к русскому языку, являющемуся национальным достоянием России.

Центр проводит:

1. Тестирование иностранных граждан и лиц без гражданства по русскому языку для приема в гражданство Российской Федерации;
2. Тестирование трудящихся мигрантов по русскому языку как иностранному языку, истории России и основам законодательства РФ для

получения патента на работу, РВП (разрешение на временное проживание), ВНЖ (вид на жительство);

3. Тестирование иностранных граждан по русскому языку как иностранному на различные уровни ТРКИ (I – IV).

Центр занимается организацией и проведением консультаций, платных курсов по подготовке к тестированию по единой методике, основанной на государственных стандартах.

Центр является учреждением, в котором ведется преподавание на основе российских образовательных программ, стандартов и последовательно реализуется федеральная политика Российской Федерации в области общего образования. Но при этом большое внимание уделяется и региональному компоненту: содержание и форма занятий должны давать возможность обучающимся познакомиться с богатой историей и культурой нашего северо-восточного региона.

Центр имеет Договор о совместной работе с Международным центром тестирования РУДН (Российского университета дружбы народов).

Российский университет дружбы народов (РУДН) является одним из четырёх головных центров по России, которые имеют право руководить процедурой тестирования иностранных граждан по русскому языку для получения разрешения на работу и на гражданство, а также выдавать сертификаты государственного образца. СВФУ с 2012 года подписал с РУДН Договор о создании временного пункта тестирования трудящихся мигрантов по русскому языку, оказания услуг по организации тестирования по русскому как иностранному, а ФЛФ организовал и провел обучение преподавателей факультета по методике

лингводидактического тестирования по русскому языку. В мае 2015 года на базе Центра планируется проведение семинара сотрудниками Международного центра тестирования РУДН по подготовке тестов для приема комплексного экзамена, состоящего из 3 модулей (русский язык, история России, основы законодательства РФ).

Ежегодно сотрудники Центра выступают с докладами на Всероссийских конференциях «Русский язык и проблемы социокультурной адаптации мигрантов», традиционно организуемых РУДН в июне месяце (в 2015 году 5 июня), в рамках которых апробировались и утверждались контрольно-измерительные материалы интеграционного экзамена, обсуждались методологические вопросы лингводидактического тестирования, правовые аспекты проведения экзамена у иностранных граждан. В этом году планируется рассмотрение первых итогов организации комплексного экзамена.

Работа с документацией по комплексному экзамену проводится в автоматизированной системе АСУРТ, введенной со второй половины 2014 года. В начальном периоде действия АСУРТ были сложные моменты адаптации, связанные со становлением и усовершенствованием системы, ее дальнейшим развитием, в настоящее время работа стабилизировалась, процесс документооборота ускоряется.

С самого начала работы Центр обучения русскому языку ФЛФ СВФУ поддерживает тесную связь с Управлением Федеральной миграционной службы Российской Федерации по Республике Саха (Якутия). Вся подготовка открытия Центра началась с совместных решений с УФМС. Филологический факультет всегда принимал участие в деятельности Общественно-консультативного совета при УФМС России в РС(Я),

Председателем ОКС является в настоящее время заведующий кафедрой русского языка Тарабукина М.В., а директор Центра является членом Общественно-консультативного совета. В план работы ОКС регулярно включаются отчеты центра по реализации ФЗ-№74 о вводе обязательного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ.

В состав экзаменационной и конфликтной комиссий при проведении тестирования входят и представители УФМС. Центр тесно сотрудничает с УФМС России по РС(Я) в вопросах мониторинга проблем обучения русскому языку, совместной работы с национальными диаспорами и объединениями, размещения на сайте УФМС России по РС(Я) материалов, посвященных изучению русского языка, основ культуры народов, населяющих нашу республику и других. На совете регулярно решаются вопросы об изменениях миграционного законодательства в сфере внешней трудовой миграции. В процессе документооборота обязательными являются еженедельные статистические отчеты Центра перед отделом анализа, планирования, контроля, информационного обеспечения и организации предоставления государственных услуг УФМС.

При возникновении спорных моментов при оформлении документов иностранных граждан, при организации и проведении самого экзамена Центр обращается за помощью к сотрудникам УФМС по РС(Я) и к представителям ФСБ по РС(Я).

В вопросах планирования деятельности и предоставления отчетов Центр работает с Департаментом по делам народов РС(Я).

Одним из направлений работы Центра обучения русскому языку является тесная связь с Управлением международных связей СВФУ, а именно область работы с



потенциальными родителями будущих абитуриентов СВФУ из стран ближнего зарубежья. Ведется взаимодействие и с другими отделами и структурами университета, такими как ПФУ, Правовое управление, Департамент стратегического развития. По линии кафедры русского языка как иностранного ФЛФ Центр проводит тестирование иностранных студентов по государственной системе ТРКИ на различные уровни владения русским языком.

Центр целенаправленно работает по вопросу увеличения количества тесторов, так в 2014 году прошли обучение в РУДН 6 преподавателей факультета и сотрудников центра, в 2015 г. – 1 преподаватель в Институте русского языка имени А.С. Пушкина. И как было указано выше, с 20 по 23 мая 2015 года планируется проведение семинара РУДН на базе центра и филологического факультета.

За 2012 – 2014 годы тестирование прошли более 300 иностранных граждан, из них 231 человек получили сертификаты (99 – на гражданство, 132 – на работу). На гражданство сдавали, в основном, граждане Армении, Украины, Молдавии, на разрешение на работу – граждане Киргизии, Узбекистана, Таджикистана.

С 1.01.2015. комплексный экзамен сдавали и получили сертификаты 712 иностранных граждан, из них на патент – 300, на РВП – 355, на ВНЖ – 57. На получение гражданства – 17 человек. Для оформления разрешения на временное проживание больше всего сдавали украинцы (128), киргизы (28), на оформление вида на жительство – граждане Армении (11), и для оформления разрешения на работу – граждане КНР (179).

Обучение до конца 2014 г. происходило по индивидуальным учебным планам, и в основном, после неудовлетворительного тестирования. В 2015 г. обучение

перед сдачей комплексного экзамена проводится по группам на основе договоров с предприятиями в г. Якутске и в улусах.

Подводя итоги работы Центра обучения русскому языку при ФЛФ СВФУ, считаем необходимым:

1. Совершенствовать дальнейшую работу с системой АСУРТ, осваивать новые технологии, способствующие ускорению документооборота.
2. В целях дальнейшей плодотворной деятельности заняться разработкой и публикациями методических материалов, созданием библиотеки учебных пособий для использования их мигрантами в процессе обучения русскому языку, истории России и основам законодательства РФ.
3. В качестве сотрудничества рекомендовать средства массовой информации РС/Я/ в целях формирования положительного образа мигранта организацию различных конкурсов на знание русского языка и местных культурных реалий.
4. Поддерживать тесную связь с другими аналогичными центрами России для обмена опытом.

*Рождественская Е. Ю.,  
Центр тестирования и адаптации  
иностранных граждан, г. Воронеж*

## **Первые итоги проведения комплексного экзамена на территории Воронежской области**

В течение последних лет привлечение иностранных граждан в качестве работников в ряде важнейших отраслей экономики Воронежской области, таких как сельское хозяйство, строительство, обрабатывающее производство, способствовало наращиванию внутриотраслевых темпов роста и являлось фактором, стимулирующим развитие данных отраслей.

*Таблица №1 – Процентное соотношение иностранных работников в общей численности занятых по видам экономической деятельности (по данным уведомлений, полученных от работодателей Департаментом труда и занятости населения Воронежской области)<sup>1</sup>*

<b>Отрасль</b>	<b>2012 г.</b>	<b>2013 г.</b>	<b>2014 г.</b>
Строительство	5,8%	5,9%	4,0%
Сельское хозяйство	1,7%	1,3%	1,5%
Обрабатывающие производства	0,5%	0,6%	0,6%
Транспорт и связь	0,4%	0,3%	0,2%
Торговля	0,1%	0,3%	0,2%

В 2015 году привлечение иностранных граждан к трудовой деятельности на территории Воронежской области осуществляется с учетом изменений в законе о трудовых мигрантах.

Данные изменения, с одной стороны, упрощают порядок привлечения организациями и индивидуальными

---

<sup>1</sup> Департамент труда и занятости населения Воронежской области URL: <http://www.uzn.vrn.ru/> (дата обращения: 12.05.15)

предпринимателями иностранных работников, прибывающих в Российскую Федерацию в порядке, не требующем получения визы, на основании получения ими патента. С другой стороны – дают возможность регионам регулировать количество трудовых мигрантов путем установления более высокой или более низкой стоимости патента, а также ограничений или даже полного запрета на их выдачу.

Стоимость патента по субъектам РФ разница: от 1558 рублей в Костромской области до 4000 рублей в Московской области. Стоимость патента на территории Воронежской области была установлена в размере 3293 рублей 64 копеек.

Кроме того, эффективность привлечения иностранной рабочей силы, начиная с 2015 года, подлежит оценке с учетом всех категорий иностранных граждан, осуществляющих трудовую деятельность на территории субъекта РФ: временно пребывающих, временно проживающих, постоянно проживающих, осуществляющих трудовую деятельность на основании патента, получивших временное убежище, студентов и других категорий.

*Таблица № 2 – Прогноз численности иностранных граждан, привлекаемых к трудовой деятельности по патентам в 2015 году (по данным отраслевых исполнительных органов государственной власти Воронежской области).<sup>2</sup>*

<b>Отрасль</b>	<b>Количество человек</b>
Обрабатывающие производства	671
Транспорт	920
Сельское хозяйство	2600
Строительство	5785
Мелкий бизнес (ИП)	3000
Иные виды деятельности	5024

<sup>2</sup> Официальный портал органов власти Воронежской области URL: <http://www.govvrn.ru/wps/portal/gov/ogv> (дата обращения: 12.05.15)

В условиях изменения законодательства и ситуации экономического кризиса, связанного с внешнеполитической обстановкой вокруг РФ, с начала 2015 года наблюдается значительное сокращение вакантных рабочих мест в организациях. По сравнению с аналогичным периодом прошлого года число вакансий в регионе сократилось на 11 тысяч рабочих мест.

Важным направлением реализации миграционного законодательства, отражающим интересы регионального рынка труда и жителей области, должна стать полноценная легализация трудовых отношений с иностранными гражданами.

Используя новые поправки в миграционном законодательстве, правительство Воронежской области и органы исполнительной власти области в начале 2015 года провели необходимую работу по определению масштаба полномочий в данной сфере, согласованию и утверждению перечней учреждений, имеющих право на оказание соответствующих медицинских, образовательных услуг, организацию выдачи патентов трудовым мигрантам.

На данный момент одиннадцать образовательных учреждений уполномочены проводить на территории Воронежской области экзамен по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации.<sup>3</sup> Среди них, как образовательные учреждения высшего профессионального образования, так и организации дополнительного образования, четыре из одиннадцати организаций негосударственные.

7 апреля 2015 года на базе АНО ЦДО «Зеленая улица» состоялось совещание, на котором присутствовал представитель федерального ВУЗа, заместитель председателя

---

<sup>3</sup>Управление Федеральной Миграционной службы по Воронежской области URL: <http://www.fmsvrn.ru/dlya-inostrannykh-grazhdan/kursy-russkogo-yazyka/exam.doc> (дата обращения: 12.05.15)

Национальной палаты при губернаторе Воронежской области, представитель УФМС по Воронежской области, приняли участие представители всех одиннадцати образовательных учреждений, представители национальных диаспор, представители работодателей, представители областных СМИ.

В ходе встречи было принято решение о создании комитета руководителей локальных центров тестирования. В перечень полномочий комитета было предложено включить функцию контроля над ситуацией в вопросе проведения комплексного тестирования на территории Воронежской области.

Цель создания комитета: повышение качества предоставления услуги по прохождению комплексного экзамена иностранными гражданами на территории Воронежской области; контроль над соблюдением всех требований, выдвигаемых федеральными Вузами локальным центрам тестирования; борьба с незаконным распространением различного рода фальсификаций сертификатов; выявление случаев превышения должностных полномочий сотрудниками локальных центров.

Данная инициатива благотворно сказалась на установлении тесных рабочих связей между всеми вовлеченными в процесс сторонами, сняла напряженность в вопросе получения достоверной и оперативной информации по пропускной способности уполномоченных образовательных учреждений, способствовала выработке механизма саморегулирования сферы предоставления образовательных услуг трудовым мигрантам.

*Таблица № 3 – Анализ географических аспектов трудовой миграции на территории Воронежской области с начала 2015 года (по данным, предоставленным пятью локальными центрами тестирования).*

<b>Страна, из которой приезжают испытуемые</b>	<b>Количество человек в процентном соотношении от общего числа испытуемых</b>
Узбекистан	87 %
Украина	5,5%
Таджикистан	4,6%
Молдова	1,5%
Азербайджан	0,7%
Армения	0,4%
Сербия	0,1%
Вьетнам	0,1%
Киргизия	0,1%

Из предоставленных данных следует, что наибольший поток трудовых мигрантов в Воронежскую область поступает из Узбекистана, Украины и Таджикистана.

*Таблица № 4 – Анализ распределения испытуемых по цели комплексного тестирования (по данным, предоставленным пятью локальными центрами тестирования).*

<b>Цель сдачи комплексного тестирования</b>	<b>Количество человек (%)</b>
патент	93%
РВП	5,6%
ВНЖ	0,4%
гражданство	1%

По информации, представленной в таблице, большинство иностранных граждан, прибывающих на территорию Воронежской области, претендуют на получения патента.

Из данных, предоставленных локальными центрами тестирования, следует также, что большинство испытуемых успешно сдают комплексный экзамен с первого раза. Приблизительно 96% от общего числа иностранцев, прошедших тестирование за период с января по май 2015 года, успешно справились с экзаменом. Данный положительный эффект был достигнут благодаря реализации некоторыми образовательными учреждениями, уполномоченными проводить комплексный экзамен, подготовительных образовательных программ, повышающих готовность иностранных граждан к прохождению комплексного экзамена.

В процессе подготовки иностранных граждан к экзамену возникает ряд трудностей. Это связано в основном с тем, что мигранты имеют разный уровень речевой и лингвистической подготовки. По наблюдениям, основную сложность вызывает блок «Русский язык», а именно два субтеста: «Лексика. Грамматика» и «Говорение». Во время выполнения задания «Говорение», трудности и ошибки возникают в связи с бедностью словарного запаса испытуемых, а также в связи с не правильным употреблением предложно-падежных конструкций. Наибольшее количество вопросов уточняющего характера у испытуемых возникает при выполнении субтеста «Письмо», что связано с необходимостью самостоятельного составления текста. Блоки «История» и «Законодательство РФ» обычно успешно выполняются. Но некоторые вопросы, по словам мигрантов, сложно сформулированы, поэтому непонятны. В проведении занятий помогает использование интерактивной доски, которая позволяет обеспечить наглядно – образную составляющую занятий, также на этапе повторения демонстрирует различные варианты тестов и заданий для закрепления полученных знаний.



Из опыта проведения комплексного экзамена пятью образовательными учреждениями Воронежской области и аналитических записок тестеров данных образовательных учреждений следует пожелание по увеличению продолжительности выполнения заданий: «Письмо» и «Лексика. Грамматика».

*Сенчакова К.Э., Институт  
филологии и журналистики  
Тюменского государственного  
университета*

## **Организация комплексного экзамена в центре адаптационных практик и тестирования Тюменского государственного университета**

Ежедневно на территорию России прибывают тысячи иностранных граждан. Цели таких визитов могут быть разными: одни путешествуют по миру и решили своими глазами взглянуть на нашу страну, другие приехали погостить у друзей и родственников, а есть и те, кто собирается задержаться здесь – найти место работы или остаться жить. От заезжих туристов требуется минимум документов, процедура их получения едва ли сложнее, нежели в других странах. А вот тем, кто решил получить патент на работу, разрешение на временное проживание, вид на жительство, а может, даже гражданство, придется собрать весь перечень необходимых справок и сертификатов.

Одним из документов, ставших для иностранцев обязательным, является сертификат о прохождении комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации. Получить этот документ гости из других стран могут в Центре адаптационных практик и тестирования Тюменского государственного университета. Центр сотрудничает с Главным центром тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку (ГЦТРКИ) Российского университета дружбы народов. Тестирование на гражданство Центр начал проводить с января 2013 г. По информации с официального сайта Тюменского государственного университета,

тестирование на базовый уровень владения русским языком с целью получения гражданства Российской Федерации в 2013 году прошли 336 иностранных граждан, в 2014 году – 270.

1 января 2015 г. вступил в силу Федеральный закон от 20.04.2014 г. № 74-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон “О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации”», в соответствии с которым все иностранные граждане должны подтвердить владение русским языком, знание истории России и основ законодательства Российской Федерации. Следуя данному закону, Центр 12 января 2015 г. начал вести запись на комплексный экзамен, а 14 января состоялся первый экзамен. Практически сразу начали появляться вопросы и сложности. О том, какие пути решения были найдены и как совершенствовался процесс организации экзамена, и пойдет речь далее.

Одним из первых вопросов, который понадобилось решить сотрудникам центра и преподавателям, – это вопрос о частоте экзамена. До сего момента тестирование по русскому языку проводилось дважды в месяц, что вполне удовлетворяло тому количеству иностранных граждан, которые желали его пройти. Опытным путем выяснилось, что оптимальным решением является проведение комплексного экзамена трижды в неделю – в понедельник, среду и пятницу. Исходя из количества времени, отведенного на каждый модуль, и общей продолжительности тестирования, было определено и время. Экзамен для получения патента назначили на 9:00, спустя два часа – в 11:00 – начинается экзамен для получения разрешения на временное проживание, ну а в 14:00 приходят те, кто желает получить сертификат для дальнейшей подачи документов на вид на жительство.

Менеджеры Центра ведут запись на экзамен ежедневно с 9:00 до 17:00, что позволяет принимать документы в среднем у 50 человек в день (хотя бывают и такие дни, когда количество тех, кто желает записаться на экзамен, увеличивается до 100 человек). В это же время сотрудники консультируют граждан по вопросам сдачи экзамена, рассказывают о том, как и в каком формате проходит тестирование, где можно посмотреть примерные вопросы и типовые тестовые задания, а также где и когда можно будет увидеть результаты сдачи экзамена и информацию о наличии сертификатов для тех, кто успешно справился со всеми модулями. Поначалу казалось, что все успеть невозможно – слишком много обязанностей. Для обеспечения эффективной работы было решено, что у каждого менеджера должна быть определенная сфера деятельности. Один из менеджеров ведет запись на экзамен: формирует личные дела, создает списки, в которых указываются ФИО экзаменуемого, контактный номер телефона и отметка об оплате экзамена. Кроме того, в круг обязанностей первого менеджера входит формирование общей базы сдавших экзамен. Такие общие списки удобны в случаях, когда гражданин приходит за сертификатом, но не помнит дату тестирования – поиск в базе помогает быстро найти эту информацию. Еще один существенный плюс общей базы: в ней можно посмотреть действительно ли иностранец не проходил тестирование в том случае, если он пришел, чтобы попросить возврат денег. Второй менеджер работает с программой 1С: вносит в нее данные экзаменуемого и создает договор оказания образовательных услуг, имеющий уникальный девятизначный номер. Этот номер нужен для ввода его в банкомат и дальнейшей оплаты экзамена. Чтобы избавить тех, кто желает пройти тестирование, от необходимости идти в банк, был заключен

договор с региональным банком и в холле установили банкоматы. Эти платежные киоски не требуют ввода множества реквизитов: чтобы оплатить экзамен, достаточно ввести номер договора и сумму к оплате. Гражданин получает два чека, один из которых прикрепляется к его личному делу, а второй экземпляр остается на руках. Третий менеджер полностью обеспечивает процесс подготовки к экзамену: пропускает граждан в аудиторию, проверяя документы, удостоверяющие личность, что исключает возможность попадания в класс других людей, готовит экзаменационные комплекты по числу сдающих, формирует сводные таблицы для преподавательской проверки. Также к основным обязанностям этого менеджера относятся ответы на телефонные звонки. Но самое важное, что любой из менеджеров может выполнять обязанности другого в случае отсутствия одного из них: каждый из сотрудников умеет грамотно записывать на экзамен, создавать договоры в 1С, предоставлять достоверную информацию по телефону, готовить аудиторию к экзамену и т.д. Помимо того, существует еще один менеджер, который после экзамена вводит данные о прошедших тестирование в единую электронную базу.

Для того чтобы облегчить гражданам процесс получения информации и избавить их от необходимости приезжать самим в Центр, был установлен телефон, номер которого можно узнать в УФМС, на сайте Тюменского государственного университета или в других источниках и по которому можно получить ответы на интересующие вопросы. Помимо этого, вся информация доступна на официальном сайте, адрес которого указан на визитках, информационных плакатах и стендах в различных миграционных службах и прочих учреждениях, предоставляющих услуги иностранцам. На сайте можно

посмотреть правовые документы, регламентирующие необходимость сдачи экзамена, перечень документов, необходимых для записи, его стоимость, продолжительность тестирования и количество баллов, которые нужно набрать, чтобы впоследствии получить сертификат. На этом же сайте каждый может найти информацию, нужную для подготовки к экзамену, и скачать демонстрационный вариант.

После успешной сдачи экзамена через 10 рабочих дней Центр получает сертификаты и начинает их выдачу. Сертификат можно получить в любой день в рабочее время, но при определенных условиях: либо гражданин приходит за документом сам и предъявляет документ, удостоверяющий личность, либо оформляет на другого нотариальную доверенность. Условия строгие, а потому часто вызывают недовольство иностранцев. Зачастую необходимость получения сертификата за другого человека мотивируется личными причинами: «Он далеко живет, не может приехать» или же: «У нее маленький ребенок, ей некогда», – а также родственными отношениями: «Это же мой муж, вот свидетельство о браке», «Она моя мать/сестра, сравните фамилии в паспорте». Но условия соблюдаются строго и остаются общими для всех, а потому экзаменуемые смирились, и конфликтные ситуации стали возникать значительно реже.

Еще одной острой проблемой стало информирование иностранных граждан о том, куда им необходимо явиться для сдачи экзамена. В связи с участившимися после принятия нового закона случаями мошенничества и большим количеством нелегальных организаций, необходимо было как можно шире распространить информацию о том, что Тюменский государственный университет является единственной уполномоченной образовательной организацией, имеющей право на проведение в Тюменской

области экзамена для получения патента иностранными гражданами и лицами без гражданства, о чем свидетельствует распоряжение правительства Тюменской области от 30.12.2014 №2421-рп.

Для этого во всех отделениях миграционной службы и здании Тюменского университета были вывешены большие информационные плакаты, привлекающие внимание. Кроме того, в местах большого скопления иностранцев распространяются листовки с указанием контактной информации Центра адаптационных практик и тестирования. Также менеджерами центра была разработана небольшая брошюра, которая выдается по желанию всем посетителям. В ней кратко изложена вся информация с сайта (так как очень часто оказывается, что у иностранцев, в большинстве случаев у трудящихся мигрантов, нет доступа к Интернету), а также представлены 1-2 типовых задания из каждого модуля, чтобы мигранты могли получить представление о том, что ожидает их на экзамене. Такие брошюры имеют небольшой размер, но при этом в них изложены практически все интересующие иностранных граждан сведения, а потому часто иностранцы передают их из рук в руки, что позволяет охватить максимальное количество приезжих и упрощает процесс распространения информации. Одним из последних достижений Центра стало получение возможности выдавать документ о прохождении экзамена на владение русским языком, знание истории и основ законодательства Российской Федерации, действующий на территории Тюменской области и позволяющий иностранному гражданину или лицу без гражданства получить патент. Соответствующее постановление было принято Правительством Тюменской области 20 апреля 2015 г. Буквально с первых же дней количество желающих получить так называемый «региональный сертификат» начало

стремительно расти. Причин этому несколько. Во-первых, играет роль срок получения сертификата – всего 5 рабочих дней, что очень важно для трудящихся мигрантов, которым дается всего 30 календарных дней на то, чтобы успеть собрать все документы и оформить патент. Во-вторых, стоимость прохождения экзамена снижена, что опять же немаловажно для иностранцев, которые в первый месяц пребывания на территории Российской Федерации вынуждены нести немалые расходы на официальное оформление своего проживания здесь. А в-третьих, большинство тех, кто желает пройти тестирование, не собираются покидать Тюменскую область, многие работают здесь уже в течение нескольких лет, а значит, нет смысла получать федеральный документ.

В перспективе планируется создание в Центре подготовительного класса. В этом помещении будут установлены несколько компьютеров, чтобы иностранные граждане могли пройти пробное онлайн-тестирование, и тем самым проверить свои знания и узнать, какие модули необходимо подтянуть перед экзаменом. Также здесь будут находиться телевизионные экраны, на которых будут транслироваться учебные фильмы на русском языке, содержащие сведения по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации. Такой класс позволит с пользой проводить то время, которое иностранцы обычно тратят, простаивая в очереди, и обеспечить продуктивную подготовку к экзамену, особенно это касается тех граждан, которые не имеют доступа к Интернету.

Таким образом, Центр адаптационных практик и тестирования весьма успешно решает все сложности, связанные с организацией экзаменационного процесса, что позволяет оперативно и своевременно проводить



тестирование для иностранных граждан, а впоследствии – выдавать сертификаты для дальнейшего получения ими патента, разрешения на временное проживание и вида на жительство.

*Т.С. Табаченко, директор  
Гуманитарного института  
СахГУ*

## **Формирование современной миграционной политики на примере Сахалинской области**

В основных направлениях социальной и экономической государственной политики Российской Федерации отмечается важность поддержания программ, направленных на продвижение ценностей российской культуры и популяризацию русского языка на территории Российской Федерации и за рубежом, а также расширения содействия соотечественникам, проживающим за рубежом, в сохранении их культурной и языковой самоидентификации. Укрепление позиций русского языка сегодня является стратегическим приоритетом Российской Федерации. С начала XXI века Россия активно осуществляет системные меры по поддержке русского языка и его распространению в мире.

Для этого руководством страны принят ряд соответствующих документов, создан Совет по русскому языку при Правительстве Российской Федерации, образован Совет при Президенте Российской Федерации по русскому языку.<sup>4</sup> Масштабный комплекс мероприятий, направленных на выполнение функции русского языка как государственного языка и как языка межнационального общения, а также на поддержку русского языка за рубежом, был реализован в ходе выполнения трёх Федеральных

---

<sup>4</sup>Указ № 409 от 09 июня 2014 года «О Совете при Президенте РФ по русскому языку». Электронный ресурс: [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru).

целевых программ «Русский язык»: 2002 –2005 гг., 2006 – 2010 гг., 2011 – 2015 гг.<sup>5</sup> В Концепции новой Федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016 – 2020 гг.<sup>6</sup> отмечены позитивные изменения внутренней политической ситуации, рост гражданского самосознания, укрепляющие уважительное отношение к русскому языку и создающие дополнительную устойчивую мотивацию к его познанию. Это требует интенсивного вовлечения в данную сферу регионов Российской Федерации, некоммерческих организаций.

В целях реализации государственной языковой политики в России появляются новые некоммерческие организации, которые будут заниматься социальной и культурной адаптацией и интегрированием мигрантов. Правительство РФ внесло в Госдуму законопроект с необходимыми поправками в статью **31.1** ФЗ «**О некоммерческих организациях**».<sup>7</sup> Это сделано с тем, чтобы определить «механизм государственной поддержки некоммерческих организаций, активно участвующих в социальной и культурной адаптации внутренних и международных мигрантов». Взамен государство ожидает, что эта работа пойдёт активнее, в том числе и реализация **Стратегии государственной национальной политики РФ до 2025 года** и **Концепции государственной миграционной политики РФ на период до 2015 года**.

---

<sup>5</sup>Электронные ресурсы: 1. <http://www.rg.ru/internet/>; 2. [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru); 3. [www.gov.ru](http://www.gov.ru); 4. [www.gos-rus.ru](http://www.gos-rus.ru).

<sup>6</sup>Утверждена Распоряжением Правительства РФ от 29.12.2014г. № 2647-п / Электронный ресурс: [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru).

<sup>7</sup>ФЗ от 22.12.2014г. №440-ФЗ «О внесении изменений в ст. 31.1 Федерального закона «О некоммерческих организациях». Электронный ресурс: [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru).

В первом документе говорится о гармонизации национальных и межэтнических отношений, чего без культурной и социальной адаптации тех, кто приехал в Россию из других стран, добиться невозможно. Во втором документе речь идёт о формировании «конструктивного взаимодействия между мигрантами и принимающим сообществом». Это значит, надо создать условия, чтобы мигранты могли обучаться русскому языку, познакомиться с основами российского законодательства, узнать о культурных традициях и нормах поведения.

Организовать эту работу предлагается сразу по двум направлениям. **Первое** – создать обучающие и информационные **центры в странах**, откуда к нам едут мигранты. И **второе** – создавать подобные центры **в российских регионах, испытывающих наибольший приток мигрантов**. Здесь важно всё – информационная и правовая поддержка, курсы изучения языка, истории и культуры России. Но это только часть задачи, её можно назвать теоретической, информационной. Предусмотрена и практическая. Это **обеспечение доступа иностранных граждан и членов их семей к социальным, медицинским и образовательным услугам**. Вот всем этим и призваны заняться новые НКО.

В мае 2014 г. в ФЗ «О гражданстве Российской Федерации»<sup>8</sup> были внесены изменения, предусматривающие **упрощённый порядок приобретения гражданства носителями русского языка**. Эта категория граждан сможет получить гражданство РФ, минуя стадию разрешения на временное проживание, при условии, что они сами или их родственники по прямой восходящей линии проживали на территории РФ в её нынешних границах, в том числе в

---

<sup>8</sup>ФЗ от 31.05.2002г. №62-ФЗ (ред. от 31.12.2014г.) «О гражданстве Российской Федерации». Электронный ресурс: [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru).

Крым. Ключевые условия – **владение русским языком и переселение на территорию России.**

Что касается вопроса **об экономическом аспекте миграции**, то глава ФМС РФ ответил: «Мы уже давно не спорим, нужна ли вообще трудовая миграция. Мировой опыт и наш собственный опыт убедительно доказал – нужна. Теперь мы оцениваем, насколько эффективны те или иные меры регулирования миграции. Практика показала, что наиболее эффективны такие институты, как патенты: в том году оформлен **почти 1 миллион патентов**, что почти **в два раза больше**, чем в прошлом году. Только благодаря патентам в этом году бюджет получил **более 6 млрд. рублей**».<sup>9</sup> При этом глава ФМС отметил, что оформление разрешений ограничивает только квотный механизм. «Важно понимать, – сказал **К. Ромодановский**, – что снижая квоту на разрешения на работу, мы не повлияем на поток въезжающих к нам для работы. Они просто уйдут в «тень».<sup>10</sup> И добавил, что регионы сами должны решать, кого и сколько им нужно пригласить из-за границы. Поэтому и **предлагается экономический рычаг регулирования миграции – патенты**. Там, где иностранные рабочие никому не нужны, патенты будут стоить очень дорого и их никто не купит. Что касается нарушителей миграционного законодательства, то глава ФМС отметил, что «на сегодня въезд в Россию закрыт **810 тыс.** иностранных граждан. Но это не потому, что мы хотим кого-то лишить куска хлеба. Просто приучаем зарубежных гостей уважать российские законы».<sup>11</sup>

Образовательные аспекты сегодняшней миграционной проблематики сводятся к решению следующих задач:

---

<sup>9</sup>Электронный ресурс: <http://www.fms.gov.ru>.

<sup>10</sup> Там же.

<sup>11</sup> Там же.

- использование потенциала русского языка и русскоязычного образования, как части российской геополитики и, одновременно, инструмента её принятия и поддержки на международном уровне;
- совершенствование нормативно-правового и научно-информационного обеспечения функционирования федерального закона «О государственном языке Российской Федерации»;
- совершенствование механизмов поддержки и продвижения русского языка, в том числе с привлечением внебюджетных средств;
- создание для российских детей и молодёжи, для соотечественников и иностранцев новых возможностей и условий изучения русского языка, а также получения образования на русском языке по программам общего и дополнительного образования на основе передовых технологий; укрепление и расширение позиций русского языка в национальных системах образования зарубежных стран, в том числе на основании межгосударственных и межведомственных соглашений;
- усиление мер поддержки и стимулирования активности, инициатив, проектов организаций соотечественников, носителей и пользователей русского языка, направленных на изучение русского языка и усиление российского влияния за рубежом;
- развитие государственной системы тестирования иностранцев на знание русского языка и организационно-методическое обеспечение проведения комплексного экзамена по русскому языку, истории и основам законодательства Российской Федерации;

- расширение комплекса мер, направленных на образовательную поддержку русскоязычных сообществ за рубежом;
- проведение комплексных мероприятий просветительского, образовательного и научно - методического характера, направленных на продвижение, поддержку и укрепление позиций русского языка, а также на популяризацию российской культуры, науки и образования.<sup>12</sup>

Изменения в миграционном законодательстве Российской Федерации обязывают трудовых мигрантов с января 2015 года сдавать экзамен на знание русского языка, истории и основ законодательства Российской Федерации, что становится дополнительным весомым стимулом к изучению этих дисциплин.<sup>13</sup>

Образовательные организации, в том числе федеральная государственная бюджетная образовательная организация высшего образования «Сахалинский государственный университет», заинтересованы в создании эффективной системы привлечения внимания к русскому языку, а также в расширении условий для его изучения. Усиление восточного вектора политики Российской Федерации расширяет возможности укрепления и продвижения позиций русского языка в странах Азиатско-Тихоокеанского региона. Миграционная политика Дальневосточного федерального округа направлена на

---

<sup>12</sup> Концепция ФЦП «Русский язык» на 2016–2020 гг. Электронный ресурс: [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru).

<sup>13</sup> ФЗ от 25.07.2002 № 115-ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» (с изм. и доп., вступившими в силу с 01.01.2015г. – ФЗ от 20.04.2014г. № 71-ФЗ; ФЗ от 24.11.2014г. № 357-ФЗ). Электронный ресурс: [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru)

увеличение миграционного потока в ближайшие годы, в том числе за счет граждан стран АТР.

Что касается **Сахалинской области**, то согласно прогнозу, резкого увеличения численности населения до **2020** года не предполагается. В прошлом году миграционная убыль населения составила **2,2** тыс. чел. Из области выехало **21,9** тыс. чел., на постоянное место жительства приехало **19,7** тыс. чел. В целом из общего количества прибывших к новому месту жительства внутриобластная миграция составила **44,8%**, из других регионов РФ – **45%**, из-за рубежа – **10,2%**. Причём «из-за рубежа» означает, прежде всего, **из стран СНГ**. В области в прошлом году осталось только **14** бывших граждан Дальнего Зарубежья, из бывших республик СССР – **1238** чел. (в **2013**г. - **1276** чел). Переезжают преимущественно из **Киргизии, Узбекистана, Таджикистана и Украины**. Эти страны дают **82%** новосёлов, в том числе из Украины – **12-14%**. В целом постоянные мигранты из стран СНГ составили всего **0,25%** населения области. Трудовая миграция, которая беспокоит общество, является временной – поработали и уехали.

За прошлый год в адрес **Агентства по труду Сахалинской области**, как уполномоченного органа по определению потребности в привлечении иностранных работников, поступило 546 заявок на 2015 год на общую численность 44,2 тыс. чел., а также 224 заявки об увеличении квоты 2015 года на 19 тыс. чел.<sup>14</sup>

В связи с заменой с **1 января 2015** года механизма квотирования иностранных граждан, прибывших в безвизовом порядке (**ближнее зарубежье**) на разрешительный порядок осуществления трудовой деятельности по патенту не только у физических лиц, но и у юридических лиц и индивидуальных предпринимателей,

---

<sup>14</sup>Электронный ресурс: <http://www.sakhfms.ru>.



квота на 2015 год с учётом проведённой корректировки составила 3741 разрешение только для иностранных граждан, прибывших из визовых стран (**дальнее зарубежье**).

Основная доля 77,2% (3 тыс. разрешений) приходится на строительную отрасль, 8,9% (352 разрешения) – на нефтегазовую, 3,4% (153) – на угольную, 3,3% (131) – на сельское хозяйство, 1,7% (66) – на сферу гостиниц и ресторанов, 1,6% (64) – на ремонт автотранспортных средств, 1,5% (61) – на рыболовство, 2,4% – на остальные виды деятельности.

Наиболее востребованы работодателями иностранные работники, прибывшие из **КНДР** и **КНР**. Так, 58,1% (или 2304 разрешения) утверждённой на 2015 год квоты предусмотрено для привлечения граждан **КНДР**, 23,2% (или 919) – из **Китая**. 75,1% в квоте на 2015 год – это рабочие места для квалифицированных иностранных работников (в основном для строительной отрасли), 12,3% – для руководителей и специалистов высшего и среднего уровня квалификации, 9,9% – для операторов, машинистов различных установок и машин, около 3% – для иных профессионально-квалификационных групп. Рабочие места для неквалифицированных рабочих в квоте 2015 года отсутствуют.<sup>15</sup>

Как и в прошлые годы, основные профессии, по которым планируется привлечение иностранных работников в 2015 году по Сахалинской области, – это квалифицированные специалисты строительных специальностей (арматурщики, бетонщики, жестянщики, каменщики, кровельщики, маляры, облицовщики, отделочники железобетонных изделий, плотники, сварщики, слесари, столяры, штукатуры, электрогазосварщики, монтажники), а также овощеводы, повара, машинисты различных механизмов. На 27 марта 2015

---

<sup>15</sup>Там же.

г. предполагалось увеличение утверждённой на 2015 год квоты ещё на 1166 разрешений.

Теперь, что касается образовательных аспектов миграционной политики в Сахалинском регионе. Федеральная государственная бюджетная образовательная организация высшего образования «Сахалинский государственный университет» является в Сахалинском регионе своеобразным форпостом социокультурной ассимиляции иностранных граждан. Более двадцати лет работает в университете Международный учебный центр «Русский язык как иностранный», предлагающий образовательные услуги по обучению иностранных граждан, а также активно привлекает иностранных граждан различного рода мероприятиям, проводимым в университете. С 2013 года открыт локальный Центр тестирования иностранных граждан по русскому языку как иностранному, работающий по договору с Российским университетом дружбы народов. С 1 января 2015г. Центр работает также по комплексному экзамену по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства российской Федерации. За первый квартал 2015 года в Центре сдавали комплексный экзамен более 3500 граждан ближнего и дальнего зарубежья (уровни ир/патент, РВП, ВЖ), а также прошли лингводидактическое тестирование по русскому языку как иностранному на получение гражданства граждане КНДР, КНР, Киргизии, Таджикистана, Узбекистана, Украины и др.

Сахалинская область в послевоенные годы, после освобождения юга Сахалина и Курильских островов от японских милитаристов в сентябре 1945 года, активно заселялась гражданами из всех советских республик и многими жителями областей и краёв Российской Федерации. И никогда не было негативных проблем на почве

межнациональных и межэтнических отношений, наш островной край отличался удивительной толерантностью, уважением и дружбой между людьми самых разных национальностей. Понятно, что за последние годы ситуация стала другой. Увеличивается поток иностранных граждан как из дальнего, так и ближнего зарубежья, прежде всего в поисках работы и занятости, в условиях, когда Россия подвергается экономическим и другим внешним санкциям, множатся проблемы, связанные с мигрантами и их адаптацией. Но и сегодня жители Сахалинской области отличаются своим добрым расположением к тем, кто приезжает на остров, пусть даже для временного проживания.

Конечно, нужна более продуманная система мер по решению многочисленных вопросов, относящихся к детям иностранных граждан, нуждающихся в продолжении обучения в общеобразовательных учебных учреждениях России. Прежде всего, следует предусмотреть комплекс мер по работе и взаимодействию с национально-культурными объединениями и представителями диаспор. Выполнению гуманитарных обязательств в отношении мигрантов, формированию конструктивного взаимодействия между мигрантами и принимаемым сообществом содействует работа учреждений культуры, общественных организаций и прежде всего, конечно образовательных учреждений. Созданный в 2014 году Общественно-консультативный совет при УФМС России по Сахалинской области, куда вошли и представители Сахалинского государственного университета, решает ряд важных вопросов по совершенствованию геополитики в сфере миграции: анализ и подготовка предложений по выдвижению и поддержке гражданских инициатив в сфере миграции, по развитию связей с общественными объединениями,

диаспорами; привлечение граждан Российской Федерации и организаций Сахалинской области к обсуждению наиболее важных вопросов, связанных с увеличением потока мигрантов и имеющих повышенный общественный интерес; подготовка и проведение обсуждений проблемных и актуальных миграционных и межнациональных вопросов на заседаниях Общественно-консультативного совета и тематических «круглых столах» совместно с представителями УФМС России по Сахалинской области и другими организациями и учреждениями, заинтересованными в решении проблем.

Введение обязательного комплексного экзамена на знание мигрантами русского языка, истории России и основ законодательства Российской Федерации, конечно же, не решит проблем адаптации иностранных граждан. Во многом процесс сдачи экзамена (в том числе и из-за ограниченных сроков пребывания в стране иностранного гражданина) формален, особенно для тех, кто прибывает в страну с нулевыми знаниями. Тем не менее, как мы убеждаемся, дело это нужное и полезное для тех, кто хочет жить в России, пусть даже временно.

#### *Литература*

1. *Государственная Концепция поддержки Российской Федерацией русского языка за рубежом. 2014г.*
2. *Концепция Федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016-2020гг.*
3. *Указ Президента Российской Федерации от 24.12.2014г. № 808 «Об утверждении Основ государственной культурной политики».*
4. <http://www.rg.ru/internet/>
5. <http://www.consultant.ru>.
6. <http://www.gos-rus.ru>.
7. <http://www.fms.gov.ru>.
8. <http://www.sakhfms.ru>.
9. <http://www.gov.ru>.

*Терешкина О.В., Максимкина  
О.И., ФГБОУ ВПО «Мордовский  
государственный педагогический  
институт имени М.Е. Евсевьева»*

## **Проблемы организации и проведения комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства РФ (на примере Центра тестирования иностранных граждан МордГПИ)**

Центр тестирования иностранных граждан при Федеральном государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Мордовский государственный педагогический институт имени М.Е. Евсевьева» начал свою работу в рамках Центра международного сотрудничества и является активным участником реализации Программы стратегического развития института, рассчитанной на 2012-2016 годы. Деятельность Центра ориентирована на иностранных граждан и лиц без гражданства как потребителей образовательных услуг в сфере овладения русским языком как иностранным, знаниями истории России и основ законодательства Российской Федерации.

Для успешной работы Центра созданы необходимые организационно-методические и материальные условия:

- подготовлены тесторы, имеющие право осуществлять тестирование иностранных граждан по русскому языку как иностранному;
- подготовлены преподаватели для реализации программы по обучению русскому языку иностранных граждан;

- разработана нормативно-правовая база деятельности Центра;
- созданы материально-техническая и методическая базы для осуществления образовательной деятельности и проведения тестирования (имеются специализированные лингафонные кабинеты, компьютеры, диктофоны, магнитофоны для прослушивания; закуплено методическое сопровождение для осуществления данного вида деятельности).

С января 2015 года Центр проводит комплексный по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ (КЭ).

За 1 квартал 2015 года в Центре тестирования иностранных граждан при МордГПИ протестировано 380 человек, в том числе желающих получить патент или разрешение на работу – 174 человека (45,8%), разрешение на временной проживание в Российской Федерации – 167 человек (43,9 %), вид на жительство – 30 человек (7,9 %), гражданство РФ – 9 человек (2,4%).

Среди сдававших граждане следующих государств:

- патент: Узбекистан – 63,2%; Украина – 20,1%; Таджикистан – 12,6%; Молдова – 2,9%; Азербайджан – 1,1%.
- разрешение на временное пребывание: Таджикистан – 29,3%; Узбекистан – 23,3%; Азербайджан – 17,1 %; Республика Армения – 13,2%; Украина – 9 %; Казахстан -4,2%; Молдова – 2,4%;; Киргизская Республика – 1,2%; Словакия – 0,6%;
- вид на жительство: Республика Армения– 23,3%; Узбекистан – 20 %; Молдова – 20 %;

- Таджикистан – 13,1 %; Грузия – 6,7%;  
Украина – 6,7%; Азербайджан – 3,3 %;  
Казахстан – 3,3 %; Киргизская Республика–  
3,3 %;
- гражданство: Украина – 55,6%; Таджикистан –11,1%;  
Республика Армения–11,1%; Азербайджан–  
11,1%; Киргизская Республика–11,1%.

Из 380 человек, прошедших тестирование, не сдали КЭ 9,7%, в том числе на патент – 14,9%; РВП – 5,4%; вид на жительство – 6,7 %.; лингводидактическое тестирование по русскому языку как иностранному все тестируемые прошли успешно.

Проблемы, выявленные при проведении комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ, условно можно разделить на три группы:

- 1) барьеры сдачи экзамена;
- 2) содержание тестовых материалов;
- 3) отсутствие мотивации к обучению у иностранных граждан.

Барьерами для успешной сдачи экзамена являются:

- 1) психологические барьеры общения, связанные с:
  - с гендерными особенностями общения тестируемого и тесторов (в большинстве центров тестирования тесторами являются женщины, а тестируются преимущественно мужчины – представители среднеазиатских мусульманских стран; в такой ситуации большинству мужчин сложно строить коммуникацию с посторонней незнакомой женщиной);

- с невозможностью (неумением) принять коммуникативную роль в предлагаемой ситуации общения (например, мусульманке сложно участвовать в «разыгрывании» ситуаций, в которых она традиционно не принимает участие (беседы о занятиях спортом, работе и т.п.));
- с необходимостью преодоления стресса на экзамене (боязнь не сдать экзамен, ответственность перед работодателем за лишние материальные затраты в случае несдачи экзамена, короткие сроки для оформления необходимых документов и др.);

2) языковой барьер,

- обусловленный тем, что большинство иностранных граждан, родившихся после 1985 года, не изучало русский язык в школе;
- связанный с кратким сроком пребывания трудовых мигрантов на территории России;

3) этнокультурные барьеры, связанные с национальными традициями поведения женщин вне дома;

4) интеллектуальный барьер (неспособность тестируемых, владеющих русской разговорной речью, к восприятию тестовых материалов в связи с недостаточным уровнем образованности, интеллектуальных возможностей).

Содержание тестовых материалов также во многом определяет успешность/ неуспешность сдачи КЭ. Необходимо отметить, что задания субтеста «Письмо» в различных вариантах неравноценны по уровню сложности: так, например, анкету с предложенными возможными вариантами ответов заполнить значительно проще, нежели написать заявление о приеме на курсы учеников водителей троллейбуса. В субтесте «Говорение» встречаются повторы



содержания заданий 1 и 2 (например, позиция 2 задания 1 и вопросы беседы в задании 2 варианта № 9).

Низкая мотивация к изучению русского языка у трудовых мигрантов во многом определяется отсутствием времени на подготовку, дополнительной финансовой нагрузкой, а также ориентацией иностранного гражданина на осуществление трудовой деятельности в сферах, не связанных с коммуникацией на русском языке (жилищно-коммунальное хозяйство, строительство, сельское хозяйство и пр.).

Вышеперечисленные проблемы не способствуют успешной социокультурной адаптации иностранных граждан. Их решение связано с необходимостью увеличения срока оформления документов для получения патента, совершенствования содержания тестовых материалов, открытия центров социокультурной адаптации трудящихся мигрантов в регионах.

*Тимирясова А.В., к.э.н., доцент, ректор  
ЧОУ ВПО «Институт экономики, управления и  
права (г. Казань)»,*

*Васильева О.М., к. соц. н., доцент  
Нижекамского филиала ЧОУ ВПО «Институт  
экономики, управления и права (г. Казань)»,*

*Озтюрк Л. И., к.филол.н., доцент кафедры  
русского языка и языкознания ЧОУ ВПО  
«Институт экономики, управления и права (г.  
Казань)»,*

*Рыбакова М. В., к.п.н., доцент кафедры  
русского языка и языкознания ЧОУ ВПО  
«Институт экономики, управления и права (г.  
Казань)».*

## **Комплексный экзамен в Институте экономики, управления и права (г. Казань) в условиях активизации миграционных потоков в Республике Татарстан: первые итоги, проблемы и перспективы их решения**

Центр обучения и тестирования иностранных граждан (ЦОТИГ) функционирует в Институте экономики, управления и права (г. Казань) с 2011 года.

На данный момент между Институтом и Российским университетом дружбы народов заключен договор оказания услуг по проведению комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации от 08.12.2014 № КЭ-45 со сроком действия в три года (до 08.12.2017). Данный договор позволяет Институту, в соответствии со ст.15.1 Федерального закона от 25.07.2002 № 115-ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации», проводить с 01.01.2015 комплексные экзамены для трудящихся мигрантов; для лиц, желающих получить

разрешение на временное проживание; для лиц, желающих получить вид на жительство в Российской Федерации.

Кроме того, между Институтом и Российским университетом дружбы народов заключен договор оказания услуг по организации тестирования по русскому языку как иностранному языку от 08.12.2014 № ЛТ-45 со сроком действия в три года (до 08.12.2017), который позволяет проводить на базе Института государственное тестирование для получения гражданства; тестирование на элементарный, базовый, базовый для трудящихся мигрантов, первый, второй, третий и четвертый сертификационный уровни, в соответствии с приказами Министерства образования и науки Российской Федерации от 18.06.2014 № 667 и от 01.04.2014 №255.

Гражданам иностранных государств, успешно прошедшим государственное тестирование, выдается сертификат по форме и в порядке, определенном приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 25.04.2014 № 412.

Обучение и тестирование иностранных граждан осуществляется преподавателями кафедры русского языка и языкознания Института, сотрудниками Центра обучения и тестирования иностранных граждан по русскому языку как иностранному, прошедшими специальное обучение в Московском государственном университете им. М.В.Ломоносова и Российском университете дружбы народов.

Комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ в полной мере создает условия для здоровой конкуренции среди иностранных работников.

Подготовка к тестированию в ИЭУП проходит в двух формах: очные подготовительные курсы для желающих

иностранных граждан и самостоятельная подготовка иностранных граждан при помощи дистанционных технологий (на сайте института размещены информационные, тестовые, аудио и видео материалы, раскрывающие основные требования к тестированию).

С начала 2015 года в ИЭУП прошли тестирование более 850 иностранных граждан (из них успешно – более 800). По сравнению с прошлым, 2014 годом, эта цифра возросла почти в 3 раза – за весь 2014 год было протестировано 314 человек. Сотрудники института проводят большую подготовительную работу по разъяснению сущности и задач государственного тестирования иностранных граждан. Особенно актуальными оказались бесплатные консультации, представляющие собой предварительные собеседования, позволяющие «отсеять» тех иностранных граждан, у которых уровень знания русского языка недостаточен для сдачи экзамена.

Как показала практика тестирования в ЦОТИГ Института экономики, управления и права (г. Казань), задания, которые должен выполнить мигрант, не представляют особой сложности для тех, кто желает законно жить и работать в нашей стране, полноценно общаться, безболезненно инкорпорироваться в культуру, понимать элементарные требования, предусмотренные законодательством и осознавать ответственность за их нарушение. Однако проведение экзамена в ЦОТИГ ИЭУП с начала 2015 года позволило выявить ряд проблем, решению которых, по нашему мнению, стоит уделить внимание.

В Республику Татарстан основной приток иностранной рабочей силы прибывает из стран СНГ, в том числе Узбекистана и Таджикистана. Традиционными сферами, в которых осуществляет трудовую деятельность данная категория граждан, являются строительство и ЖКХ.

Безусловно, круглосуточный режим работы, отсутствие времени и необходимой справочно-методической литературы препятствуют адекватной подготовке к экзамену. В этой ситуации необходимо развивать сеть подготовительных курсов, в том числе с применением дистанционных технологий, а в случае «провала» на экзамене предоставлять иностранцу возможность передачи с сохранением права в течение определенного срока осуществлять трудовую деятельность. Такая мера позволит не только тщательно подготовиться к экзамену, но и тем мигрантам, которые являются на тестирование, переоценивая свои возможности или рассчитывая на формальность и несерьезность данной процедуры, все же осознать, что полученные знания необходимы им прежде всего для полноценной жизни в условиях иной культуры.

Нуждаются в «шлифовке», по нашему мнению, и некоторые тестовые задания. В ходе проведения комплексного экзамена выявляются сложности организационно-методического характера. Так, тестору необходимо читать задания субтеста «Аудирование». По объективным причинам ему непросто передать интонационные особенности, например, диалогического текста, не всегда удается скрыть физическую усталость, не допустить речевую «помарку». Между тем, по мнению большинства специалистов, аудирование – один из самых сложных видов речевой деятельности. Успешное выполнение данного задания зависит как от языковых и структурно-композиционных сложностей речевых сообщений и их соответствия речевому опыту и знаниям тестируемых, так и от технической составляющей предъявления текста. Кроме того, задания по аудированию могут послужить проекцией различных коммуникативных ситуаций, в которых находился или может находиться

мигрант, – в магазине, на вокзале, в банке и т.д., следовательно, они должны быть максимально приближенными к реальным условиям. Воспроизведение данных заданий с диска с записью, по нашему мнению, позволит справиться со сложностями технического характера и будет способствовать созданию «правдоподобности» аудируемой ситуации.

Хотелось бы уделить внимание и оценке необходимости сдачи комплексного экзамена по русскому языку как иностранному для трудовых мигрантов, представителей поколения 60-70-х, из государств бывшего СССР.

Иностранцы работники, прибывающие в Россию с 1 января 2015 года, обязаны сдавать экзамен по русскому языку, истории и основам законодательства нашего государства.

Федеральный закон РФ «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» дополнен статьей 15.1. «Подтверждение иностранными гражданами владения русским языком, знания истории России и основ законодательства Российской Федерации».

В соответствии с п. 1 данной статьи иностранный гражданин при обращении за получением разрешения на временное проживание, вида на жительство, разрешения на работу либо патента, обязан подтвердить владение русским языком, знание истории России и основ законодательства Российской Федерации одним из следующих документов:

1) сертификатом о владении русским языком, знании истории России и основ законодательства Российской Федерации;

2) документом государственного образца об образовании (на уровне не ниже основного общего образования), выданным образовательным учреждением на

территории государства, входившего в состав СССР, до 1 сентября 1991 года;

3) документом об образовании и (или) о квалификации, выданным лицам, успешно прошедшим государственную итоговую аттестацию на территории Российской Федерации с 1 сентября 1991 года.

Определены и сроки предоставления этих документов. Для безвизовых граждан – одновременно с заявлением о выдаче им разрешения на работу или патента. Для визовых – в течение 30 календарных дней со дня выдачи им разрешения на работу. Для тех, кому разрешительные документы выданы до 1 января 2015 года, - одновременно при подаче заявлений о продлении сроков действия этих документов.

Однако практика приема комплексного экзамена показывает, что территориальные органы Федеральной миграционной службы направляют на сдачу экзамена граждан, возраст которых однозначно указывает на то, что они проживали на территории СССР, обучались в образовательных учреждениях СССР и получили документы государственного образца об образовании (на уровне не ниже основного общего образования).

Это происходит потому, что часто люди, пережившие эпоху распада СССР, в процессе становления новых государств утратили часть своих документов, исчезли организации и учреждения, которые были уполномочены хранить либо передать на хранение сведения о гражданах. Таким образом, бывшие соотечественники не имеют возможности подтвердить факт окончания советской школы и наличие аттестата, либо эти процедуры являются настолько затруднительными, что, отлично зная русский язык, историю России, люди предпочитают бюрократическим битвам с собственным государством заплатить деньги и сдать экзамен, получив сертификат.

Подобные ситуации могли бы разрешиться, если была бы введена категория иностранных граждан, из государств, входивших в состав СССР, освобождающихся от подтверждения владения русским языком, и возраст таких лиц был бы определен, как достигшие 45 лет.

Объективная необходимость комплексного экзамена не может подвергаться сомнению. Однако остаются вопросы, требующие скорейшего разрешения, в числе которых актуальность создания благоприятной среды для подготовки к тестированию, устранение некоторых технических и организационных препятствий, учет специфических ментальных особенностей мигрантов при формировании тестовых заданий и др. При этом вектор на гуманизацию системы тестирования не должен подменяться попыткой создать комфортные условия для неконтролируемого притока иностранных работников, что может самым негативным образом отозваться на социально-экономической ситуации в нашем Отечестве.



*Трунян Г.Р., кандидат  
социологических наук, директор  
центра адаптации мигрантов и  
локального тестового центра НОУ  
ДО «Мир без границ»*

*Трунян Э.Р., специалист по  
работе с мигрантами НОУ ДО «Мир  
без границ»*

## **Изменение системы миграционной политики России в контексте введения адаптационных комплексных экзаменов для иностранных граждан**

В 2012 году в Федеральный закон № 115 «О правовом положении иностранных граждан и лиц без гражданства в Российской Федерации» (далее по тексту ФЗ № 115) впервые в истории миграционного законодательства России были внесены изменения, которые обязывали трудовых мигрантов подтверждать свои знания русского языка на уровне не ниже «базового для трудящихся-мигрантов»<sup>16</sup>. Данная норма, просуществовав практически два года, получила свое развитие в 2014 году, что отразилось в решении законодателя увеличить требования к знаниям иностранцев, а также, расширить категорию лиц, которым необходимо проходить адаптационные «комплексные экзамены» с 2015 года<sup>17</sup>.

***Таблица № 1. Сравнительный анализ требований к знаниями мигрантов в 2012 и 2015 годах***

---

<sup>16</sup> Федеральный закон от 25.07.2002 № 115-ФЗ (ред. от 06.04.2015) «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» (с изм. и доп., вступ. в силу с 24.04.2015)// Собрание законодательства РФ (далее по тексту СЗ РФ), 29.07.2002, N 30, ст. 3032.

<sup>17</sup> Сравнительный анализ изменений представлен в сравнительной таблице №1

Критерии сравнения	С декабря 2012г. по 31 декабря 2014 г.	С 1 января 2015 год по настоящее время
<b>Категории иностранных граждан</b>	Тестирование проходили исключительно трудовые мигранты для получения разрешения на работу (за исключением высококвалифицированных специалистов (далее по тексту ВКС)), работающих в следующих сферах: 1) в сфере услуг; 2) в сфере ЖКХ; 3) в сфере торговли.	Кардинально изменился субъектный состав. Теперь тестирования проходят: 1) Абсолютно все трудовые мигранты (за исключением ВКС) независимо от сферы деятельности; 2) Соискатели РВП; 3) Соискатели ВЖ.
<b>Предмет и структура экзамена</b>	Проверялись знания мигранта только по русскому языку. Тест состоял из 5 следующих субтестов: -чтение; -письмо; -лексика-грамматика; -аудирование -говорение (устная часть).	К субтестам по русскому языку добавились тесты по истории и основам законодательства РФ, каждый из которых состоит из 10 тестовых вопросов (для трудовых мигрантов) и 20 тестовых вопросов (для уровней РВП и ВЖ)

Срок действия выданного сертификата	Ни в ФЗ №115, ни в Приказах Министерства образования не был указан срок действия сертификата, что позволяло делать вывод о их бессрочном характере. Однако с 4 февраля 2015 данные сертификаты были признаны недействительными	Закон прямо предусмотрел пятигодичный срок действия сертификатов  Не стоит путать с сертификатами на гражданство, которые выдаются на бессрочной основе.
-------------------------------------	--	--

Как мы видим, произошли кардинальные изменения в миграционном законодательстве России, которые привели, как к положительным, так и к отрицательным последствиям. Среди негативных последствий, с которыми столкнулась Россия или столкнется в будущем, можно выделить следующие:

- Во-первых, на наш взгляд, законодатель поздно начал разрабатывать основные правовые положения для развития культурной адаптации мигрантов. Основу миграционных потоков Российской Федерации составляют граждане из бывших советских республик. После распада СССР выросло несколько поколений, которые не имеют должного представления о России, так как после 1991 года советская система образования была полностью разрушена: начали закрываться русские школы, сокращаться число уроков русского языка и так далее.

Мы видим, что в миграционном законодательстве отсутствует определенная тенденция развития норм об

экзаменах для иностранных граждан. В 2012 году начали сдавать экзамен три категории трудовых мигрантов, а уже с 2015 года практически все категории иностранных граждан. При этом интерес вызывает тот факт, что Федеральный закон №62 от 31.05.2002г. «О гражданстве Российской Федерации» требует от соискателя российского гражданства подтвердить свои знания только по русскому языку, в то время как обычный трудовой мигрант обязан сдавать также тесты по истории и праву<sup>18</sup>.

- Во-вторых, несмотря на то, что решение о внедрении комплексных экзаменов было принято еще в апреле прошлого года, в связи с принятием Федерального закона от 20.04.2014 N 74-ФЗ, к 2015 году не были созданы все необходимые условия для эффективного проведения тестирований. Неготовность была как у тестовых центров, так и у сотрудников Федеральной миграционной службы (далее по тексту ФМС). Например, сотрудникам ФМС не было разъяснено, чем отличается сертификат на “РВП” от сертификата “ВЖ”. Неясным оставался и ответ на вопрос приемлемости сертификата более высокого уровня (например, сертификат уровня “РВП”) для сдачи документов, требующих более низкий уровень (например, для патента). Необходимо также отметить, что Приказ Министерства образования и науки РФ от 29 августа 2014 года № 1154 “Об утверждении формы, порядка выдачи сертификата о владении русским языком, знаний по истории России и основ законодательства РФ и технические требования к нему” не упоминает даже о том, что на сертификате должен быть указан уровень

---

<sup>18</sup> Федеральный закон от 31.05.2002 N 62-ФЗ (ред. от 31.12.2014) "О гражданстве Российской Федерации"// СЗ РФ , 03.06.2002, N 22, ст. 2031.

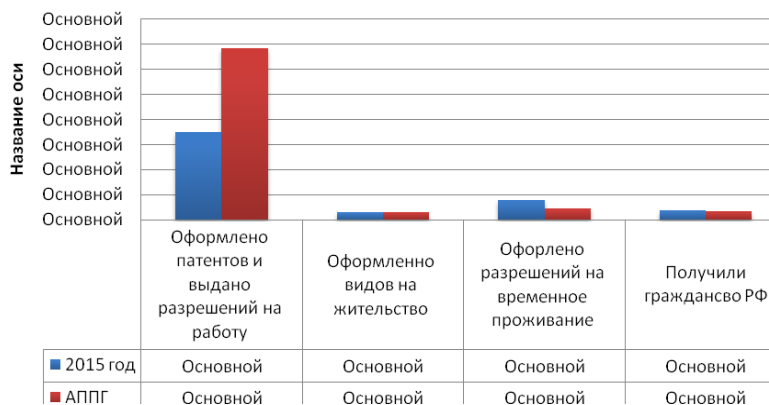
тестирования<sup>19</sup>. Неготовность тестовых центров проявлялась в том, что систематически не соблюдался срок выдачи сертификатов, который согласно пункту 6 вышеупомянутого Приказа Министерства образования и науки РФ составляет максимум 10 рабочих дней. В действительности же сертификаты выдавались в течение 30 дней, в результате чего с огромной проблемой столкнулись локальные тестовые центры, которые постоянно сталкивались с конфликтами не только непосредственно с мигрантами, но и с диаспорами. Многим локальным тестовым центрам пришлось приостановить свою деятельность, возместив при этом иностранным гражданам и работодателям соответствующие убытки. Тем не менее, спад миграционных потоков в регионах, обосновывали неэффективной работой локальных тестовых центров, что, на наш взгляд, не соответствует действительности, так как причиной данного спада является экономический кризис. Изменения миграционной ситуации в России представлены на диаграмме №1<sup>20</sup>.

---

<sup>19</sup> Приказ Минобрнауки России от 29.08.2014 N 1154 "Об утверждении формы, порядка выдачи сертификата о владении русским языком, знании истории России и основ законодательства Российской Федерации и технических требований к нему" (Зарегистрировано в Минюсте России 09.09.2014 N 34002)// "Российская газета", N 235, 15.10.2014.

<sup>20</sup> Диаграмма составлена на основании официальных статистических данных, представленных на сайте ФМС РФ на момент: 26.04.2015г.: <http://www.fms.gov.ru/about/statistics/data/details/130975/>

Диаграмма №1. Сведения по миграционной ситуации в Российской Федерации за 3 месяца 2015 года



- В-третьих, отсутствует единая для федеральных тестовых центров и ФМС информационная база, включающая в себя сведения об иностранном гражданине и выданном ему сертификате. На данный момент проверку подлинности сертификатов можно проводить только по каждому отдельному головному тестовому центру, что вызывает затруднение в процессе оформления документов иностранного гражданина. Безусловно, такая база формируется, но дата начала его функционирования еще не известна.
- В-четвертых, еще на стадии проекта закона о комплексном тестировании нововведения вызвали особый интерес не только среди иностранных граждан, работодателей и сотрудников ФМС, но и у общественности. Это было связано с тем, что тестовые задания были разработаны некорректно, данный факт не мог остаться без внимания СМИ, которые непрерывно указывали на завышенные требования законодателя к знаниям мигранта и на сложность тестов, которые, по их мнению, не в состоянии сдать даже гражданин Российской Федерации.

- В-пятых, проанализировав список локальных тестовых пунктов, не сложно заметить, что право тестировать мигрантов получили ряд организаций, которые не имеют опыта работы с данной социальной группой. Тестировать мигрантов получили право не только некоммерческие организации, но и общества с ограниченной ответственности или индивидуальные предприниматели. Это, в свою очередь, привело к тому, что снизился авторитет учреждения, которое проводит государственное тестирования, теперь к тестовым пунктам относятся, как к «бизнесу», что не отражает социальную значимость их деятельности.
- В-шестых, в действующем законодательстве есть существенный пробел, который касается процедуры сдачи тестирований лицами-инвалидами. Данный вопрос никак не регулируется ни на уровне закона, ни на уровне подзаконных актов. Пункт 5 статьи 15.1 ФЗ № 115 в списке категорий иностранных граждан, освобожденных от подтверждения владения русским языком, знаний по истории России и основ законодательства Российской Федерации при подаче заявления о выдаче разрешения на временное проживание или вида на жительство, ничего не говорит об инвалидах. Но при этом на практике существует проблема сдачи экзамена данной категорией лиц, так как глухонемые иностранные граждане, например, физически не могут сдать субтест по аудированию и субтест по говорению.

Все вышеперечисленное, можно сказать, становится предпосылками для того, чтобы власти субъектов России воспользовались п.8 статьи 15.1 Закона №115, согласно которому высший исполнительный орган государственной власти субъекта Российской Федерации вправе установить

перечень образовательных организаций, имеющих право на проведение экзамена на владение русским языком, знание истории России и основ законодательства Российской Федерации. По итогам данного экзамена будет выдаваться не сертификат, а документ о прохождении экзамена на владение русским языком, знание истории и основ законодательства Российской Федерации, который будет действителен только в течение одного года и только на территории определенного субъекта, к тому же данное исключение распространяется только для трудовых мигрантов из безвизовых стран.

Далее хотелось бы обратить внимание на следующие положительные последствия и значимость законодательных изменений в истории российского миграционного управления:

- Во-первых, до 2015 года концепция миграционной политики Российской Федерации строилась на контрольно-надзорных функциях Федеральной миграционной службы и ее территориальных подразделениях, а в связи с внесением одной единственной статьи 15.1, миграционно-правовое регулирование начало опираться еще и на негосударственные институты, цель которых заключается в том, чтобы интегрировать мигранта посредством образовательных инструментов. Законодатель пришел к выводу, что адаптировать мигранта в российское общество гораздо легче, чем контролировать его, и тестирование мигрантов стало первым шагом, которое, надеемся, в будущем получит свое развитие. На наш взгляд, необходимо создать такую систему взаимоотношений между мигрантами и государством, при которой негосударственные организации играли бы посредническую роль между ними, обеспечивали при этом мигрантам правовую



защиту, трудоустройство и цивилизованные формы отношений с работодателями. Это позволило бы значительно повысить эффективность управления миграционными процессами России, уменьшить уровень неконтролируемой миграции и ускорить процесс адаптации мигрантов.

- В-вторых, в России увеличились требования к мигрантам, что привело к качественным изменениям миграционных потоков. По данным экспертов от 10 до 20% мигрантов вынуждены покинуть территорию России в связи с неудовлетворительными результатами комплексных экзаменов.
- В-третьих, мигранты сами осознают необходимость в изучении русского языка, истории и права России.
- В-четвертых, внедрение нового закона сформировало «мультипликационный эффект». Руководство стран бывших советских республик на данный момент всерьез обеспокоено тем, что часть населения не могут трудоустроиться на территории России, а это в свою очередь, приведет к экономическому кризису этих стран и усложненной социальной ситуации в связи с увеличением безработицы. На данный момент в таких странах как Узбекистан и Таджикистан началась кампания по возобновлению русских школ, а также возврат русского языка в школьную программу. Таким образом, наша страна без инвестиций заставила сами постсоветские республики развивать русский язык.

В заключение хочется сказать, что внесение одной статьи практически полностью изменило вектор управления миграционными процессами. Несмотря на наличие существенных правовых недоработок и негативных факторов, связанных с реализацией данного закона, можно смело сказать, что данные изменения являются

принципиальными и необходимыми в системе российского миграционного права. Существующая форма дает возможность социально ориентировать миграционную политику России, а все необходимые исправления являются техническими и управленческими. Данные изменения показали отношение законодателя к русскому языку как основе российского общества. Важно заметить, что именно русский язык являлся народообъединяющим языком евразийского пространства. А правовая норма, закрепляющая обязанность иностранного гражданина подтверждать свои знания русского языка, истории и права, говорит о важности развития адаптации приезжих. И хочется надеяться, что законодатели и исполнители примут к сведению все недоработки и исправят их в будущем.

*Шигапова Г.Ф., Центр  
адаптационных практик и  
тестирования Тюменского  
государственного университета*

### **Проблема транслитерации имен собственных в переводе личных документов мигранта**

Транслитерация – это способ передачи лексических единиц одного языка средствами алфавита другого языка. В отношении иностранных имен собственных большую важность при переводе представляет вопрос их звукового оформления и написания. Чем больше расхождений в фонетическом строе двух языков, в составе и системе их фонем, тем острее этот вопрос.

Паспорт иностранного гражданина является первостепенным личным документом мигранта. Для того чтобы использовать его на территории Российской Федерации, владельцу требуется сделать перевод иностранного паспорта на русский язык с нотариальным заверением. Этот документ необходим в случае оформления патента, разрешения на временное проживание, вида на жительство, гражданства Российской Федерации; при осуществлении предпринимательской деятельности, заключении трудового договора, выполнении некоторых банковских операций; при прохождении медицинской комиссии, постановке на учет по месту пребывания. Таким образом, повсеместное взаимодействие мигранта с государственными и коммерческими учреждениями придает нотариальному переводу паспорта огромную значимость.

Отметим, что нотариус свидетельствует подлинность подписи дипломированного переводчика на документе, содержание которого не противоречит законодательным актам Российской Федерации. При этом прямое подтверждение аутентичности исходного текста и перевода отсутствует. Обратившись за выполнением нотариального перевода, заказчик предполагает получить безупречный документ, грамотно оформленный и переведенный. Качество документа имеет первостепенное значение, поскольку любая неточность в переводе или небрежность в оформлении может повлечь за собой череду проблем для мигранта. Чаще всего иностранный гражданин не располагает возможностью, временем и желанием должным образом оценить качество перевода в момент его получения.

Опыт проведения комплексного экзамена в Тюменском государственном университете позволяет выделить проблему некачественных переводов иностранных паспортов, на основании которых готовятся сертификаты о владении русским языком, знании истории России и основ законодательства Российской Федерации. Речь идет о применении разных стандартов транслитерации относительно паспортов граждан одной страны. Чаще всего ошибки в переводах паспортов обнаруживают сотрудники центра тестирования при оформлении тестовой сессии. В подобной ситуации мигрант тратит день на переоформление перевода, а в некоторых случаях и деньги за данную услугу. Но если ошибка в фамилии, имени или отчестве была выявлена при получении сертификата или в управлении ФМС России при оформлении патента, разрешения на проживание или вида на жительство, то для иностранного гражданина и время, и сумма затрат увеличивается многократно.

Рассмотрим проблему детально на примере нотариально заверенных переводов паспортов граждан Таджикистана, сдававших комплексный экзамен на базе Тюменского государственного университета в I квартале 2015 года.

На протяжении длительного времени миграционный поток из Таджикистана в Россию является одним из самых многочисленных. Основная цель их прибытия – осуществление трудовой деятельности. За I квартал 2015 года в Тюменский государственный университет обратилось свыше 1600 граждан Республики Таджикистан с целью сдать комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации. Для прохождения тестирования иностранные граждане предоставляли паспорт и его нотариально заверенный перевод. Таким образом, материалом для исследования стали 1672 перевода иностранного паспорта с таджикского языка на русский.

Современный таджикский алфавит насчитывает 35 букв и основан на русском алфавите с добавлением шести букв для звуков, отсутствующих в русском языке: **ғ й қ ў х ч**. Именно кириллическая графика таджикского языка, на наш взгляд, приводит к проблеме транслитерации фамилий, имен и отчеств в переводе паспортов иностранных граждан.

При анализе методики перевода имен собственных расхождений в транслитерации таджикских букв **ғ й қ ў х** выявлено не было: все лингвисты переводят эти буквы как **г и к у х** соответственно. Основной вопрос возникает с графемой **ч**. В таблице 1 приведены статистические данные разных вариантов перевода буквы **ч**. Отдельно представлены случаи транслитерации **ч** в позиции после согласных **д** и **т**.

*Таблица 1. Транслитерация буквы ч в переводе имен собственных паспортов граждан Республики Таджикистан*

Таджикская буква	Варианты перевода	Кол-во случаев	Примеры перевода с таджикского языка на русский
ч	дж	236	Чуман – Джуман, Акмалчон – Акмалджон, Зарифчон – Зарифджон, Уктамчонович – Уктамджонович
	ж	147	Шарафчон – Шарафжон, Асрорчон – Асроржон, Комилчонович – Комилжонович, Орифчоновна – Орифжоновна
	ч	21	Чамшед – Чамшед, Мамачонович – Мамачонович, Иномчон – Иномчон, Чумахон – Чумахон
д+ч	дж	59	Махмадчони – Махмаджони, Рамшедчон – Рамшеджон, Максудчон – Максуджон, Ахмадчон – Ахмаджон
	ддж	4	Хуршедчон – Хуршедджон, Хамидчон – Хамидджон, Махмудчонов – Махмудджонов, Ахмадчонович – Ахмаджонович
т+ч	тж	15	Рафкатчон – Рафкатжон, Ниматчонович – Ниматжонович, Исмаатчон – Исмаатжон
	тдж	11	Мухаматчонович – Мухаматджонович, Шухратчон – Шухратджон, Давлатчон – Давлатджон
	тч	5	Неъматчон – Неъматчон, Хаитчонович – Хаитчонович, Давлатчон – Давлатчон

Из таблицы мы видим, что в большинстве случаев буква ч (в латинской графике - j) переводится как сочетание дж. Таджиковеды описывают произношение звука ч как сочетание двух звуков д и ж, которые произносятся неразрывно, слитно. Вторая многочисленная группа

переводчиков придерживается стандарта передачи звука **ч** русской буквой **ж**. И около 5% лингвистов, руководствующихся принципом унификации написания «выносных» букв, по аналогии с **к** и **х** переводят букву **ч** как русскую **ч**. Отметим, что правила транслитерации таджикского языка разводят написание букв **қ** и **к**, **ҳ** и **х**, **ҷ** и **ч** в латинской графике: Mamatqulov и Akobirov, Vohidov и Vokhidov, Jalolov и Choriev.

Выделение буквы **ч** в постпозиции (после парных согласных **д/т**) обусловлено непрозрачностью принципа транслитерации. В случае перевода сочетания таджикских букв **дҷ/тҷ** как **дж/тж** очевидно, что лингвист придерживается стандарта передачи буквы **ч** как русского сочетания **джи** на письме отражает звучание каждой таджикской буквы. Русские же сочетания **дж/тж** при переводе **дҷ/тҷ** можно расшифровать двояко. Первое и очевидное – лингвист переводит букву **ч** как русскую **ж**. Второе – лингвист переводит букву **ч** как русское сочетание **дж**, но поскольку при произношении имени собственного действуют законы ассимиляции, графического выражения это сочетание не получает. Из этого следует, что 74 перевода иностранных паспортов, где встречается транслитерация сочетаний **дҷ/тҷ** – **дж/тж**, мы не можем отнести к определенному переводческому стандарту.

При анализе нотариально заверенных переводов паспортов граждан Таджикистана встречались и такие случаи, где буква **ч** передавалась и как **ж**, и как сочетание **джв** пределах одного перевода паспорта: Джумаев Комилжон, Джураев Акмалжон, Тоджибоев Махсумжон, Ходжибов Аминжон, Джаъфар Сохибжонович, Ниамжон Юсуфджонович, Эминжон Бободжонович, Раджабо вНажмиддинович. Отсутствие последовательности в выборе

системы транслитерации вызывает сомнение в правильности выполнения таких переводов.

Отдельно стоит сказать еще об одной букве таджикского алфавита – ь («аломатисакта»). Она редко встречается в паспортах граждан Таджикистана. Буква ь используется в таджикском языке для обозначения гортанной смычки. В обычном беглом произношении ь после гласного перед согласным удлиняет предшествующий гласный. После согласного, в середине слова, перед гласным вызывает краткую паузу в произношении, отделяя согласный от последующего гласного. Последнее сближает таджикский ь с русским твердым знаком. В переводческой же практике мы видим, что данная графема в большинстве своем сохраняется в написании (Рифъат, Аъзамджон, Джумъаевич, Маъруфджонович). Из 46 случаев, когда буква ь встречается в таджикском паспорте, лишь в двух переводах графема ь выпадает (Чумъаевич – Жумаевич, Чумъабоевич – Джумабоевич). Отметим, что в латинской графике буква ь никак не отражается.

Как видно на примере нотариально заверенных переводов паспортов граждан Таджикистана, единства во мнениях по вопросу транслитерации имен собственных в лингвистическом и переводческом сообществе нет. Применяемые принципы находятся в процессе динамических изменений. Но соблюдение стандартов перевода официальных документов решит проблему расхождений написания фамилии, имени и отчества иностранного гражданина в различных документах, необходимых для законного пребывания на территории Российской Федерации.

Мы не беремся делать заключение о правильности одного перевода и неверности другого. Но мы хотим обратить внимание на расхождения графического выражения



лексических единиц в нотариальных переводах паспортов. Возможно, разработка и утверждение единых рекомендаций транслитерации с учетом практики в данной области упорядочит этот процесс. А пока стоит усилить контроль качества переводов иностранных паспортов, на основании которых готовятся сертификаты о владении русским языком, знании истории России и основ законодательства Российской Федерации.

#### *Литература:*

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
3. Махадов М. Самоучитель таджикского языка. – Душанбе: Маориф, 1993. – 271 с.
4. Суперанская [А.В. Теоретические основы практической транскрипции.](#) – М.: Наука, 1978. – 283 с.
5. Эдельман Д.И. Иранские и славянские языки: Исторические отношения. – М.: Восточная литература, 2002. – 230 с.

*Научное издание*

**РУССКИЙ ЯЗЫК  
И ПРОБЛЕМЫ  
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ  
ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН  
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Технический редактор *Н.А. Ясько*  
Дизайн обложки *Е.А. Иванова*

Подписано в печать 27.05.2015 г. Формат 60×84/16.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.  
Усл. печ. л. 13,25. Тираж 250 экз. Заказ 627.

---

Российский университет дружбы народов  
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

---

Типография РУДН  
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41

Для заметок

---